



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2160

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2001
Nos. 37747 to 37752*

No. 37747. Mexico and Sweden:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Stockholm, 3 October 2000	3
--	---

No. 37748. Mexico and Austria:

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Austria on the promotion and protection of investments (with protocol). Vienna, 29 June 1998	69
--	----

No. 37749. Mexico and Italy:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic (with annex). Mexico City, 19 September 1997	139
---	-----

No. 37750. Mexico and Canada:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada concerning the provision of satellite services. Mexico City, 9 April 1999..... 173

No. 37751. Lao People's Democratic Republic and Germany:

- Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2000. Vientiane, 29 December 2000..... 193

No. 37752. Finland and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America for promotion of air safety. Helsinki, 2 November 2000..... 195

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in September 2001*

1240

No. 1240. United Nations and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

- Agreement concerning the relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. New York, 17 October 2000..... 209

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2001 with the Secretariat of the United Nations*

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Application: Argentina 225

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951

Statement of acceptance: Bosnia and Herzegovina 226

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 1. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or HS1. 8 September 2001 227

Amendments to Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 8 September 2001 228

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 8 September 2001 228

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 8 September 2001	229
Amendments to Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 9 September 2001	229
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 9 September 2001	230
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 9 September 2001 ...	230
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 9 September 2001	231
Amendments to Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 12 September 2001	231
Amendments to Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 12 September 2001	232
Amendments to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 12 September 2001	232
Amendments to Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 12 September 2001	233
Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 12 September 2001	233
Amendments to Regulation No. 76. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds emitting a driving beam and a passing beam. 12 September 2001	234
Amendments to Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 12 September 2001	234

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 12 September 2001	235
Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 12 September 2001	235
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 12 September 2001	236
Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 16 September 2001	237
Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 16 September 2001	237
Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	238
Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 21 September 2001	239
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Estonia	240
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Accession: Kenya	241
Declaration under article 14 (1): Azerbaijan	241

10823. Multilateral:

Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968

Accession: Uruguay..... 243

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession: Belarus..... 244

Acceptance of accession of Ukraine: Slovenia..... 246

Acceptance of accession of Ukraine: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey and Sovereign Base Areas of Cyprus)..... 246

Acceptance of accession of Sri Lanka: Australia 246

Acceptance of accession of Sri Lanka: Germany 247

Acceptance of accession of Sri Lanka: Argentina 247

Acceptance of accession of Lithuania: Australia..... 247

Acceptance of accession of Lithuania: Germany..... 247

Acceptance of accession of Lithuania: Argentina 248

Acceptance of accession of Slovenia: Australia 248

Acceptance of accession of Slovenia: Germany..... 248

Acceptance of accession of Slovenia: Argentina..... 249

Acceptance of accession of Bulgaria: Argentina..... 249

Acceptance of accession of the Russian Federation: Luxembourg 249

13329. United States of America and Argentina:

Treaty on extradition between the United States of America and the Republic of Argentina. Washington, 21 January 1972

Termination: 250

14151. Multilateral:

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Accession: Belarus.....	251
Accession: Ukraine.....	251
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of accession to the Protocol of 25 March 1972: Belarus.....	252
Participation in the Convention by virtue of accession to the Protocol of 25 March 1972: Ukraine.....	252
14449. Multilateral:	
Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972	
Accession: Yugoslavia.....	253
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Uruguay.....	254
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Ratification of the above-mentioned Convention, as amended in 1982 and 1987: Mauritius.....	255
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Ratification: Yugoslavia.....	256
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Yugoslavia.....	256

15511. Multilateral:

- Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972
- Acceptance: Samoa 257

20326. Federal Republic of Germany and Argentina:

- Convention between the Federal Republic of Germany and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Buenos Aires, 13 July 1978
- Protocol to the Convention of 13 July 1978 between the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Buenos Aires, 16 September 1996 258

20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979
- Objection to the reservation made by Saudi Arabia upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 267
- Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Netherlands 269
- Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Netherlands 271
- Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999
- Ratification: Costa Rica 273

22495. Multilateral:

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980
- Accession: Bolivia 274
- Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Bolivia	275
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Bolivia	276
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession by El Salvador: Argentina	277
Acceptance of accession by Estonia: Argentina	277
Acceptance of accession of Nicaragua: Argentina	277
Acceptance of accession of Peru: Argentina	278
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Argentina.....	278
Acceptance of accession of El Salvador: Uruguay	278
Acceptance of accession of Nicaragua: Uruguay	279
Acceptance of accession of Peru: Luxembourg.....	279
Acceptance of accession by El Salvador: Costa Rica.....	279
Acceptance of accession of Nicaragua: Costa Rica.....	280
Acceptance of accession of Estonia: Costa Rica	280
Acceptance of accession of El Salvador: Czech Republic.....	280
Acceptance of accession of Estonia: Czech Republic	280
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Ratification: Nigeria	281
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	

Ratification: Maldives	282
Ratification: Nigeria	282
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Maldives	283
Ratification: Nigeria	283
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Accession: Costa Rica	284
32592. Multilateral:	
Regional Convention on fisheries cooperation among African States bordering the Atlantic Ocean. Dakar, 5 July 1991	
Ratification: Cape Verde	285
32888. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993	
Acceptance: Comoros	286
33480. Multilateral:	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Entry into force of Annex V to the above Convention:	287
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Chile	288
Accession: Nigeria	289

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Ratification: Sweden 290

Ratification: Monaco 290

Ratification: Costa Rica 291

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in September 2001 with the Secretariat of the United of Nations*

171. Multilateral:

- Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, 20 April 1921
Succession: Saint Vincent and the Grenadines 295

172. Multilateral:

- Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International
Concern. Barcelona, 20 April 1921
Succession: Saint Vincent and the Grenadines 296

173. Multilateral:

- Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways
of International Concern. Barcelona, 20 April 1921
Succession: Saint Vincent and the Grenadines 297

174. Multilateral:

- Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast.
Barcelona, 20 April 1921
Succession: Saint Vincent and the Grenadines 298

1379. Multilateral:

- Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Geneva,
9 December 1923
Succession: Saint Vincent and the Grenadines 299

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2001
N^{os} 37747 à 37752*

N^o 37747. Mexique et Suède :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Stockholm, 3 octobre 2000..... 3

N^o 37748. Mexique et Autriche :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche concernant la promotion et la protection des investissements (avec protocole). Vienne, 29 juin 1998 69

N^o 37749. Mexique et Italie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Mexico, 19 septembre 1997..... 139

N° 37750. Mexique et Canada :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada concernant la fourniture de services par satellite. Mexico, 9 avril 1999 173

N° 37751. République démocratique populaire lao et Allemagne :

- Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Vientiane, 29 décembre 2000..... 193

N° 37752. Finlande et États-Unis d'Amérique :

- Accord relatif à la promotion de la sécurité aérienne entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Helsinki, 2 novembre 2000..... 195

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en septembre 2001*

1240

N° 1240. Organisation des Nations Unies et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

- Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et Organisation des armes chimiques. New York, 17 octobre 2000..... 209

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Application: Argentine 225

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Déclaration d'acceptation: Bosnie-Herzégovine 226

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No I. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2 et/ou HS1. 8 septembre 2001 227

Amendements au Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 8 septembre 2001 228

Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 8 septembre 2001	228
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité.. 8 septembre 2001	229
Amendements au Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 9 septembre 2001	229
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 9 septembre 2001	230
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 9 septembre 2001	230
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 9 septembre 2001	231
Amendements au Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 12 septembre 2001	231
Amendements au Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 12 septembre 2001	232
Amendements au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 12 septembre 2001	232
Amendements au Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 12 septembre 2001	233
Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 12 septembre 2001	233

Amendements au Règlement No 76. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs émettant un faisceau-croisement et un faisceau-route. 12 septembre 2001	234
Amendements au Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 12 septembre 2001	234
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 12 septembre 2001	235
Amendements au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 12 septembre 2001	235
Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories Mi et Ni équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 12 septembre 2001	236
Amendements au Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 16 septembre 2001	237
Amendements au Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 16 septembre 2001	237
Règlement no 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	238
Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 21 septembre 2001	239

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Estonie	240
9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Adhésion: Kenya.....	241
Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14: Azerbaïdjan.....	241
10823. Multilatéral :	
Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968	
Adhésion: Uruguay	243
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion: Bélarus.....	244
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Slovénie.....	246
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, Île de Man, Jersey et Bases souveraines de Chypre).....	246
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Australie	246
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Allemagne	247
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Argentine.....	247
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Australie	247
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Allemagne.....	247
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Argentine	248
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Australie.....	248
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Allemagne	248
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Argentine	249
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Argentine.....	249
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Luxembourg	249

13329. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République argentine.
Washington, 21 janvier 1972

Abrogation: 250

14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de
1961. Genève, 25 mars 1972

Adhésion: Bélarus 251

Adhésion: Ukraine 251

14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants
de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de l'adhésion au Protocole du 25 mars
1972: Bélarus 252

Participation à la Convention en vertu de l'adhésion au Protocole du 25 mars
1972: Ukraine 252

14449. Multilatéral :

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Adhésion: Yougoslavie 253

14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion: Uruguay 254

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale
particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février
1971

Ratification de la Convention susmentionnée, telle que modifiée en 1982 et
en 1987: Maurice 255

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Ratification: Yougoslavie	256
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion: Yougoslavie.....	256

15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Acceptation: Samoa	257

20326. République fédérale d'Allemagne et Argentine :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République argentine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Buenos Aires, 13 juillet 1978	
Protocole à la Convention du 13 juillet 1978 entre la République argentine et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Buenos Aires, 16 septembre 1996	258

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	267
Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Pays-Bas.....	269
Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Pays-Bas	271
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Costa Rica	273

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Bolivie 274

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Bolivie..... 275

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Bolivie..... 276

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Argentine..... 277

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Argentine 277

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Argentine..... 277

Acceptation d'adhésion du Pérou: Argentine..... 278

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Argentine..... 278

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Uruguay..... 278

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Uruguay..... 279

Acceptation d'adhésion du Pérou: Luxembourg..... 279

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Costa Rica 279

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Costa Rica 280

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Costa Rica 280

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: République tchèque.....	280
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: République tchèque.....	280
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Ratification: Nigéria	281
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Maldives	282
Ratification: Nigéria	282
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification: Maldives	283
Ratification: Nigéria	283
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Adhésion: Costa Rica.....	284
32592. Multilatéral :	
Convention régionale relative à la coopération halieutique entre les États africains riverains de l'océan Atlantique. Dakar, 5 juillet 1991	
Ratification: Cap-Vert.....	285
32888. Multilatéral :	
Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993	
Acceptation: Comores.....	286

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Entrée en vigueur de l'Annexe V à la Convention susmentionnée: 287

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Chili 288

Adhésion: Nigéria 289

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Ratification: Suède 290

Ratification: Monaco 290

Ratification: Costa Rica 291

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en septembre 2001 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

171. Multilatéral :

Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, 20 avril 1921	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	295

172. Multilatéral :

Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, 20 avril 1921	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	296

173. Multilatéral :

Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, 20 avril 1921	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	297

174. Multilatéral :

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, 20 avril 1921	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	298

1379. Multilatéral :

Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes. Genève, 9 décembre 1923	
Succession: Saint-Vincent-et-les Grenadines	299

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2001
Nos. 37747 to 37752*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2001
N^{os} 37747 à 37752*

No. 37747

**Mexico
and
Sweden**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Stockholm, 3 October 2000

Entry into force: *1 July 2001 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 21 September 2001*

**Mexique
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Stockholm, 3 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2001 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et suédois*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 21 septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investment favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Chapter One: General Provisions

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) an enterprise, constituted or organised under the laws of the latter Contracting Party;

b) shares and other kinds of interest in an enterprise;

c) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value except for:

i) claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of good or services;

ii) the extension of a credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;

iii) credits with a maturity of less than three years, by a natural or legal person in the territory of a Contracting Party to a natural or legal person in the territory of the other Contracting Party. However, the exception concerning credits with a maturity of less than three years and the extension of a credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, shall not apply to credits granted by an investor of a Contracting Party to an enterprise constituted or organised under the laws of the other Contracting Party, that is its investments.

- d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how and goodwill;
- e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under
 - i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Contracting Party, including leasing, turnkey or construction contracts, or concessions, or
 - ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;
- f) any other movable and immovable property, acquired or used for economic benefit or other business purposes, as well as any other property rights, such as mortgages, liens, pledges, usufructs, leases and similar rights.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments, provided that the result of such a change is covered by the definition of investment. Returns of an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise is not considered an investment.

2. "investor" shall mean with regard of a Contracting Party:

- a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party; and
- b) legal persons constituted under the laws of that Contracting Party, making an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. "territory" shall mean the land territory, the internal water and the territorial sea of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of a natural person, examine in good faith and give sympathetic consideration to requests by investors of the other Contracting Party and key personnel who are employed by such investors including family members, to enter, leave and remain in its territory for the purpose of carrying out activities connected with the making or the management, use, enjoyment or disposal of an investment.

3. Investment by investors of a Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the relevant international standards under Interna-

tional Law. Neither Contracting Party shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party shall not be obliged to extend to investors of the other Contracting Party and their investments the benefits of any treatment, preference or privilege which are extended, on account of membership of or association with a customs union, a common market or a free trade area, to investors of a third state and their investments.

3. This Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment of an investor of the other Contracting Party, either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law: and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraphs 2 and 3.

(2) Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (date of expropriation"), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known before the date of expropriation. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

(3) Compensation shall be paid without delay, be fully realisable and freely transferable. In the event that the payment of compensation is delayed such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position no less favourable than the position in which it would have been had the compensation been paid immediately on the

date of expropriation including interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation until the date of payment.

Article 5. Compensation for losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment, which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 6. Transfers

1) Each Contracting Party shall allow without delay, the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- (c) payments made under contract including a loan agreement;
- (d) compensation under Articles 4 and 5; and
- (e) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraph (1) above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures:

- a) to protect the rights of creditors;
- b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations:
 - i. on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives,
 - ii) concerning reports or records of transfers, or
- c) in connection with criminal offences and orders or judgements in adjudicatory proceedings.

However, such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the International Monetary Fund standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and good faith basis.

Article 7. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee against non-commercial risks it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such rights or title.

2. Unless agreed otherwise in writing by the Contracting Parties, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party, its designated agency or the investor has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter II, Section 1.

Chapter Two: Dispute Settlement

Section 1. Settlement of Disputes Between a Contracting Party And an Investor of The Other Contracting Party

Article 8. Scope and Standing

1. This Section of the Agreement establishes rules under which an investor of one Contracting Party may submit a dispute with the other Contracting Party to international arbitration.

2. An investor of a Contracting Party may submit to arbitration, either on its own behalf or on behalf of an enterprise constituted or organised under the laws of the other Contracting Party being an investment of such an investor, a claim arising out of an alleged breach of an obligation under this Agreement by the latter Contracting Party which causes loss or damage to the investor or its investment.

3. An investor of one Contracting Party may not allege that the Contracting Party has breached an obligation under this Agreement both in arbitration and in proceedings before a national Court or administrative tribunal of the latter Contracting Party. Where an enterprise constituted or organized under the laws of a Contracting Party being an investment of an investor of the other Contracting Party, alleges in proceedings before a national Court or administrative tribunal that the former Contracting Party has breached an obligation under this Agreement, the investor may not allege the breach in an arbitration under this Agreement.

4. An enterprise that is an investment may not make a claim under this Section.

5. Only claims arising out of events which occurred after the entry into force of this Agreement may be submitted to arbitration.

6. An investor may submit a claim to arbitration only if it, and when it acts on behalf of an enterprise constituted or organised under the laws of the other Contracting Party being an investment of such an investor, both the investor and the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court or other dispute settlement

procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of the Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before all administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

7. Where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise a waiver from the enterprise under paragraph 6 shall not be required.

Article 9. Means of Settlement, time periods and notification

1. Disputes shall if possible be settled by consultations or negotiations.

2. If the dispute can not be settled according to paragraph (1) and provided that six months have elapsed from the date on which the investor through written notice to the Contracting Party raised the dispute, and written notice of his intention to submit a claim to arbitration has been given at least 60 days in advance, but not later than 4 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute, the investor may choose to submit the dispute for resolution in accordance with this Article to:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (the Centre"), established pursuant to the Convention on Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the disputing Contracting Party are both parties to the ICSID Convention;

ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the disputing Contracting Party, but not both, is party to the ICSID Convention;

iii) an ad hoc arbitration tribunal established under the current Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

iv) the International Chamber of Commerce, by an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

3. The notice referred to in paragraph 2, shall specify:

a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;

b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

c) the issues and the factual basis for the claim; and

d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

4. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

Article 10. Place of Arbitration

Any arbitration shall be held in a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on

June 10, 1958 (the "New York Convention"). Claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 11. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

Article 12. Written Agreement of the Disputing Parties to International Arbitration

The consent given by a Contracting Party in Article 11 together with either the written submission of the dispute to arbitration by the investor pursuant to Article 10 or the investor's advance written consent to such submission, shall constitute the written consent and the written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the ICSID Convention, the ICSID Additional Facility Rules, Article I of the UNCITRAL Arbitration Rules, the Rules of Arbitration of the ICC, and Article II of the New York Convention.

The consent includes the assumption of jurisdiction over the dispute by a tribunal constituted under Article 14 on consolidated proceedings for multiple claims.

Article 13. Formation of the Arbitral Tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing Parties shall agree upon a third member as their chairman.

2. Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, on request of any of the parties to the dispute, the member or members not yet appointed shall be nominated by an appointing authority. For arbitration under Article 9 paragraph i) to iii) the appointing authority shall be the Secretary-General of ICSID and for arbitration under Article 9 paragraph iv) the appointing authority shall be the International Court of Arbitration of the ICC. The chairman of the arbitral tribunal shall not be a national of either of the Contracting Parties.

Article 14. Consolidation of Multiple Claims

1. In the event an investor submits a claim on behalf of an enterprise being its investment, and simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise but not controlling it, submit claims on their behalf as a consequence of the same breach of the Agreement; or, when two or more claims are submitted to arbitration in separate proceedings arising from common legal or factual issues, the Contracting Party, party to the dispute, may request that all or part of the claims be submitted for consolidated consideration by a separate arbitral tribunal established under this Article.

2. The Contracting Party, party to the dispute, shall deliver the request to each investor party to the proceedings sought to be consolidated.

3. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section. The members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the Secretary-General of ICSID.

4. The arbitral tribunal shall assume jurisdiction over all or part of the disputes and the other arbitral proceedings shall be stayed or adjourned, as appropriate if, after considering the views of the parties, it decides that to do so would best serve the interest of fair and efficient resolution of the disputes and that the disputes fall within the scope of this Article.

5. At the request of the Contracting Party, party to the dispute, the arbitral tribunal established under this Article may decide, on the same basis and with the same effect as under paragraph 4, whether to assume jurisdiction over all or part of a dispute falling within the scope of this Article which is submitted to arbitration after the initiation of consolidation proceedings.

Article 15. Indemnification

A Contracting Party, party to the dispute, shall not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract. Nonetheless, the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

Article 16. Applicable Law

An arbitral tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

Article 17. Awards and Enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:
 - a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;
 - c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and
 - d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.
2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

3. The applicable arbitration rules apply to the publication of an award.
4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.
5. Each Contracting Party shall carry out without delay any award made pursuant to this Article issued in proceedings to which it is a party and shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of such awards.

Article 18. Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, in accordance with its legislation, and for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or controlled by its nationals.

SECTION II. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 19. Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were required by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

5. If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal shall decide disputes on the basis of the provisions of this Agreement and applicable rules and principles of international law.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost

of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

8. A Contracting Party, party to the dispute, shall not initiate proceedings under this Article for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted or has agreed to submit to proceedings under Chapter II, Section I, unless the Contracting Party, party to the dispute, has failed to abide by or comply with an award rendered by such a tribunal. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

- a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
- b) a recommendation that the Party abide by or comply with the final award.

Chapter Three. Final Provisions

Article 20. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment arising out of events which occurred, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 21. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 20 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm, on October third, two thousand, in duplicate in the Spanish, the Swedish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

[HERMINIO BLANCO MENDOZA]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[LEIF PAGROTSKY]

PROTOCOL

On signing the Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Sweden and the Government of the United Mexican States, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1, paragraph 1

The exclusion of certain items from the definition of the term "investment" is without prejudice to other rights and obligations connected with such items.

Ad Article 1 Paragraph (1)(a)

1. For the purpose of Article 4, all assets of an enterprise that is an investment shall be taken into account when the valuation of the enterprise is made for the purpose of establishing the compensation in case of an expropriation.

2. With regard to the ownership or control of an enterprise, "own or control" means that the enterprise is:

i) "owned" by an investor of a Contracting Party, if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by such an investor; or

ii) "controlled" by an investor of a Contracting Party, if such an investor has the majority of the voting rights in such an enterprise, attached to its shares.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm, on October third, two thousand, in duplicate in the Spanish, the Swedish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

[HERMINIO BLANCO MENDOZA]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[LEIF PAGROTSKY]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Suecia,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimula las iniciativas de inversión,

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO PRIMERO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

1. "inversión" significa toda clase de activos, que sean propiedad de, o estén controlados, directa o indirectamente, por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, e incluirá en particular, aunque no exclusivamente:

- a) una empresa constituida u organizada de acuerdo con las leyes de la última Parte Contratante;

- b) acciones y otras formas de interés en una empresa;
- c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:
 - i) reclamaciones pecuniarias que se deriven única y exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios;
 - ii) el otorgamiento de créditos para financiar transacciones comerciales, tales como financiamiento al comercio;
 - iii) créditos con duración menor de tres años,

de una persona física o jurídica en el territorio de una Parte Contratante a una persona física o jurídica en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, las excepciones relativas a los créditos con una duración menor de tres años y el otorgamiento de créditos para financiar transacciones comerciales, tales como financiamiento al comercio, no aplicarán a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante, siempre que sean sus inversiones.

- d) derechos de propiedad intelectual, procedimientos tecnológicos, nombres comerciales; conocimientos técnicos y prestigio y clientela;
- e) la participación que resulte del capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante para el desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, tales como:

- i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de otra Parte Contratante, incluidos, contratos de arrendamiento, construcción o llave en mano, o concesiones, o
- (ii) contratos donde la remuneración depende substancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;
- (f) cualquier otra propiedad de bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico u otros fines empresariales, así como otros derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, usufructo, arrendamientos, y derechos similares.

Cualquier modificación en la forma en la que los activos son invertidos no afecta su carácter de inversión, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en la definición de inversión. Las rentas de una inversión recibirán el mismo tratamiento y protección de una inversión.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado no se considera una inversión.

2. "inversionista" significará respecto a una Parte Contratante:

- a) cualquier persona física que sea nacional de una Parte Contratante de acuerdo con su legislación; y
- b) personas jurídicas constituidas de acuerdo con las leyes de esa Parte Contratante,

que realicen una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. "rentas" significará las cantidades producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías o remuneraciones.

4. "territorio" significará el territorio terrestre, las aguas internas y el mar territorial de cada Parte Contratante así como la zona económica exclusiva, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con su política general en el campo de la inversión extranjera, promover en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admitir tales inversiones de conformidad con su legislación.

2. Cada Parte Contratante deberá, de conformidad con sus leyes y reglamentos relativos a la entrada, estancia y trabajo de personas físicas, examinar de buena fe y considerar de manera empática, las solicitudes de entrada, salida y permanencia en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante y personal clave que sea empleado por tales inversionistas, incluyendo los miembros de sus familias, con el propósito de llevar a cabo actividades relacionadas con la dirección, uso, goce o disposición de una inversión.

3. La inversión de inversionistas de una Parte Contratante deberá, en todo momento, recibir trato justo y equitativo de acuerdo con los estándares relevantes de derecho internacional. Ninguna Parte Contratante deberá impedir, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de tales inversionistas.

ARTICULO 3

Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el concedido a las inversiones realizadas por sus propios inversionistas o por los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que resulte más favorable.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo, una Parte Contratante no será obligado a hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante y sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que sean extensivos, en virtud de su pertenencia o asociación en una unión aduanera, un mercado común o un área de libre comercio, a los inversionistas de un tercer Estado y sus inversiones.

3. El presente Artículo no será aplicable a asuntos tributarios. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte Contratante derivado de cualquier acuerdo en materia tributaria. En caso de inconsistencia entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier acuerdo en materia tributaria, prevalecerá lo dispuesto por este último.

ARTICULO 4

Expropiación e Indemnización

1. Ninguna Parte Contratante deberá expropiar o nacionalizar una inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, ya sea directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo "expropiación"), excepto:

- a) por causas de utilidad pública;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) de conformidad con el debido proceso legal, y
- d) acompañadas del pago de una indemnización de acuerdo con el párrafo 2 y 3.

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación") y no deberá reflejar cambio alguno en el valor porque la expropiación hubiere sido conocida antes de la fecha de expropiación. Los criterios de valuación comprenderán el valor corriente, el valor de los activos, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad tangible así como cualquier otro criterio de valuación que pueda ser considerado para determinar el valor justo de mercado.

3. La indemnización deberá ser pagada sin demora, ser completamente liquidable y libremente transferible. En caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación, incluyendo intereses a una tasa comercial razonable desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

ARTICULO 5

Indemnización por pérdidas

Los inversionistas de cualquier Parte Contratante que sufran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante por guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección o rebelión, recibirán, en lo referente a restitución, indemnización, compensación u cualquier otro pago, un trato no

menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán transferibles sin demora en una moneda de libre convertibilidad.

ARTICULO 6 Transferencias

1. Cada Parte Contratante permitirá, sin demora, la transferencia de pagos en relación con una inversión, en una moneda de libre convertibilidad, tales como:

- a) las rentas;
- b) los productos obtenidos de la venta total o parcial de una inversión, o la liquidación de una inversión;
- c) pagos realizados de conformidad con un contrato, incluyendo un acuerdo de préstamo;
- d) indemnización de acuerdo a los Artículos 4 y 5; y
- e) ganancias y otras remuneraciones del personal proveniente del exterior, que trabaje en relación con una inversión.

2. Cualquier transferencia referida en este Acuerdo deberá ser realizada al tipo de cambio existente en el mercado a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida. En ausencia de un mercado cambiario, la cotización que se utilizará será la más reciente cotización cambiaria para la conversión de divisas a Derechos Especiales de Giro.

3. No obstante lo dispuesto por el párrafo (1), una Parte Contratante podrá demorar o impedir la realización de transferencias mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas:

- a) para proteger los derechos de los acreedores,
- b) relativas a, o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos:
 - i) para la emisión, transmisión y negociación de valores, futuros y derivados,
 - ii) relativos a reportes o registros de transferencias, o
- c) relacionadas con infracciones penales y resoluciones en procedimientos de adjudicación.

Sin embargo, tales medidas y su aplicación no deberán ser utilizadas como un medio para evadir el cumplimiento de las obligaciones de las Partes Contratantes contenidas en este Acuerdo.

4. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 7

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o una agencia designada por ella, realiza pagos a cualquiera de sus inversionistas en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales en relación con su inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la transferencia de cualquier derecho o título de

ese inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y la subrogación de la primera Parte Contratante o su agencia designada a cualquier derecho o título.

2. Salvo lo acordado por escrito entre las Partes Contratantes, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante, su agencia designada o el inversionista han asignado su derecho, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Capítulo II, Sección I.

CAPITULO SEGUNDO: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION I

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 8

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección del Acuerdo establece las reglas bajo las cuales un inversionista de una Parte Contratante debe someter una controversia a arbitraje internacional contra otra Parte Contratante.

2. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter a arbitraje, ya sea en nombre propio o en nombre de una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante siendo una inversión de dicho inversionista, una reclamación derivada del incumplimiento de una obligación conforme al presente Acuerdo por la última Parte Contratante, que cause pérdida o daño al inversionista o a su inversión.

3. Un inversionista de una Parte Contratante no podrá reclamar que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación conforme al presente Acuerdo, tanto en un procedimiento de arbitraje como en procedimientos ante una corte nacional o un tribunal administrativo de la última Parte Contratante. Cuando una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de una Parte Contratante siendo una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, alegue en procedimientos ante una corte nacional o un tribunal administrativo que la primera Parte Contratante ha incumplido una obligación conforme al presente Acuerdo, el inversionista no podrá alegar dicha violación en un arbitraje de conformidad con este Acuerdo.

4. Una empresa, que es una inversión, no podrá efectuar una reclamación de acuerdo con esta Sección.

5. Únicamente las reclamaciones derivadas de eventos que ocurran después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, podrán ser sometidas a arbitraje.

6. Un inversionista podrá someter una reclamación a arbitraje sólo si éste, en el supuesto de que actúe en representación de una empresa constituida u organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante, que sea una inversión de dicho inversionista, tanto el inversionista como la empresa, renuncien a su derecho de iniciar o continuar ante cualquier tribunal administrativo, corte u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento relacionado con la medida de la Parte Contratante contendiente que es alegada como incumplimiento del Acuerdo, salvo en procedimientos con efectos suspensivos, declarativos o extraordinarios que no involucren el pago de daños ante un tribunal administrativo o corte, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

7. En caso de que una Parte Contratante contendiente hubiere privado a un inversionista del control de una empresa, no se requerirá por parte de la empresa, la renuncia establecida en el párrafo 6.

ARTICULO 9

Medios de Solución, Periodos de Tiempo y Notificaciones

1. Las controversias deberán, de ser posible, resolverse a través de negociación o consultas.

2. Si la controversia no puede resolverse de acuerdo con el párrafo (1) y siempre y cuando hayan transcurrido seis meses desde la fecha en la que el inversionista inició la reclamación a través de la notificación por escrito a la Parte Contratante; hubiese notificado por escrito su intención de someter la reclamación a arbitraje con por lo menos 60 días de anticipación; y no haya transcurrido un plazo de 4 años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia, el inversionista podrá escoger el someter la controversia para resolución de acuerdo al presente artículo a:

- i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia, son parte del Convenio del CIADI;
- ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si la Parte Contratante del inversionista o la Parte Contratante que es parte en la controversia, pero no ambas, sea parte del convenio del CIADI;

- iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");
- iv) la Cámara Internacional de Comercio (CCI), a un tribunal arbitral ad hoc, de acuerdo con sus reglas de arbitraje.

3. La notificación a que se refiere el párrafo 2, especificará:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, en caso de que la reclamación se realice por un inversionista de una Parte Contratante en representación de una empresa, el nombre y domicilio de la misma;
- b) las disposiciones del presente Acuerdo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición relevante;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamado.

4. Las reglas de arbitraje aplicables, regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

ARTICULO 10 **Lugar del Arbitraje**

Cualquier arbitraje se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, suscrita en Nueva York el 10 de junio de 1958 (la "Convención de Nueva York"). Las reclamaciones sometidas a arbitraje se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

Artículo 12

Acuerdo escrito de las Partes Contendientes para el Arbitraje Internacional

El consentimiento otorgado por una Parte Contratante de conformidad con el Artículo 11, así como el sometimiento por escrito de la controversia a arbitraje por parte del inversionista, conforme al Artículo 10 o el consentimiento anticipado por escrito del inversionista a dicho sometimiento, constituirán el consentimiento por escrito o el acuerdo por escrito de las partes contendientes al sometimiento para la solución de la controversia, para efectos del Capítulo II del Convenio de CIADI, las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, el Artículo 1 de las Reglas de Arbitraje de CNUDMI, las Reglas de Arbitraje de la CCI y el Artículo II de la Convención de Nueva York.

El consentimiento incluye la asunción de jurisdicción con respecto a la controversia por un tribunal constituido de conformidad con el Artículo 14 en los procedimientos acumulados de reclamaciones múltiples.

ARTICULO 13

Integración del Tribunal Arbitral

1. Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las Partes contendientes, nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

2. Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, a petición de cualquiera de las partes contendientes, el miembro o miembros aún no designados, serán nombrados por una autoridad encargada de hacer los nombramientos. En caso de arbitraje de conformidad con el Artículo 9, párrafo i) a iii), la autoridad encargada de hacer los nombramientos será el Secretario General del CIADI, y en caso de arbitraje de conformidad con el Artículo 9, párrafo iv), la autoridad encargada de hacer los nombramientos será la Corte Internacional de Arbitraje de la CCI. El presidente del tribunal arbitral no podrá ser un nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14

Acumulación de Reclamaciones Múltiples

1. En caso de que un inversionista someta una reclamación en representación de una empresa que sea su inversión, y simultáneamente, otro(s) inversionista(s) que participen en la misma empresa, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o cuando dos o más reclamaciones derivadas de cuestiones comunes de hecho o de derecho sean sometidas a arbitraje en procedimientos separados, la Parte Contratante contendiente, podrá solicitar que todas o parte de las reclamaciones sean sometidas a un procedimiento acumulado en un tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo.

2. La Parte Contratante contendiente, entregará la solicitud a cada uno de los inversionistas que sean parte en los procedimientos a ser acumulados.

3. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de conformidad con las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de acuerdo con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo dispuesto por esta Sección. Los miembros del tribunal arbitral serán designados por el Secretario General del CIADI.

4. El tribunal arbitral asumirá jurisdicción sobre todas o parte de las controversias y los otros procedimientos arbitrales serán suspendidos o diferidos, lo que resulte apropiado si, después de considerar las perspectivas de las partes, el tribunal decide que ello servirá mejor a los intereses de una resolución justa y eficiente de las controversias y que las controversias encuadran dentro del supuesto de este Artículo.

5. A solicitud de la Parte Contratante contendiente, el tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo podrá decidir, sobre la misma base y con el mismo efecto señalado en el párrafo 4, si asume jurisdicción sobre todo o parte de una controversia que encuadre dentro del supuesto de este Artículo y que sea sometida a arbitraje después del inicio de los procedimientos de acumulación.

ARTICULO 15

Indemnización

Una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro. No obstante, la Parte Contratante podrá requerir pruebas de que la parte que indemniza está de acuerdo en que el inversionista ejerza el derecho a reclamar la indemnización.

ARTICULO 16

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

ARTICULO 17
Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden adoptar las siguientes formas de resolución:
 - a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización compensatoria, que debe incluir intereses desde el momento en que se causen las pérdidas o daños, hasta la fecha de pago;
 - c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar una indemnización, cuando la restitución no sea factible; y
 - d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. Las reglas de arbitraje serán aplicables para la publicación de un laudo.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá acatar sin demora cualquier laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, emitido en un procedimiento del cual sea parte y, deberá, es su territorio, tomar las medidas necesarias para la efectiva ejecución de tales laudos.

ARTICULO 18

Exclusiones

Las disposiciones de solución de controversias de esta Sección no serán aplicables a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, las cuales, de conformidad con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por sus nacionales.

SECCION II

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 19

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberá, en la medida de lo posible, ser dirimida a través de negociaciones entre los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta dentro del término de seis meses siguientes a la fecha en la cual las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, se someterá, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral será constituido caso por caso y cada Parte Contratante designará un miembro. Ambos miembros acordarán la designación de un nacional de un tercer Estado quien actuará como su presidente, y será designado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán designados en un plazo de 2 meses, y el presidente dentro de los 4 meses siguientes a la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes, haya notificado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si el plazo referido en el párrafo (3) de este Artículo no se cumple, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro arreglo relevante, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios.

5. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido a hacer la designación prevista en el párrafo (4) de este Artículo, o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se encuentra impedido para hacer dicha función o es un nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico que no se encuentre impedido ni sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

6. El tribunal arbitral decidirá las controversias de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

7. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos, y su decisión será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del miembro designado por esa Parte Contratante, así como los gastos por su representación en los procedimientos arbitrales; los gastos del presidente, así como cualquier otro gasto, serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. Sin embargo, el tribunal arbitral podrá establecer en su resolución que una mayor proporción de los gastos, sean sufragados por una de las Partes Contratantes. En cualesquiera otros asuntos, el procedimiento del tribunal arbitral será establecido por el tribunal mismo.

8. Una Parte Contratante, parte en la controversia, no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con este Artículo, por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista que se haya sometido o aceptado someter a los procedimientos conforme al Capítulo II, Sección I, salvo que la otra Parte Contratante, parte en la controversia, incumpla o no acate el laudo dictado por el tribunal arbitral. La Parte Contratante solicitante podrá invocar dichos procedimientos para:

- a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Acuerdo; y
- b) una recomendación en el sentido de que la Parte cumpla y acate el laudo definitivo.

CAPITULO TERCERO: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 20

Aplicación del Acuerdo

El presente Acuerdo deberá aplicarse a todas las inversiones, ya sea que se hayan realizado antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que surgió antes de su entrada en vigor, o a cualquier reclamación que hubiera sido resuelta con anterioridad a su vigencia.

ARTICULO 21

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que se reciba la última notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente, permanecerá en vigor hasta la expiración de un período de doce meses contados desde la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante, su decisión de terminar el Acuerdo.

3. Respecto a las inversiones hechas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 20 continuarán en vigor por un período de diez años posteriores a la fecha de terminación del Acuerdo.

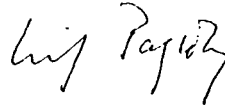
En testimonio de lo cual, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Estocolmo, el tres de octubre de dos mil, en idiomas español, sueco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE SUECIA**



PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre el Reino de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, los plenipotenciarios designados, han acordado adicionar las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo.

Ad Artículo 1, párrafo 1

La exclusión de ciertos aspectos de la definición del término "inversión" se entenderá sin perjuicio de otros derechos y obligaciones relacionados con los mismos.

Ad Artículo 1, párrafo 1 (a)

1. Para efectos del Artículo 1, todos los activos de una empresa, que es una inversión, deberán tomarse en cuenta cuando la valuación de la empresa, se realiza para establecer el monto de la indemnización en caso de expropiación.

2. Respecto a la propiedad o control de una empresa, "propiedad o control" significa que la empresa es:

- i) "propiedad" de un inversionista de una Parte Contratante, si más del 50% de la participación accionaria de la misma es propiedad de dicho inversionista; o
- ii) "controlada" por un inversionista de una Parte Contratante, si dicho inversionista tiene la mayoría de acciones con derechos de voto en dicha empresa.

En testimonio de lo cual, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Estocolmo, el tres de octubre de dos mil, en idiomas español, sueco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE SUECIA



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH MEXIKOS
FÖRENTA STATERS REGERING OM FRÄMJANDE OCH ÖMSESIDIGT SKYDD AV
INVESTERINGAR**

Mexikos Förenta Staters regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och

vidmakthålla rättvisa och skäliga förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

FÖRSTA KAPITLET: ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Med *investering* avses alla slags tillgångar som ägs eller kontrolleras direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, följande:

- a) företag som bildats eller organiserats i enlighet med den andra avtalspartens lagar,

- b) aktier eller andra typer av intressen i bolag;
- c) anspråk på penningar, på andra tillgångar eller annan prestation av ekonomiskt värde med undantag för
 - i) anspråk på penningar som uteslutande härrör från kommersiella avtal rörande försäljning av varor eller tjänster;
 - ii) beviljad kredit i samband med en kommersiell transaktion såsom handelsfinansiering;
 - iii) krediter med kortare löptid än tre år,

som en fysisk eller juridisk person i den ena avtalspartens territorium har gentemot en fysisk eller juridisk person i den andra avtalspartens territorium. Undantagen beträffande krediter med en kortare löptid än tre år och beviljad kredit i anslutning till en kommersiell transaktion såsom handelsfinansiering skall ej vara tillämpliga på krediter som beviljats av en investerare i den ena avtalsparten till ett företag som bildats eller organiserats i enlighet med den andra avtalspartens lagar som utgör dess investering;

- d) immateriella rättigheter, tekniska processer, varumärken, know-how och goodwill;
- e) intressen som härrör från användning av kapital eller andra tillgångar i den ena avtalspartens territorium för ekonomisk verksamhet där såsom
 - i) kontrakt innebärande närvaron av en investerares egenhet i den ena avtalspartens territorium, inklusive leasing, totalentreprenad eller byggnadskontrakt eller koncessioner eller

- ii) kontrakt enligt vilka ersättningen huvudsakligen grundar sig på ett företags produktion, intäkter eller vinster;
- f) all annan lös eller fast egendom som förvärvats eller används för ekonomisk vinning eller andra affärsändamål såväl som alla andra äganderätter såsom inteckningar, panträtter, pantar, nyttjanderätter, leasingavtal och liknande rättigheter.

En ändring i den form i vilken tillgångarna investerats eller återinvesterats skall inte inverka på deras egenskap som investeringar, förutsatt resultatet av en sådan förändring täcks av definitionen av en investering. Avkastningen från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Ett betalningsåtagande från eller beviljandet av en kredit till en avtalspart eller ett statligt företag skall inte betraktas som en investering.

2. *Investerare* med avseende på en avtalspart skall avse:

- a) varje fysisk person som är medborgare i avtalsparten i enlighet med avtalspartens lagar, samt
- b) juridiska personer som bildats i enlighet med avtalspartens lagar,

som gör en investering i den andra avtalspartens territorium.

3. Med *avkastning* avses de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller avgifter.

4. Med *territorium* avses vardera avtalspartens landterritorium, interna vatten och territorialvatten liksom den ekonomiska zonen och kontinentalsockeln över vilka vederbörande stat utövar suverän rätt eller jurisdiktion enligt internationell rätt.

ARTIKEL 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall inom ramen för sin allmänna policy beträffande utländska investeringar inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar.

2. I enlighet med sina lagar och förordningar rörande fysiska personers inresa, uppehåll och arbete skall vardera avtalsparten välvilligt pröva och behandla ansökningar från investerare från den andra avtalsparten och deras nyckelpersonal med familjer om att resa till, lämna och stanna kvar inom avtalspartens territorium i syfte att utföra verksamhet sammanhörande med genomförandet av investeringen, dess förvaltning, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring.

3. Investeringar gjorda av endera avtalspartens investerare skall alltid ges en rättvis och skälig behandling i enlighet med tillämplig internationell praxis och internationell rätt. Ingen av avtalsparterna skall försvåra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av sådana investeringar genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder.

ARTIKEL 3

Nationell behandling och mestgynnadnationsbehandling

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ger investeringar gjorda av respektive avtalsparts egna investerare eller den som vardera avtalsparten ger investeringar gjorda av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Oavsett bestämmelserna under första stycket av denna paragraf skall ingen avtalspart vara skyldig att till investerare och investeringar från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, förmånsrätter eller privilegier som på grund av medlemskap i eller anslutning till någon tullunion gemensam marknad eller frihandelsområde utsträcks till tredje lands investerare och deras investeringar.

3. Denna artikel skall ej vara tillämplig på skatteåtgärder. Ingenting i detta avtal skall påverka endera avtalspartens rättigheter och förpliktelser till följd av någon skatteöverenskommelse. I händelse av bristande överensstämmelse mellan bestämmelserna i detta avtal och någon skatteöverenskommelse skall bestämmelserna i den sistnämnda gälla.

ARTIKEL 4

Expropriation och ersättning

1. Ingen av avtalsparterna skall expropriera eller nationalisera investeringar av investerare från den andra avtalsparten antingen direkt eller indirekt genom åtgärder av sådan natur eller verkan som en expropriation eller nationalisering (i det följande kallat *expropriation*) såvida inte åtgärderna

- a) sker för ett allmänt intresse,
- b) icke är diskriminerande,
- c) vidtas enligt vederbörligt rättsligt förfarande, samt
- d) sker under förutsättning av betalning av ersättning enligt stycke 2 och 3.

2. Sådan ersättning skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen ägde rum och får inte spegla någon värdeförändring som inträtt på grund av att den förestående expropriationen blev känd före exproprieringsdagen. Värderingskriterierna skall omfatta värdet på den etablerade affärsverksamheten, värdet på tillgångarna inklusive de reala tillgångars taxeringsvärde liksom övriga kriterier som är lämpliga för att fastställa ett skäligt marknadsvärde.

3. Ersättningen skall betalas utan dröjsmål, vara fullt realiserbar och fritt kunna överföras. Om betalningen av ersättningen försenas skall ersättning betalas till sådant belopp att investeraren ej hamnar i en sämre position än om ersättningen betalats utan dröjsmål på expropriationsdagen, inklusive ränta till en kommersiellt skälig räntesats, räknat från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

ARTIKEL 5

Ersättning för förlust

Investerare från endera avtalsparten, vars investeringar lidit skada inom den andra avtalspartens territorium till följd av krig eller annan väpnad konflikt, undantagstillstånd, revolt, uppror eller upplopp skall av denna avtalspart ges en behandling avseende restitution, gottgörelse, ersättning eller annat vederlag, som inte är mindre förmånlig än den som denna senare avtalspart ger sina egna investerare eller investerare från tredje land. Sådana utbetalningar skall överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

ARTIKEL 6

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall tillåta att överföring av betalningar hänförliga till en investering sker utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta, såsom följande betalningar:

- a) avkastning;
- b) behållning från en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering;
- c) betalningar som gjorts enligt avtal, inklusive låneavtal;

- d) kompensation enligt artikel 4 och 5 i detta avtal;
- e) löner och annan ersättning till personal som anställts från utlandet för att arbeta i samband med en investering.

2. Alla överföringar enligt detta avtal skall verkställas till den växelkurs som gäller för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras den aktuella dagen för överföringen. Om ingen valutamarknad existerar skall den växelkurs tillämpas som senast gällde för konvertering av valutor till *särskilda dragningsrätter*.

3. Oavsett första stycket ovan kan en avtalspart försena eller förhindra en överföring genom att tillämpa skäliga och icke-diskriminerande åtgärder i god tro:

- a) för att skydda fordringsägares rättigheter;
- b) som en följd av eller för att trygga efterlevnaden av lagar och förordningar:
 - i) beträffande emissioner av, handel och affärer i värdepapper, terminer och derivatinstrument,
 - ii) beträffande rapporter eller noteringar rörande överföringar, eller
- c) i samband med brottmål och beslut eller domar i konkursförhandlingar.

Sådana åtgärder och deras tillämpning skall emellertid inte användas som ett medel för att undvika avtalspartens åtaganden och förpliktelser enligt detta avtal.

4. I händelse av allvarliga svårigheter eller hotande svårigheter med sin betalningsbalans kan endera avtalsparten tillfälligt inskränka överföringar under förutsättning att avtalsparten genomför åtgärder eller program enligt Internationella Valutafondens principer. Sådana inskränkningar skall göras på ett skäligt och icke-diskriminerande sätt i god tro.

ARTIKEL 7

Subrogation

1. Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare under en garanti mot icke-kommersiella risker som den utfärdat rörande en investering inom den andra avtalspartens territorium skall den sistnämnde avtalsparten erkänna överlåtelsen till den förstnämnde avtalsparten eller dess utsedda organ av investerarens alla rättigheter eller anspråk samt den förstnämnde avtalspartens eller dess utsedda organs inträde i alla sådana rättigheter eller anspråk med stöd av subrogation.

2. Såvida inte avtalsparterna träffat annan skriftlig överenskommelse får, i händelse av tvist, endast investeraren eller en privatägd juridisk person till vilken avtalsparten, dess utsedda organ eller investeraren överlåtit sina rättigheter inleda eller delta i domstolsförhandlingar inför en inhemsk domstol eller överlämna fallet till internationell skiljedom enligt bestämmelserna i kapitel II, sektion 1.

KAPITEL TVÅ: LÖSANDE AV TVISTER

Sektion 1

LÖSANDE AV TVISTER MELLAN EN AVTALSPART OCH EN INVESTERARE FRÅN DEN ANDRA AVTALSPARTEN

ARTIKEL 8

Omfattning och behörighet

1. Denna sektion av avtalet fastställer under vilka förutsättningar en investerare från den ena avtalsparten kan hänskjuta en tvist med den andra avtalsparten till internationell skiljedom.

2. En investerare från endera avtalsparten kan antingen för sin egen räkning eller för ett företags räkning som bildats eller organiserats enligt den andra avtalspartens lagar och som utgör investerarens investering hänskjuta till skiljedom ett anspråk som härrör från ett påstått brott av den sistnämnde avtalsparten mot en förpliktelse enligt detta avtal vilket åsamkar förlust eller skada för investeraren eller dennes investering.

3. En investerare från den ena avtalsparten kan inte anföra att den andra avtalsparten brutit mot någon förpliktelse enligt detta avtal i både ett skiljedomsförfarande och i domstolsförhandlingar inför en inhemsk domstol eller administrativ domstol tillhörig den sistnämnde avtalsparten. Om ett företag som bildats eller organiserats enligt den ena avtalspartens lagar och som utgör den andra avtalspartens investerares investering, i domstolsförhandlingar inför en inhemsk domstol eller administrativ domstol, påstår att den förstnämnde avtalsparten har brutit mot en förpliktelse enligt detta avtal får inte investeraren anföra brottet i ett skiljedomsförfarande enligt detta avtal.

4. Ett företag som utgör en investering får inte göra anspråk enligt denna sektion.

5. Endast anspråk som uppstått på grund av händelser som inträffat efter att detta avtal trätt i kraft kan hänskjutas till skiljedom.

6. En investerare får endast hänskjuta ett anspråk till skiljedom om investeraren – och om denne agerar för räkning av ett företag som bildats eller organiserats enligt den andra avtalspartens lagar och som utgör investerarens investering – både investeraren och företaget avstår från sin rätt att inleda eller fortsätta några som helst domstolsförhandlingar rörande den tvistande avtalspartens åtgärder vilka påstås utgöra ett brott mot avtalet inför någon administrativ domstol eller annan domstol eller genom andra förhandlingar för lösande av tvisten, med undantag för förfaranden rörande ålägganden, förordnanden eller annan extraordinär åtgärd som inte omfattar betalning av skadestånd, inför en administrativ domstol eller annan domstol som står under den tvistande avtalspartens lag.

7. Om en tvistande avtalspart har berövat en tvistande investerare kontrollen över ett företag erfordras ingen avsägelse enligt stycke 6 från företagets sida.

ARTIKEL 9

Medel för tvistlösning, tidsperioder och anmälan

1. Tvister skall om möjligt avgöras genom konsultationer eller förhandlingar.

2. Om tvisten ej kan avgöras enligt stycke 1 och under förutsättning att sex månader förflutit sedan datum då investeraren genom skriftlig anmälan tagit upp tvisten med avtalsparten och ett skriftlig anmälan om avsikten att överlämna anspråket till skiljedom lämnats minst 60 dagar i förväg, dock ej senare än fyra år från datum då investeraren först fick, eller borde ha fått, kännedom om de händelser som orsakat tvisten, kan investeraren välja att överlämna tvisten för avgörande enligt denna artikel till:

- i) Internationella centralorganet för lösande av investeringstvister (*centralorganet*) som upprättats enligt *Konventionen om lösande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat (ICSID-konventionen)* om investerarens avtalspart och den tvistande avtalsparten bägge är anslutna till ICSID-konventionen;
- ii) Centralorganet enligt de regler som gäller för tilläggsfaciliteten för handläggning av av förfarandet av centralorganets sekretariat, om investerarens avtalspart eller den tvistande avtalsparten, dock ej bägge, är ansluten till ICSID-konventionen;
- iii) en skiljedomstol som sätts upp från fall till fall enligt de regler för skiljeförfaranden som utformats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL);
- iv) Internationella Handelskammaren genom skiljedomstol som sätts upp från fall till fall enligt dess skiljedomsbestämmelser.

3. Anmälan enligt stycke 2 ovan skall ange följande:
- a) namn och adress på den tvistande investeraren och - om ett anspråk görs av en investerare för ett företags räkning - företagets namn och adress,
 - b) de bestämmelser i detta avtal som påstås ha överträtts liksom alla övriga relevanta bestämmelser,
 - c) tvistefrågor och faktisk grund för anspråket, samt
 - d) begärd åtgärd och ungefärligt belopp på det begärda skadeståndet.
4. Tillämpliga skiljedomsregler skall gälla för skiljedomsförfarandet med undantag för de ändringar som följer av denna sektion.

ARTIKEL 10

Plats för skiljedomsstolsförfarandet

Skiljedomsförfarande skall ske i stat som tillträtt Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958 (*New York-konventionen*). Anspråk som hänskjutits till skiljedom skall anses hänöra från ett kommersiellt förhållande eller transaktion enligt artikel 1 i New York-konventionen.

ARTIKEL 11

Avtalsparts samtycke

Vardera avtalsparten lämnar härmed sitt ovillkorliga samtycke till att tvister hänskjuts till internationell skiljedom enligt denna sektion.

ARTIKEL 12

Skriftligt samtycke till Internationell skiljedom av de tvistande parterna

Avtalsparts samtycke enligt artikel 11 tillsammans med antingen investerarens skriftliga hänskjutande av tvisten till internationell skiljedom enligt artikel 10 eller investerarens i förväg lämnade samtycke till sådant hänskjutande skall utgöra skriftligt samtycke samt de tvistande parternas skriftliga överenskommelse att hänskjuta tvisten till avgörande enligt kapitel II av ICSID-konventionen, reglerna för ICSID:s tilläggsfacilitet, artikel 1 av UNCITRAL:s skiljedomregler, ICC:s skiljedomregler samt artikel II av New York-konventionen.

Samtycket innebär även godkännande av att en domstol som satts upp enligt artikel 14 för gemensamma förhandlingar rörande två eller flera anspråk tar över jurisdiktionen.

ARTIKEL 13

Bildandet av skiljedomstol

1. Om de tvistande parterna inte träffar annan överenskommelse skall skiljedomstolen bestå av tre ledamöter. De tvistande parterna skall utse en ledamot vardera och komma överens om en tredje ledamot som ordförande.

2. Ledamöter av skiljedomstolar skall ha erfarenhet av internationell rätt och investeringsfrågor.

3. Om en skiljedomstol ej satts upp inom 90 dagar räknat från datum, då anspråket hänsköts till skiljedom på en av de tvistande parternas begäran, skall den ledamot eller de ledamöter som ännu ej utsetts nomineras av ett nomineringsorgan. För skiljedom enligt artikel 9, stycke i) till iii) skall ICSID:s generalsekreterare vara nomineringsorgan och för skiljedom enligt artikel 9, stycke iv) skall den Internationella Handelskammarens Internationella Skiljedomstol vara nomineringsorgan. Ordföranden i skiljedomstolen får inte vara medborgare i någon av avtalsparterna.

ARTIKEL 14

Sammanföring av två eller flera anspråk

1. I händelse en investerare hänskjuter ett anspråk för ett företags räkning vilket utgör investerarens investering och en annan investerare eller andra investerare som är delägare i samma företag utan att kontrollera det, samtidigt hänskjuter anspråk för sin räkning med anledning av samma avtalsbrott; eller, om två eller flera anspråk hänskjuts till skiljedom i skilda domstolsförhandlingar hänförliga till gemensamma legala eller faktiska tvistefrågor kan den tvistande avtalsparten begära att alla eller delar av anspråken hänskjuts till gemensam prövning av en särskild skiljedomstol upprättad enligt denna artikel.

2. Den tvistande avtalsparten skall överlämna begäran till varje investerare som är part i de förfaranden som man söker föra samina.

3. En gemensam domstol som satts upp enligt denna artikel skall upprättas enligt UNCITRAL:s skiljedomsregler och föra sina förhandlingar i enlighet med dessa regler med undantag för de förändringar som följer av denna sektion. ICSID:s generalsekreterare skall utse ledamöterna av skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall ta över jurisdiktion över alla eller delar av tvisterna, medan övriga skiljedomsförfarandet skall ställas in eller skjutas upp, beroende på vilket som är lämpligast, om domstolen, efter att ha prövat parternas inenningar, beslutar att detta bäst tjäna intresset av att få till stånd en rättvis och effektiv lösning av tvisterna och att tvisterna faller inom ramen för denna artikel.

5. Skiljedomstol som satts upp enligt denna artikel får på samma grund och med samma verkan som under stycke 4 besluta, på begäran av den tvistande avtalsparten, om den skall ta över jurisdiktion över hela eller del av en tvist som faller inom ramen för denna artikel och som hänskjutits till skiljedom efter det att gemensamma domstolsförhandlingar inletts.

ARTIKEL 15

Skadeersättning

Tvistande avtalspart skall inte åberopa som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning att gottgörelse eller annan ersättning mottagits eller kommer att mottagas för hela eller delar av den påstådda förlusten eller skadan till följd av skadeersättning, garantiavtal eller försäkring. Trots detta kan avtalsparten begära bevis för att den som betalar ersättning har medgivit att investeraren utövar sin rätt att begära ersättning.

ARTIKEL 16

Tillämplig lag

En skiljedomstol som upprättats enligt denna sektion skall avgöra tvisten på grundval av detta avtal och tillämpliga internationella rättsregler och principer.

ARTIKEL 17

Domar och verkställighet

1. Skiljedom kan erbjuda följande former av ersättning:
 - a) en förklaring att avtalsparten underlåtit att uppfylla sina förpliktelser under detta avtal;
 - b) ekonomisk ersättning, inklusive ränta från den dag då förlusten eller skadan uppstod till dess att betalning sker;
 - c) återställande in natura om så är lämpligt, förutsatt att avtalsparten kan betala ersättning istället om ett återställande ej låter sig göra, samt
 - d) varje annan åtgärd som de tvistande parterna är överens om.

2. Skiljedom skall vara slutgiltig och bindande enbart för de tvistande parterna och enbart med avseende på det speciella fallet.

3. Tillämpliga skiljedomregler gäller för offentliggörandet av skiljedom.

4. En skiljedomstol skall inte ålägga en avtalspart att erlægga skadestånd som straff.

5. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje skiljedom som utfärdats enligt denna artikel i förhandlingar som avtalsparten deltagit i samt tillse att domen verkställs inom avtalspartens territorium.

ARTIKEL 18

Undantag

Bestämmelserna rörande avgörande av tvister enligt denna sektion gäller inte för beslut som fattats av en avtalspart vilka enligt gällande lagstiftning och av nationella säkerhetsskäl förbjuder eller inskränker rätten för investerare från den andra avtalsparten att förvärva en investering inom den förstnämnda avtalspartens territorium som ägs eller kontrolleras av dess medborgare.

SEKTION II

LÖSANDE AV TVISTER MELLAN AVTALSPARTERNA

ARTIKEL 19

Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på så sätt inom sex månader efter datum då endera avtalsparten begärde sådana förhandlingar skall den hänskjutas till skiljedomstol på begäran av endera avtalsparten.

3. Skiljedomstolen skall sättas upp från fall till fall genom att avtalsparterna utser en ledamot var. Dessa två ledamöter skall sedan komma överens om att en medborgare från tredje land, som skall utses av avtalsparternas regeringar till ordförande. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader räknat från datum då endera av avtalsparterna meddelat den andra avtalsparten om sin önskan att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

4. Om tidsbegränsningarna enligt punkt 3 i denna artikel ej respekterats får endera avtalsparten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i den Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

5. Om presidenten i den Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra uppgiften enligt punkt 4 i denna artikel eller om denne är medborgare i endera avtalsparten skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om denne i sin tur är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsparten skall den till tjänsteåren äldste domstolsledamoten anmodas att göra dessa utnämningar, förutsatt vederbörande ej är förhindrad eller medborgare i endera avtalsparten.

6. Skiljedomstolen skall avgöra tvister på grundval av bestämmelserna i detta avtal samt tillämpliga internationella rättsregler och principer.

7. Skiljedomstolens avgöranden skall fattas genom majoritetsbeslut och vara slutgiltiga och bindande för avtalsparterna. Respektive avtalspart skall bära kostnaderna för den av sig utsedde ledamoten och för sitt deltagande i skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en högre andel av kostnaderna skall bäras av en av avtalsparterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

8. En tvistande avtalspart får inte vidta rättsliga åtgärder enligt denna artikel med anledning av en tvist rörande kränkning av en investerares rättigheter som denne investerare hänskjutit eller gått med på att hänskjuta till förhandlingar enligt kapitel II, sektion I, om inte den tvistande avtalsparten underlåtit att finna sig i eller att följa en dom som utfärdats av en sådan domstol. Kärande avtalspart kan i sådana förhandlingar söka uppnå:

- a) ett fastställande av att underlåtelserna att finna sig i eller följa den slutgiltiga domen ej är förenliga med förpliktelserna under detta avtal, och
- b) en rekommendation att avtalsparten finner sig i eller följer den slutgiltiga domen.

KAPITEL TRE: AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

ARTIKEL 20

Tillämpning av avtalet

Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men skall inte tillämpas på någon tvist rörande en investering som uppstått på grund av händelser som inträffat, eller något anspråk rörande en investering som avgjorts, före avtalets ikraftträdande.

ARTIKEL 21

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall notifiera varandra när de konstitutionella formaliteterna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av den sista notifieringen.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av tio år. Det skall därefter fortsatt gälla till dess att tolv månader förflutit från datum då endera avtalsparlen skriftligen meddelat den andra avtalsparten sitt beslut att säga upp det.

3. Beträffande investeringar gjorda före dagen för avtalets upphörande skall bestämmelserna i artikel 1-20 av detta avtal fortsätta att gälla för en tid av ytterligare tio år räknat från dagen för avtalets upphörande.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 3 Oktober 2000 i två exemplar på spanska, svenska och engelska språket med samtliga tre texter lika autentiska. I händelse av skiljaktig tolkning skall den engelska texten gälla.

**FÖR MEXIKOS FÖRENTA STATERS
REGERING**

**FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING**



PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Mexikos Förenata Staters regering har de undertecknade bemyndigade ombuden enats om följande bestämmelser vilka skall betraktas som en integrerad del av avtalet.

Till artikel 1, första stycket

Att vissa företeelser ej omfattas av definitionen av begreppet *investering* har ingen inverkan på andra rättigheter och skyldigheter förbundna med sådana företeelser.

Till artikel 1, första stycket 1 a)

1. Med avseende på artikel 4 skall alla tillgångar tillhöriga ett företag som utgör en investering tas i betraktande när företaget värderas i syfte att fastställa ersättning i händelse av expropriation.

2. Beträffande ägande eller kontroll av ett företag innebär *ägor eller kontrolleras* att företaget är

- i) *ägt* av en investerare från en avtalspart om mer än 50 procent av kapitalet rättmätigt ägs av en sådan investerare, eller
- ii) *kontrolleras* av en investerare från en avtalspart om sådan investerare har en majoritet av rösterna i företaget genom sina aktier.


Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 3 Oktober 2000 i två exemplar på spanska, svenska och engelska språket med samtliga tre texter lika autentiska. I händelse av skiljaktig tolkning skall den engelska texten gälla.

FÖR MEXIKOS FÖRENTA STATERS
REGERING



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT
LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque desdits investissements favoriseront l'expansion des relations économiques entrent les deux Parties contractantes et stimuleront les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme 'investissement' désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment mais non exclusivement :

a) une entreprise constituée ou organisée selon la législation de la dernière Partie contractante ;

b) les actions et autres formes de participation dans une entreprise ;

c) les créances monétaires et droits à d'autres avoirs ou à toute prestation ayant une valeur économique, à l'exception :

i) des créances monétaires découlant uniquement de contrats commerciaux pour la vente de biens ou de services ;

ii) de l'octroi de crédits pour une opération commerciale, tel le financement commercial ;

iii) des crédits d'une échéance inférieure à 3 ans,

par une personne physique ou morale sur le territoire d'une Partie contractante à une personne physique ou morale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'exception concernant les crédits ayant une échéance inférieure à 3 ans et l'octroi d'un crédit pour une opération commerciale, tel le financement commercial, ne s'appliquent pas aux crédits accordés par un investisseur d'une Partie contractante à une entreprise constituée ou organisée selon la législation de l'autre Partie contractante, qui est son investissement.

d) les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les noms commerciaux, le savoir-faire et la clientèle ;

e) les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante pour une activité économique sur ce territoire, par exemple, en raison de

i) contrats qui supposent la présence de biens d'un investisseur sur le territoire de cette Partie contractante, notamment des contrats de crédit-bail, des contrats clés en main, des contrats de construction ou des contrats de concessions, ou

ii) contrats dont la rémunération est essentiellement fonction de la production, des recettes ou des profits d'une entreprise ;

f) tous autres biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés pour un avantage économique ou à d'autres fins commerciales, ainsi que tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits, concessions et droits similaires.

Toute modification apportée à la forme dans laquelle les biens sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, à condition que le résultat de ladite modification soit inclus dans la définition de l'investissement. Les revenus d'un investissement sont soumis au même traitement et font l'objet de la même protection qu'un investissement.

Une obligation de paiement d'une Partie contractante ou d'une entreprise d'État ou d'octroi d'un crédit à une Partie contractante ou à une entreprise d'État n'est pas considérée comme un investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne, dans le cas d'une Partie contractante:

a) Toute personne physique qui est ressortissant d'une Partie contractante en vertu des lois de cette Partie contractante ; et

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois de cette Partie contractante

effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne la zone terrestre, la zone maritime et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes, ainsi que la zone économique exclusive, le fond et le sous-sol marins sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa compétence.

Article 2 Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, encourage sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et de travail d'une personne physique, examine favorablement et de bonne

foi les demandes des investisseurs de l'autre Partie contractante et du personnel clé qui est employé par ces investisseurs, notamment les membres de leurs familles, relatives à l'entrée et à la sortie et au séjour sur son territoire aux fins de mener des activités liées à l'exécution ou la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'un investissement.

3. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable, conformément aux normes internationales pertinentes du droit international. Aucune Partie contractante n'entravera par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements.

Article 3 Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée accordé aux investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'États tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante ne sera pas tenue d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui est accordé, en vertu de l'appartenance ou de l'association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange, à des investisseurs d'un État tiers et à leurs investissements.

3. Le présent article ne s'applique pas à des mesures fiscales. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante découlant d'une convention fiscale. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles de toute convention fiscale, les dispositions de cette dernière prévaudront.

Article 4 Expropriation et indemnisation

1. Aucune Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée "expropriation"), si ce n'est :

- a) pour des raisons d'intérêt public ;
- b) sur une base non discriminatoire ;
- c) en conformité avec l'application régulière de la loi ; et
- d) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3.

2. L'indemnité sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu (date de l'expropriation). La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue avant la date de l'expropriation. Les critères d'évaluation comprendront la valeur normale, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels ainsi que tout autre critère applicable au calcul de la juste valeur marchande, selon qu'il sera approprié.

3. L'indemnité sera versée sans délai, sera pleinement réalisable et librement transférable. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant sera versé tel qu'il mettra l'investisseur dans une situation non moins favorable que la position dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation, y compris des intérêts à un taux commercialement raisonnable, courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du versement.

Article 5 Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages ou des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un État d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent seront transférables sans délai dans une monnaie librement convertible.

Article 6

1. Chaque Partie contractante autorise sans délai le transfert en monnaie librement convertible des paiements afférents à un investissement, notamment:

- a) les bénéfices ;
- b) les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la cession d'un investissement ;
- c) les paiements au titre d'un contrat ou accord de prêt ;
- d) l'indemnisation versée conformément aux dispositions des articles 4 et 5 ; et
- e) les bénéfices et autres rémunérations du personnel engagé à l'extérieur et travaillant dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts visés dans le présent Accord sont effectués au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert applicable aux opérations au comptant dans la monnaie à transférer. Si un taux du marché n'est pas disponible pour le change, le taux de change applicable sera le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de change spéciaux.

3. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, une Partie contractante peut retarder ou interdire un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures :

- a) pour protéger les droits des créanciers ;
- b) relatives aux lois et règlements ou pour assurer l'application des lois et règlements :
 - i) en matière d'émission, d'échange et de transaction portant sur des titres, des instruments à terme et des instruments dérivés,
 - i) relatifs aux rapports ou dossiers de transfert, ou

c) relatives à des infractions pénales et des décisions ou jugements dans des procédures d'arbitrage.

Toutefois, la Partie contractante n'utilisera pas lesdites mesures et leur application comme moyen d'éviter de donner suite aux engagements et obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter les transferts à condition que ladite Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux règles du Fonds monétaire international. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7 Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au profit d'un de ses investisseurs, au titre d'une garantie contre les risques non commerciaux qu'elle a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert des droits ou du titre dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné lesdits droits ou de bénéficier dudit titre par subrogation.

2. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement par écrit, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale privée à laquelle la Partie contractante ou son organisme désigné a attribué ses droits peut engager une procédure ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la Section I du Chapitre II.

CHAPITRE DEUX : REGLEMENT DE DIFFÉRENDS

SECTION I

REGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 8 Étendue et statut

1. Cette section de l'Accord établit les règles régissant la soumission à l'arbitrage international par un investisseur d'une Partie contractante d'un différend avec l'autre Partie contractante.

2. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre à l'arbitrage, pour son propre compte ou pour le compte d'une entreprise constituée ou organisée selon la législation de l'autre Partie contractante qui est un investissement dudit investisseur, une revendication découlant d'un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante au titre du présent Accord qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur ou son investissement.

3. Un investisseur d'une Partie contractante ne peut alléguer que la Partie contractante a manqué à une obligation en vertu du présent Accord dans le cadre d'un arbitrage ou d'une procédure devant un tribunal national ou un tribunal administratif de cette Partie contractante. Lorsqu'une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation d'une Partie contractante qui est un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, allègue dans la procédure intentée devant un tribunal national ou un tribunal administratif que la première Partie contractante a manqué à une obligation découlant du présent Accord, l'investisseur ne peut pas alléguer un manquement dans le cadre d'un arbitrage au titre du présent Accord.

4. Une entreprise qui est un investissement ne peut présenter de revendication au titre de la présente Section.

5. Seules les réclamations découlant des faits survenus après l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être soumises à arbitrage.

6. Un investisseur ne peut soumettre une revendication à l'arbitrage que si, et lorsqu'il agit pour le compte d'une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation de l'autre Partie contractante qui est un investissement dudit investisseur, l'investisseur et l'entreprise renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre devant un tribunal administratif, un tribunal judiciaire ou autre instance de règlement de différends, une procédure concernant la mesure de la Partie contractante en cause qui est alléguée constituer un manquement à l'Accord, à l'exception de procédures visant une réparation par voie d'injonction, déclaratoire ou extraordinaire, ne comportant pas le paiement de dommages, devant un tribunal administratif ou judiciaire conformément aux lois de la Partie contractante en cause.

7. Lorsqu'une Partie contractante, partie à un différend, a privé un investisseur, partie à un différend, du contrôle d'une entreprise une dispense au titre du paragraphe 6 ne sera pas requise.

Article 9 Moyens de règlement, délais et notification

1. Les différends seront réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations ou de consultations.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 et à condition que 6 mois se soient écoulés à compter de la date à laquelle l'investisseur, par notification écrite à la Partie contractante, a soulevé le différend, et que son intention de soumettre une revendication à l'arbitrage ait été notifiée par écrit au moins 60 jours à l'avance, mais pas plus de 4 ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend, l'investisseur peut choisir de soumettre le différend à la procédure de règlement, conformément au présent article, en le portant devant :

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le 'Centre'), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États (la 'Convention du CIRDI'), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante qui est partie au différend sont toutes deux parties à la Convention ;

ii) le Centre en vertu du Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si une seule Partie contractante est partie à la Convention du CIRDI ;

iii) un tribunal arbitral constitué pour la circonstance aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ('CNUDCI') ;

iv) la Chambre de commerce internationale, par un tribunal constitué pour la circonstance conformément à ses règles d'arbitrage.

3. La notification visée au paragraphe 2 précisera :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur qui est partie au différend et, lorsqu'une revendication est présentée par un investisseur d'une Partie contractante au nom d'une entreprise, le nom et l'adresse de l'entreprise ;

b) les dispositions du présent Accord pour lesquelles un manquement est allégué et toutes autres dispositions pertinentes ;

c) les questions et le fondement factuel de la revendication ; et

d) la réparation recherchée et le montant approximatif des dommages réclamés.

4. Les règles d'arbitrage applicables régiront l'arbitrage, sauf dans la mesure modifiée par la présente section.

Article 10 Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage se tiendra dans un État qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée le 10 juin 1958 à New York (la "Convention de New York"). Toute plainte soumise à l'arbitrage sera réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 11 Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente section.

Article 12 Acceptation écrite par les parties au différend de l'arbitrage international

Le consentement donné par une Partie contractante à l'article 11 ainsi que la soumission par écrit du différend à l'arbitrage par l'investisseur conformément à l'article 10 ou l'acceptation préalable par écrit par l'investisseur de cette soumission, constituent le consentement écrit et l'acceptation écrite des parties au différend de sa soumission à la procédure de règlement aux fins du Chapitre II de la Convention du CIRDI, des règles du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, de l'article premier des Règles d'arbitrage de la CNUDCI, des règles d'arbitrage de la CCI et de l'article II de la Convention de New York.

Le consentement comprend l'exercice de la compétence sur le différend par un tribunal constitué en vertu de l'article 14 sur la jonction d'instances pour les plaintes multiples.

Article 13 Constitution du tribunal arbitral

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un membre et les parties au différend désigneront un troisième membre en tant que président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage doivent avoir l'expérience du droit international et des questions d'investissement.

3. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, à la demande d'une des parties au différend, le membre ou les membres non encore désignés seront désignés par une instance de désignation. Dans le cas d'un arbitrage conformément aux paragraphes i) à iii) de l'article 9, l'instance de désignation sera le Secrétaire général du CIRDI et, dans le cas d'un arbitrage conformément au paragraphe iv), l'instance de désignation sera la Cour internationale d'arbitrage de la CCI. Le Président du tribunal arbitral ne sera pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 14 Jonction d'instances

1. Lorsqu'un investisseur soumet une plainte au nom d'une entreprise qui est son investissement et, simultanément, un autre investisseur ou d'autres investisseurs participant à la même entreprise, mais sans la contrôler, soumettent une plainte en leur nom pour le même manquement au présent Accord, ou lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage dans des procédures distinctes en raison de points communs de fait ou de droit, la Partie contractante, qui est partie au différend, peut demander que l'ensemble ou une partie des plaintes soit consolidé aux fins d'examen par un tribunal arbitral distinct constitué en vertu du présent article.

2. La Partie contractante, partie au différend, remet la demande à chaque investisseur, qui est partie aux instances qu'elle cherche à consolider.

3. Un tribunal de jonction d'instances, établi en vertu du présent article sera régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément auxdites règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente section. Les membres du tribunal arbitral seront nommés par le Secrétaire général du CIRDI.

4. Le tribunal arbitral assumera la juridiction sur l'ensemble ou une partie des différends et les autres procédures arbitrales seront suspendues ou ajournées, le cas échéant, si après examen des points de vue des parties, il décide que ce faisant, l'intérêt d'un règlement équitable et efficace des différends sera mieux servi et que les différends rentrent dans le cadre du présent article.

5. À la demande de la Partie contractante, partie au différend, le tribunal arbitral constitué en vertu du présent article peut décider, sur la même base et avec le même effet qu'en vertu du paragraphe 4, d'exercer son pouvoir sur la totalité ou une partie d'un différend rentrant dans le cadre du présent article qui est soumis à l'arbitrage après l'engagement d'une procédure de jonction d'instances.

Article 15 Indemnisation

Une Partie contractante, partie au différend, ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués a été reçue au titre d'un contrat d'assurance ou de garantie. Néanmoins, la Partie contractante peut demander des éléments de preuve que la partie compensatrice accepte que l'investisseur exerce le droit à la réclamation de la compensation.

Article 16 Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente section règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 17 Sentences et exécution

1. Les formes de réparation accordées par les sentences arbitrales peuvent consister à :

a) déclarer que la Partie contractante a manqué de se conformer à ses obligations découlant du présent Accord ;

b) imposer une compensation pécuniaire, qui comprendra les intérêts courant de la date à laquelle la perte ou le dommage a été subi jusqu'à la date de paiement ;

c) demander la restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature n'est pas pratique ; et

d) avec l'accord des parties au différend, imposer toute autre forme de réparation.

2. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et uniquement concernant le cas d'espèce.

3. Les règles d'arbitrage applicables s'appliquent à la publication d'une décision.

4. Un tribunal arbitral n'ordonnera pas à une Partie contractante de payer des dommages punitifs.

5. Chaque Partie contractante exécute sans délai toute décision prise conformément au présent article au titre d'instances dont elle est partie et prend, sur son territoire, des dispositions pour l'exécution effective de ladite décision.

Article 18 Exclusions

Les dispositions de règlement des différends de la présente section ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par une Partie contractante qui, conformément à sa législation, et pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou limite l'acquisition par des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un investissement sur le territoire de la première Partie contractante, détenu ou contrôlé par ses ressortissants.

SECTION II

REGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 19 Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés par voie de négociation entre les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de 6 mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers en tant que Président, que doivent désigner les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont désignés dans les deux mois, et le Président dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle une Partie contractante a signifié à l'autre Partie contractante son souhait de porter le différend devant un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord pertinent, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires.

5. Si le Président de la Cour internationale de justice est empêché de remplir la fonction prévue au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas empêché ou n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux désignations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue en matière de différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

7. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix et les décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre qu'elle a désigné ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et tous autres frais sont répartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut néanmoins, dans sa décision, indiquer qu'une proportion plus élevée des frais sera assumée par l'une des Parties contractantes. À tous autres égards, la procédure du tribunal arbitral sera déterminée par le tribunal lui-même.

8. Une Partie contractante, partie au différend, n'engage pas de procédure en vertu du présent article concernant un différend lié à la violation des droits d'un investisseur que cet investisseur a soumise, ou a accepté de soumettre à la procédure arbitrale conformément à la section I du Chapitre II, à moins que la Partie contractante, partie au différend, n'ait manqué de respecter une décision rendue par ledit tribunal ou de s'y conformer. La Partie contractante requérante peut rechercher dans ladite procédure :

- a) une détermination que le fait de ne pas respecter la décision finale ou de ne pas s'y conformer est incompatible avec les obligations du présent Accord ; et
- b) une recommandation que la Partie respecte la décision finale ou s'y conforme.

CHAPITRE TROIS : DISPOSITIONS FINALES

Article 20 Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement découlant d'événements qui sont survenus ou une plainte concernant un investissement qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 21 Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles d'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Il restera ensuite en vigueur pendant 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend effet le préavis de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 20 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de ladite date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm le 3 octobre 2000, en double exemplaire, en langues espagnole, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique

[HERMINIO BLANCO MENDOZA]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

[LEIF PAGROTSKY]

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, les plénipotentiaires soussignés ont, en outre, accepté les dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier:

L'exclusion de certains éléments de la définition du terme « investissement » est sans préjudice des autres droits et obligations liés auxdits éléments.

En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier:

1. Aux fins de l'article 4, tous les avoirs d'une entreprise qui est un investissement seront pris en compte lors de l'évaluation de l'entreprise aux fins de déterminer l'indemnisation en cas d'expropriation.

2. Concernant la détention ou le contrôle d'une entreprise, les termes « détention ou contrôle » signifient que l'entreprise est :

i) « détenue » par un investisseur d'une Partie contractante si ledit investisseur est le bénéficiaire effectif de plus de 50 pour cent des parts ; ou

ii) « contrôlée » par un investisseur d'une Partie contractante si ledit investisseur détient dans ladite entreprise la majorité des droits de vote attachés à ses parts.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm le 3 octobre 2000, en double exemplaire, en langues espagnole, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

[HERMINIO BLANCO MENDOZA]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[LEIF PAGROTSKY]

No. 37748

**Mexico
and
Austria**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Austria on the promotion and protection of investments (with protocol). Vienna, 29 June 1998

Entry into force: *26 March 2001 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 21 September 2001*

**Mexique
et
Autriche**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche concernant la promotion et la protection des investissements (avec protocole). Vienne, 29 juin 1998

Entrée en vigueur : *26 mars 2001 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 21 septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the United Mexican States, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties;

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations;

CONSIDERING that a bilateral agreement is aimed at granting and assuring equal treatment of investors of both Contracting Parties in accordance with the principles of international reciprocity;

HAVING IN MIND that the entry and the expansion of investments in their territory by investors of the other Contracting Party are subject to relevant instruments of the OECD in the field of international investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law; or

(b) an enterprise constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) "investment by an investor of a Contracting Party" means every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, including:

(a) an enterprise constituted or organised under the applicable law of the first Contracting Party;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise as referred to in subparagraph (a), and rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt and rights derived therefrom;

(d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(e) claims to money and claims to performance pursuant to a contract having an economic value;

(f) intellectual and industrial property rights as defined in the multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organisation, including copyright, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(g) rights conferred by law or contract such as concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity;

(h) any other tangible or intangible, movable or immovable property, or any related property rights, such as leases, mortgages, liens, pledges or usufructs.

Commercial transactions designed exclusively for the sale of goods or services and credits to finance commercial transactions with a duration of less than three years, other credits with a duration of less than three years, as well as credits granted to the State or to a State enterprise are not considered an investment.

However, this shall not apply to credits or loans provided by an investor of a Contracting Party to an enterprise of the other Contracting Party which is owned or controlled by that investor.

(3) "enterprise" means a legal person or any entity constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association or organisation.

(4) "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.

(5) "territory" means with respect to each Contracting Party the land territory, internal waters, maritime and airspace under its sovereignty, including the exclusive economic zone and the continental shelf where the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2. Promotion and Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations, promote and admit investments by investors of the other Contracting Party.

(2) The legal extension, alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

ARTICLE 3. Treatment and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

(2) A Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

(4) No provision of this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment;

(b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation.

ARTICLE 4. Transparency

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may have an effect on the operation of the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall promptly respond to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1).

(3) No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

ARTICLE 5. Expropriation and Compensation

(1) A Contracting Party shall not expropriate or nationalise, directly or indirectly, an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a purpose which is in the public interest,

(b) on a non-discriminatory basis,

(c) in accordance with due process of law, and

(d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraphs (2) and (3) below.

(2) Compensation shall:

(a) be paid without delay. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position

no less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation.

(b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Valuation criteria shall include, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns and goodwill. Any other appropriate valuation criteria may be considered to determine the fair market value.

(c) include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(d) be fully realisable and freely transferable.

(3) Without prejudice to Articles 12 and 13, due process of law includes the right of an investor of a Contracting Party which claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

(4) Article 3, paragraph (4) does not apply to this Article.

ARTICLE 6. Compensation for Losses

An investor of a Contracting Party which has suffered a loss relating to its investment in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, state of emergency, revolution, insurrection, civil disturbance, or any other similar event, or acts of God or force majeure, in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is most favourable to the investor.

ARTICLE 7. Transfers

(1) Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

(b) returns;

(c) payments made under a contract including a loan agreement;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) payments of compensation under Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute.

(2) Each Contracting Party shall further ensure that such transfer may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

(4) Notwithstanding paragraph (1) (b), a Contracting Party may restrict the transfer of a return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted under the GATT 1994 to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the return in kind. Nevertheless, a Contracting Party shall ensure that transfers of returns in kind may be effected as authorised or specified in an investment agreement, investment authorisation, or other written agreement between the Contracting Party and an investor or investment of the other Contracting Party.

(5) Notwithstanding paragraphs (1) to (3), a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of measures relating to bankruptcy or insolvency or to protect the rights of creditors, relating to or ensuring compliance with laws and regulations on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives, reports or records of transfer, or in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

(6) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily, but only for a period not exceeding twelve months, restrict transfers of proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Articles 5, 6 and 7 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

However, in case of a dispute, only the investor or a designated agency organised under private law may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Part One of Chapter Two of this Agreement.

ARTICLE 9. Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed in writing, with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. Disputes arising from such obligations shall be settled under the terms of the contracts underlying the obligations.

CHAPTER TWO: DISPUTE SETTLEMENT

PART ONE: Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

ARTICLE 10. Scope and Standing

(1) This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. An enterprise that is an investment by an investor of the other Contracting Party may not submit a claim to arbitration under this Part.

(2) If an investor of a Contracting Party or his investment that is an enterprise initiates proceedings before a national tribunal with respect to a measure that is alleged to be a breach of this Agreement, the dispute may only be submitted to arbitration under this Part if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

(3) Without prejudice to Article 18, paragraphs (5) and (6), in case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor, nor his enterprise, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

ARTICLE 11. Means of Settlement, Time Periods

(1) Such a dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

(a) to the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party to the dispute;

(b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

(c) in accordance with this Article to:

(i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party to the dispute are both parties to the ICSID Convention;

(ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(iii) a sole arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");

(iv) the International Chamber of Commerce, by a sole arbitrator or an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

(2) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(3) A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph (1) (c), provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than 4 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

ARTICLE 12. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

ARTICLE 13. Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be kindly asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 14. Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings will be consolidated in the following cases:

(a) when an investor submits a claim on behalf of an enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

(b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

ARTICLE 15. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the New York Convention. Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 16. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 17. Applicable Law

A tribunal established under this Part shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 18. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

(3) The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

(4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

ARTICLE 19. Exclusions

The disputes settlement provisions of this Part shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory, owned or controlled by its nationals, by investors of the other Contracting Party, according to the legislation of each Contracting Party.

PART TWO: Settlement of Disputes between the Contracting Parties

ARTICLE 20. Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation. Should the Contracting Parties agree on a controversial issue, a written understanding shall be drafted and approved by the Contracting Parties.

ARTICLE 21. Initiation of Proceedings

(1) At the request of either Contracting Party a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than four months after such request has been notified to the other Contracting Party.

(2) A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Part One of this Chapter, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in that dispute. In this case, the arbitral tribunal established under this Part, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

(a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and

(b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

ARTICLE 22. Formation of the Tribunal

(1) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise

prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

ARTICLE 23. Applicable law, Default Rules

(1) The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) The arbitral tribunal shall determine its own procedures, including recourse to the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes, unless the Contracting Parties agree otherwise. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

ARTICLE 24. Awards

(1) The arbitral tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Contracting Party, award the following forms of relief:

(a) a declaration that an action of a Contracting Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

(b) a recommendation that a Contracting Party brings its actions into conformity with its obligations under this Agreement; or

(c) any other form of relief to which the Contracting Party against whom the award is made consents.

(2) The arbitration award shall be final and binding upon the parties to the dispute.

ARTICLE 25. Costs

Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 26. Protocol

The annexed Protocol is an integral part of this Agreement.

ARTICLE 27. Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement applies in the territory of the Contracting Parties and at all levels of government.

(3) This Agreement shall not apply to claims which have been settled or procedures which have been initiated prior to its entry into force.

ARTICLE 28. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 29. Entry into Force

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which the last notification referred to in paragraph (1) above has been received by the Contracting Party in question.

ARTICLE 30. Duration and Termination

(1) This Agreement shall be in force for an initial period of ten years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph (2).

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial ten years period or at any time thereafter, by given a twelve months written notice to the other through diplomatic channels.

(3) With respect to investments made before termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

DONE at Vienna, on 29th June 1998, in duplicate, in the German, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the United Mexican States:
HERMINIO BLANCO MENDOZA
Minister for Commerce and Industrial Development

For the Republic of Austria:
HANNES FARNLEITNER
Minister for Economic Affairs

PROTOCOL ON SIGNING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

Ad Article 1:

(a) For greater clarity, the Contracting Parties agree to cover under Article 1, paragraph (2) and under Article 7 only those investments which are created for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as, in particular, investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof.

(b) The term "indirectly" shall cover only those situations where both the subsidiary and its investment are located in the territory of the same Contracting Party.

Ad Article 10:

Pursuant to Article 10, an alleged breach of this Agreement must be causally linked to loss or damage to the investor or its investment for the investor to have standing to bring the claim against the host State. Notwithstanding, if a damage were imminent, it would not need to have been incurred before the dispute is submitted to arbitration but, in any case, the damage must have had occurred in order for the arbitral tribunal to decide accordingly, except in the case of Article 18, paragraph (1) (a) and (d).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten
und
der Republik Österreich
über
die Förderung und den Schutz von Investitionen

DIE VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,
im folgenden "Vertragsparteien" genannt,

VON DEM WUNSCH GEFÜHRT, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche
Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur
Vornahme derartiger Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung
der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

IN DER ERWÄGUNG, daß ein bilaterales Abkommen das Ziel verfolgt, in Übereinstimmung
mit den Grundsätzen internationaler Gegenseitigkeit die Gleichbehandlung von Investoren beider
Vertragsparteien zu gewähren und zuzusichern,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG, daß die Tätigkeit und Erweiterung von Investitionen auf ihrem
Hoheitsgebiet durch Investoren der anderen Vertragspartei den rechtserheblichen Instrumenten
der OECD auf dem Gebiet internationaler Investitionen unterliegen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL EINS: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL I
Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff "Investor einer Vertragspartei"

- (a) eine natürliche Person, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt, oder
- (b) ein Unternehmen, das in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei gegründet oder errichtet wurde und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat,

(2) umfaßt der Begriff "Investition durch einen Investor einer Vertragspartei" alle Vermögenswerte auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die direkt oder indirekt im Eigentum oder unter der Kontrolle eines Investors der anderen Vertragspartei stehen, einschließlich

- (a) Unternehmen, die in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei gegründet oder errichtet wurden,
- (b) Anteilsrechte, Aktien und andere Arten von Beteiligungen an einem Unternehmen gemäß lit. (a) und daraus abgeleiteten Rechten,
- (c) Obligationen, Schuldverschreibungen, Darlehen und anderen Forderungen und daraus abgeleiteten Rechten,
- (d) Rechten aus Verträgen einschließlich Bauverträgen für schlüsselfertige Projekte, anderen Bauverträgen, Managementverträgen, Produktionsverträgen oder Verträgen über Unternehmensgewinnbeteiligung,
- (e) Ansprüchen auf Geld und Ansprüchen auf eine vertraglich vereinbarte Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat,
- (f) geistigen und gewerblichen Schutzrechten, wie sie in den im Rahmen der Weltorganisation für geistiges Eigentum abgeschlossenen multilateralen Abkommen definiert wurden, einschließlich Urheberrechten, Handelsmarken, Erfinderpapenten, gewerblichen Modellen, technischen Verfahren, Know-how, Handelsgeheimnissen, Handelsnamen und Goodwill,
- (g) durch Gesetz oder Vertrag übertragenen Rechten wie Konzessionen, Lizenzen, Ermächtigungen oder Genehmigungen, einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachzugehen,
- (h) jedes sonstigen Eigentums an körperlichen und unkörperlichen, beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerten sowie allen damit verbundenen Eigentumsrechten wie Vermietungs- und Verpachtungsverhältnissen, Hypotheken, Zurückbehaltungsrechten, Pfandrechten oder Nutzungsrechten.

Geschäftliche Transaktionen mit dem ausschließlichen Zweck des Verkaufs von Waren oder Dienstleistungen und Kredite für finanzgeschäftliche Transaktionen mit einer Laufzeit von weniger als drei Jahren, andere Kredite mit einer Laufzeit von weniger als drei Jahren sowie Kredite an den Staat oder staatliche Unternehmen sind nicht als Investitionen zu betrachten.

Das gilt jedoch nicht für Kredite oder Darlehen, die ein Investor einer Vertragspartei einem Unternehmen der anderen Vertragspartei, das im Eigentum oder unter der Kontrolle dieses Investors steht, zur Verfügung stellt.

(3) bezeichnet der Begriff "Unternehmen" eine juristische Person oder Gesellschaft, die gemäß den geltenden Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit oder ohne Gewinnzweck gegründet oder errichtet wurde und in Privat- oder Staatseigentum oder unter privater oder staatlicher Kontrolle steht, einschließlich Kapitalgesellschaften, Trusts, Personengesellschaften, Einzelunternehmen, Zweigniederlassungen, Joint Ventures, Vereinigungen oder Organisationen.

(4) bezeichnet der Begriff "Erträge" die Beträge, die eine Investition erbringt, und zwar insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

(5) bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet" in Hinblick auf jede Vertragspartei das Festland, die Binnengewässer, Hoheitsgewässer und das Lufthoheitsgebiet in ihrer Hoheitsgewalt einschließlich der ausschließlichen ökonomischen Zone und des Kontinentalschelfs, über die die Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Zuständigkeit ausübt.

ARTIKEL 2

Förderung und Zulassung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und läßt diese zu.

(2) Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition ist als neue Investition zu betrachten.

ARTIKEL 3

Behandlung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen und dauerhaften Schutz und Sicherheit.

(2) Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, den Betrieb, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuß, die Veräußerung und die Liquidation einer Investition durch Investoren der anderen Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen hinsichtlich der Verwaltung, des Betriebs, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses, der Veräußerung und der Liquidation einer Investition, je nachdem, was für den Investor günstiger ist, eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investoren.

(4) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahingehend auszulegen, daß sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welches sich aus

(a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines gemeinsamen Marktes, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder eines multilateralen Investitionsabkommens,

(b) eines internationalen Abkommens, einer internationalen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über die Besteuerung ergibt.

ARTIKEL 4

Transparenz

(1) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren und Verwaltungsanordnungen und gerichtliche Entscheidungen von allgemeiner Gültigkeit sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können, unverzüglich, oder macht diese in anderer Form öffentlich zugänglich.

(2) Jede Vertragspartei reagiert unverzüglich auf besondere Fragen und stellt der anderen Vertragspartei auf Verlangen Informationen über in Absatz (1) behandelte Angelegenheiten zur Verfügung.

(3) Von keiner Vertragspartei darf verlangt werden, über bestimmte Investoren oder Investitionen Informationen, deren Bekanntgabe die Gesetzesvollstreckung behindern oder gegen die Gesetze und Rechtsvorschriften zum Schutz der Vertraulichkeit verstoßen würde, zu beschaffen oder Zugang zu ihnen zu gewähren.

ARTIKEL 5

Enteignung und Entschädigung

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen eines Investors einer Vertragspartei weder direkt noch indirekt enteignen oder verstaatlichen oder sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung (im folgenden "Enteignung" genannt) ergreifen, ausgenommen:

(a) zu einem Zweck von öffentlichem Interesse,

(b) auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung,

(c) aufgrund eines ordentlichen Verfahrens und

(d) in Verbindung mit einer Entschädigungszahlung in Übereinstimmung mit nachstehenden Absätzen (2) und (3).

(a) wird ohne Verzögerung geleistet. Falls sich die Zahlung der Entschädigung verzögert, wird die Entschädigung in einer Höhe geleistet, die den Investor nicht in eine ungünstigere Lage bringt als die, in der er sich befände, wäre die Entschädigung unmittelbar zum Zeitpunkt der Enteignung geleistet worden.

(b) hat dem gerechten Marktwert der enteigneten Investition unmittelbar vor der Durchführung der Enteignung zu entsprechen. Der gerechte Marktwert beinhaltet keine Wertveränderungen aufgrund der Tatsache, daß die Enteignung früher öffentlich bekannt wurde. Als Bewertungskriterien werden unter anderem das investierte Kapital, der Wiederbeschaffungswert, die Wertzunahme, die laufenden Erträge und der Goodwill herangezogen. Jedes andere geeignete Bewertungskriterium kann ebenfalls zur Bestimmung des gerechten Marktwertes berücksichtigt werden.

(c) beinhaltet Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung zum handelsüblichen Zinssatz, berechnet auf der Marktbasis der Währung, in der die Zahlung erfolgt.

(d) ist voll verfügbar und frei transferierbar.

(3) Unbeschadet Artikel 12 und 13 beinhaltet ein ordentliches Verfahren das Recht eines Investors einer Vertragspartei, die erklärt, von der Enteignung durch die andere Vertragspartei betroffen zu sein, den Fall, die Bewertung der Investition und die Zahlung der Entschädigung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges und unabhängiges Organ der letztgenannten Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen.

(4) Artikel 3, Absatz 4 ist auf diesen Artikel nicht anzuwenden.

ARTIKEL 6

Entschädigung für Verluste

Ein Investor einer Vertragspartei, die in Zusammenhang mit ihrer Investition auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufgrund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konflikts, eines Notstands, einer Revolution, eines Aufstands, eines Auftrahrs oder eines sonstigen ähnlichen Ereignisses, eines Naturereignisses oder höherer Gewalt auf dem

Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei einen Schaden erleidet, erfährt hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Schadenersatz oder anderer Regelung seitens der letztgenannten Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die sie ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaats gewährt, je nachdem, welche die günstigste ist.

ARTIKEL 7
Transfers

(1) Jede Vertragspartei garantiert, daß sämtliche Zahlungen in Zusammenhang mit einer Investition eines Investors der anderen Vertragspartei uneingeschränkt und ohne Verzögerung ins Land und aus dem Land transferiert werden können. Diese Transfers umfassen insbesondere:

- a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Instandhaltung oder Ausweitung einer Investition,
- b) Erträge,
- c) Zahlungen aufgrund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen,
- d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition,
- e) Entschädigungszahlungen gemäß Artikel 5 und 6,
- f) Zahlungen aufgrund einer Streitbeilegung.

(2) Jede Vertragspartei garantiert weiters, daß ein derartiger Transfer in einer frei konvertierbaren Währung zum am Tag des Transfers auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von dem aus der Transfer getätigt wird, am Markt geltenden Wechselkurs erfolgen kann.

(3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte.

(4) Unbeschadet Absatz (1) b) kann eine Vertragspartei den Transfer von Sacherträgen unter jenen Umständen einschränken, unter denen die Vertragspartei aufgrund von GATT 1994 dazu berechtigt ist, den Export des den Sachertrag darstellenden Produkts oder seine Veräußerung zum Zweck des Exports einzuschränken oder zu verbieten. Nichtsdestoweniger garantiert die Vertragspartei, daß Transfers von Sacherträgen erfolgen können, wenn dies durch einen Investitionsvertrag, eine Investitionsgenehmigung oder ein anderes schriftliches Abkommen zwischen der Vertragspartei und einem Investor oder einer Investition der anderen Vertragspartei genehmigt oder so bestimmt ist.

(5) Unbeschadet Absatz (1) bis (3) kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die billige, nicht diskriminierende und in gutem Glauben erfolgte Anwendung von Maßnahmen in Hinblick auf den Konkurs oder die Zahlungsunfähigkeit oder den Schutz der Rechte von Gläubigern, in Hinblick auf oder zur Garantie der Einhaltung der Gesetze und Rechtsbestimmungen über die Ausgabe von und den Handel mit Wertpapieren, Futures und derivaten Produkten, Transferberichten und -protokollen oder in Zusammenhang mit strafrechtlichen Delikten und Anordnungen oder Entscheidungen in Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren verhindern, vorausgesetzt, daß diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht dazu dienen, Zusagen oder Verpflichtungen der Vertragspartei gemäß diesem Abkommen zu umgehen.

(6) Im Fall schwerer oder drohender Zahlungsbilanzschwierigkeiten kann jede Vertragspartei für beschränkte Zeit, jedoch für nicht länger als zwölf Monate, den Transfer von Erlösen aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition einschränken. Diese Einschränkungen werden auf der Grundlage der Billigkeit, Nichtdiskriminierung und des guten Glaubens verfügt.

ARTIKEL 8 Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution aufgrund einer Schadenshaftung, Garantie oder eines Versicherungsvertrags zum Schutz vor nicht wirtschaftlichen Risiken für eine Investition durch einen Investor auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution und das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution, alle diese Rechte und Ansprüche aufgrund des Eintrittsrechts im gleichen Umfang wie ihr Rechtsvorgänger geltend machen zu können. In Hinblick auf den Transfer von Zahlungen an die von dieser Übertragung betroffene Vertragspartei gelten die Artikel (5), (6) und (7) dieses Abkommens sinngemäß.

Im Fall von Streitigkeiten kann jedoch nur der Investor oder eine von ihm hierzu ermächtigte privatrechtlich organisierte Institution Verfahren vor einem nationalen Gericht einleiten oder daran teilnehmen oder den Fall in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Teil 1, Kapitel 2 dieses Abkommens einem internationalen Schiedsgericht unterbreiten.

ARTIKEL 9 Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede sonstige Verpflichtung, die sie hinsichtlich ihrer Investitionen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in schriftliche Form eingegangen ist, ein. Streitigkeiten aus derartigen Verpflichtungen werden gemäß den diesen Verpflichtungen zugrundeliegenden vertraglichen Bestimmungen beigelegt.

KAPITEL ZWEI: BELEGUNG VON STREITIGKEITEN

TEIL 1: Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einer Vertragspartei

ARTIKEL 10

Geltungsbereich und Befugnisse

(1) Dieser Teil gilt für Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei über eine behauptete Nichteinhaltung einer Verpflichtung aus diesem Abkommen seitens des Erstgenannten, wodurch für den Investor oder seine Investition Verlust oder Schaden entsteht. Ein Unternehmen, das eine Investition eines Investors der anderen Vertragspartei darstellt, kann keine Ansprüche einem Schiedsverfahren gemäß diesem Teil unterwerfen.

(2) Leitet ein Investor einer Vertragspartei oder seine Investition, die ein Unternehmen darstellt, aufgrund einer als Vertragsbruch erachteten Maßnahme ein Verfahren vor einem nationalen Gericht ein, kann die Streitigkeit nur dann einem Schiedsverfahren gemäß diesem Teil unterworfen werden, wenn das zuständige nationale Gericht in erster Instanz kein Urteil in der Hauptsache verkündet hat. Das Vorstehende gilt nicht für Verwaltungsverfahren vor Verwaltungsbehörden, die die als Vertragsbruch erachtete Maßnahme vollstrecken.

(3) Unterwirft ein Investor einer Vertragspartei einen Anspruch einem Schiedsverfahren, kann unbeschadet Artikel (18), Absatz (5) und (6) weder der Investor noch sein Unternehmen ein Verfahren vor einem nationalen Gericht einleiten oder fortführen.

ARTIKEL 11

Beilegung von Streitigkeiten, Fristen

(1) Derartige Streitigkeiten werden, soweit wie möglich, durch Verhandlungen oder Konsultationen beigelegt. Können sie nicht auf diese Weise beigelegt werden, kann sie der Investor wahlweise

a) den zuständigen Gerichten oder Verwaltungsgerichten der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei;

b) gemäß einem anwendbaren, vorher vereinbarten Streitbelegungsverfahren oder

c) in Übereinstimmung mit diesem Artikel

i) dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten ("Zentrum"), das aufgrund des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten ("ICSID Convention") eingerichtet wurde, sofern sowohl die Vertragspartei des Investors als auch die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei Mitglied der ICSID Convention sind,

ii) dem Zentrum gemäß den Regeln der Zusatzfazilität für die Verwaltung von Verfahren durch das Sekretariat des Zentrums, sofern entweder die Vertragspartei des Investors oder die an der Streitigkeit beteiligte Partei, aber nicht beide Parteien, Mitglied der ICSID Convention sind,

iii) einem Einzelschiedsrichter oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht, das aufgrund der Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht ("UNCITRAL") eingerichtet wird,

iv) der Internationalen Handelskammer durch einen Einzelschiedsrichter oder ein Ad-hoc-Schiedsgericht gemäß seinen Schiedsregeln zur Entscheidung unterbreiten.

(2) Im Schiedsverfahren sind die geltenden Schiedsregeln mit Ausnahme der in diesem Teil verfügbaren Abänderungen anzuwenden.

(3) Streitigkeiten können dann gemäß Absatz (1) c) zur Entscheidung unterbreitet werden, wenn seit dem Ereignis, aufgrund dessen der Anspruch erhoben wird, sechs Monate vergangen sind und wenn der Investor die an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei mindestens 60 Tage vorher, aber nicht später als 4 Jahre nach dem Zeitpunkt, an dem der Investor erstmals von den die Streitigkeit auslösenden Ereignissen Kenntnis erlangte oder erlangen hätte sollen, schriftlich von seiner Absicht, den Anspruch einem Schiedsverfahren zu unterwerfen, in Kenntnis gesetzt hat.

ARTIKEL 12

Zustimmung der Vertragsparteien

Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre uningeschränkte Zustimmung zur Unterwerfung einer Streitigkeit unter das internationale Schiedsverfahren gemäß diesem Teil.

ARTIKEL 13

Bildung des Schiedsgerichts

(1) Soweit von den Vertragsparteien nicht anders geregelt, setzt sich das Schiedsgericht aus drei Mitgliedern zusammen. Jede Streitpartei bestellt ein Mitglied, und diese beiden Mitglieder einigen sich auf ein drittes Mitglied als Vorsitzenden.

(2) Die Mitglieder des Schiedsgerichts haben Erfahrungen mit Fragen des Völkerrechts sowie Investitionsangelegenheiten.

(3) Konstituiert sich das Schiedsgericht nicht innerhalb von 90 Tagen, nachdem der Anspruch dem Schiedsverfahren unterworfen wurde, weil entweder eine Streitpartei kein Mitglied ernannt hat oder die bestellten Mitglieder sich auf keinen Vorsitzenden einigen konnten, wird der

Generalsekretär des ICSID auf Verlangen einer der Streitparteien darum ersucht, das oder die noch nicht bestellten Mitglieder nach eigenem Dafürhalten zu bestellen. Unbeschadet dessen stellt der Generalsekretär des ICSID bei der Ernennung des Vorsitzenden sicher, daß der Vorsitzende kein Staatsangehöriger einer der Vertragsparteien ist.

ARTIKEL 14

Verfahrenszusammenlegung

(1) Ein gemäß diesem Artikel errichtetes Gericht für Verfahrenszusammenlegungen wird in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln der UNCITRAL eingesetzt und führt seine Verfahren mit Ausnahme der in diesem Teil verfüigten Abänderungen gemäß diesen Schiedsregeln durch.

(2) Verfahren werden in folgenden Fällen zusammengelegt:

a) wenn ein Investor für ein Unternehmen in seinem Eigentum oder unter seiner Kontrolle einen Anspruch geltend macht und gleichzeitig ein oder mehrere andere Investoren, die an demselben Unternehmen beteiligt sind, ohne daß es unter ihrer Kontrolle steht, infolge derselben behaupteten Verletzungen dieses Abkommens im eigenen Namen Ansprüche geltend machen, oder

b) wenn zwei oder mehrere Ansprüche aufgrund allgemeiner strittiger Rechtsfragen oder Tatfragen dem Schiedsverfahren unterworfen werden.

(3) Das Gericht für Verfahrenszusammenlegungen entscheidet über die Zuständigkeit für die Ansprüche und überprüft diese gemeinsam, sofern es nicht zu der Entscheidung gelangt, daß die Interessen einer Streitpartei dadurch verletzt werden.

ARTIKEL 15

Schiedsort

Jedes Schiedsverfahren gemäß diesem Teil wird auf Verlangen einer Streitpartei in einem Staat, der Mitglied der New Yorker Konvention ist, abgehalten. Die gemäß diesem Teil dem Schiedsverfahren unterworfenen Ansprüche werden als aus Handelsbeziehungen oder Transaktionen zum Zweck von Artikel I der New Yorker Konvention entstanden erachtet.

ARTIKEL 16
Schadenersatz

Eine Vertragspartei macht nicht zum Zweck der Verteidigung, eines Gegenanspruchs, einer Aufrechnung oder aus sonst einem Grund geltend, daß gemäß eines Schadenersatz-, Garantie- oder Versicherungsvertrags vollständiger oder teilweiser Schadenersatz oder sonst eine Entschädigung für die behaupteten Verluste oder Schäden erfolgt ist oder erfolgen wird.

ARTIKEL 17
Anwendbares Recht

Das gemäß diesem Teil errichtete Gericht entscheidet über Streitigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen sowie den geltenden Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

ARTIKEL 18
Schiedsurteile und Vollstreckung

(1) Schiedsurteile können Rechtsschutz in folgender Form gewähren:

a) Erklärung, daß die Vertragspartei ihre Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen nicht erfüllt hat,

b) Entschädigung in Geld einschließlich Zinsen vom Zeitpunkt, zu dem der Verlust oder Schaden auftrat, bis zum Zeitpunkt der Zahlung,

c) in geeigneten Fällen Rückerstattung in Form von Sachleistungen, vorausgesetzt daß die Vertragspartei im Fall der Undurchführbarkeit der Rückerstattung stattdessen Entschädigung in Geld leisten kann sowie

d) mit Zustimmung der Streitparteien Rechtsschutz in jeder anderen Form.

(2) Schiedsurteile sind nur für die Streitparteien und nur in Hinblick auf den jeweiligen Fall endgültig und bindend.

(3) Das endgültige Schiedsurteil wird nur bei schriftlicher Zustimmung beider Streitparteien veröffentlicht.

(4) Ein Schiedsgericht erlegt einer Vertragspartei keinen Strafe einschließenden Schadenersatz auf.

(5) Jede Vertragspartei sorgt auf ihrem Hoheitsgebiet für die wirksame Vollstreckung von Schiedsurteilen gemäß diesem Artikel und setzt jedes in einem Verfahren, in dem sie Streitpartei war, ergangene derartige Schiedsurteil unverzüglich durch.

(6) Ein Investor kann die Vollstreckung eines Schiedsurteils gemäß der ICSID Convention oder der New Yorker Konvention begehren.

ARTIKEL 19

Ausnahmen

Die die Streitbeilegung betreffenden Bestimmungen dieses Teils sind nicht auf von einer Vertragspartei gefaßte Beschlüsse anwendbar, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei den Erwerb einer Investition auf ihrem Hoheitsgebiet im Eigentum oder unter der Kontrolle ihrer Staatsangehörigen durch Investoren der anderen Vertragspartei aus Gründen der nationalen Sicherheit verbieten oder einschränken.

TEIL 2: Streitbeilegung zwischen den Vertragsparteien

ARTIKEL 20

Geltungsbereich, Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit wie möglich, auf freundschaftlichem Weg durch Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren beigelegt. Einigen sich die Vertragsparteien auf die Strittigkeit einer Frage, wird eine schriftliche Vereinbarung darüber aufgesetzt und von den Vertragsparteien angenommen.

ARTIKEL 21

Einleitung von Verfahren

(1) Auf Verlangen einer Vertragspartei kann eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht früher als vier Monate nach der Verständigung der anderen Streitpartei von diesem Verlangen einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterworfen werden.

(2) Eine Vertragspartei leitet aufgrund einer Streitigkeit in Hinblick auf die Verletzung von Rechten eines Investors, die dieser Investor einem Verfahren gemäß Teil 1 dieses Kapitels unterworfen hat, kein Verfahren gemäß diesem Teil ein, sofern nicht die andere Vertragspartei es verabsäumt hat, das Schiedsurteil in diesem Verfahren zu befolgen oder

einzuhalten. In diesem Fall kann das gemäß diesem Teil errichtete Schiedsgericht nach Übermittlung eines Antrags der Vertragspartei, deren Investor an der Streitigkeit beteiligt war,

- a) eine Erklärung, daß das Verabsäumen der Befolgung oder Einhaltung des endgültigen Schiedsurteils eine Zuwiderhandlung gegen die Verpflichtung der anderen Vertragspartei gemäß diesem Abkommen darstellt, sowie
- b) eine Empfehlung, daß die andere Vertragspartei das endgültige Schiedsurteil befolgen und einhalten möge, zuzuerkennen.

ARTIKEL 22

Bildung des Schiedsgerichts

(1) Ein derartiges Schiedsgericht konstituiert sich ad hoc auf folgende Weise: Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaats als Vorsitzenden. Diese Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterwerfen beabsichtigt, zu bestellen. Sein Vorsitzender wird innerhalb weiterer zwei Monate bestellt.

(2) Werden die in Absatz (1) festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen diesbezüglichen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofs die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund nicht in der Lage, diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident oder im Fall seiner Verhinderung das nächstjüngste Mitglied des Internationalen Gerichtshofs unter den selben Voraussetzungen zu ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(3) Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind unabhängig und unparteiisch.

ARTIKEL 23

Anwendbares Recht, Unterlassungsbestimmungen

(1) Das Schiedsgericht entscheidet über Streitigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den geltenden Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

(2) Sofern die Vertragsparteien es nicht anders bestimmen, beschließt das Schiedsgericht selbst seine Verfahrensordnung einschließlich der Inanspruchnahme der freiwilligen Verfahrensordnung

für Schiedsverfahren des Ständigen Schiedshofs. Das Schiedsgericht entscheidet mit Mehrheitsbeschluß.

ARTIKEL 24
Schiedsurteile

(1) Das Schiedsgericht legt in seinem Schiedsurteil seine Rechts- und Tatsachenfeststellungen samt ihren Begründungen dar und kann auf Verlangen einer Vertragspartei Rechtsschutz in folgender Form gewähren:

- a) Erklärung, daß eine Handlung einer Vertragspartei eine Zuwiderhandlung gegen ihre Verpflichtung gemäß diesem Abkommen darstellt,
- b) Empfehlung, daß eine Vertragspartei ihre Handlungen mit den Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen in Einklang bringen möge, oder
- c) jede sonstige Form des Rechtsschutzes, dem die Vertragspartei, gegen die das Schiedsurteil ergeht, zustimmt.

(2) Das Schiedsurteil ist für die Streitparteien endgültig und bindend.

ARTIKEL 25
Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Vertretung im Verfahren. Die Kosten des Schiedsgerichts tragen beide Vertragsparteien zu gleichen Teilen, sofern das Schiedsgericht nicht eine andere Aufteilung der Kosten festlegt.

KAPITEL DREI: ABSCHLIESSENDE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 26
Protokoll

Das beigefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 27

Anwendung des Abkommens

- (1) Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die auf dem Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gemäß ihren Rechtsvorschriften von Investoren der anderen Vertragspartei sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen wurden oder werden.
- (2) Dieses Abkommen gilt auf dem Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und auf allen Regierungsebenen.
- (3) Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die bereits geregelt wurden oder Verfahren, die vor seinem Inkrafttreten eingeleitet wurden.

ARTIKEL 28

Konsultationen

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede mit diesem Abkommen in Zusammenhang stehende Frage vorschlagen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und Zeitpunkt, der auf diplomatischem Weg vereinbart wurde, abgehalten.

ARTIKEL 29

Inkrafttreten

- (1) Die Vertragsparteien teilen einander die Erfüllung der verfassungsmäßigen Voraussetzungen im Hinblick auf die Genehmigung und das Inkrafttreten dieses Abkommens schriftlich mit.
- (2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt, zu dem die letzte Mitteilung gemäß obenerwähntem Absatz (1) bei der betreffenden Vertragspartei eingelangt ist, in Kraft.

ARTIKEL 30

Vertragsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen bleibt zunächst für die Dauer von zehn Jahren und danach auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht gemäß Absatz (2) gekündigt wird.
- (2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Ablauf der anfänglichen Frist von zehn Jahren oder zu jedem späteren Zeitpunkt unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist durch eine schriftliche Verständigung der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg kündigen.

(3) Für Investitionen, die vor der Kündigung dieses Abkommens getätigt wurden, gelten seine Bestimmungen in Hinblick auf derartige Investitionen für die Dauer von zehn Jahren nach dem Zeitpunkt der Kündigung weiter.

GESCHEHEN zu Wien, am neunundzwanzigsten Juni, in zwei Urschriften in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Fall unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

**Für die Vereinigten
Mexikanischen Staaten:**



**Herminio Blanco Mendoza
Minister für Handel und
Industrieförderung**

**Für die Republik
Österreich:**



**Hannes Farnleitner
Bundesminister für
wirtschaftliche Angelegenheiten**

Protokoll

Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Republik Österreich über die Förderung und den Schutz von Investitionen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des genannten Abkommens zu betrachten sind:

Zu Artikel I

(a) Zur besseren Verdeutlichung vereinbaren die Vertragsparteien, daß Artikel (1), Absatz (2) und Artikel (7) nur jene Investitionen betreffen, die zum Zweck des Aufbaus dauerhafter Wirtschaftsbeziehungen mit einer Unternehmung getätigt wurden, so insbesondere Investitionen, die die Möglichkeit beinhalten, einen wirksamen Einfluß auf ihre Verwaltung auszuüben.

(b) Der Begriff "indirekt" umfaßt nur jene Situationen, in denen sowohl die Zweigniederlassung als auch ihre Investition auf dem Hoheitsgebiet derselben Vertragspartei angesiedelt sind.

Zu Artikel 10

Gemäß Artikel (10) muß ein behaupteter Bruch dieses Abkommens in einem ursächlichen Zusammenhang mit einem Verlust oder Schaden für den Investor oder seiner Investition stehen, um das Vorbringen von Ansprüchen gegen das Zielland zu rechtfertigen. Unbeschadet dessen braucht ein unmittelbar drohender Schaden nicht eingetreten zu sein, damit die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreitet werden kann, der Schaden muß jedoch mit Ausnahme der in Artikel (18), Absatz (1) a) und d) behandelten Fälle in jedem Fall eingetreten sein, damit eine entsprechende Entscheidung des Schiedsgerichts erfolgen kann.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA SOBRE LA PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

Los Estados Unidos Mexicanos y la Republica de Austria, en lo sucesivo referidos como "Partes Contratantes";

DESEANDO crear condiciones favorables para una mejor cooperación económica entre las Partes Contratantes;

RECONOCIENDO que la promoción y protección de inversiones pueden fortalecer la disposición de las mismas y por este medio proporcionar una importante contribución al desarrollo de las relaciones económicas;

CONSIDERANDO que un acuerdo bilateral está dirigido a garantizar y asegurar igualdad de trato a inversionistas de ambas Partes Contratantes, de acuerdo con los principios de reciprocidad internacional;

TENIENDO PRESENTE que la entrada y expansión de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, está sujeta a los instrumentos pertinentes de la OCDE en el campo de las inversiones internacionales;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo

1. "inversionista de una Parte Contratante" significa:
 - a) una persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte Contratante de acuerdo con su derecho aplicable; o

- b) una empresa constituida u organizada bajo el derecho aplicable de una Parte Contratante;

que realice o haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. "inversión de un inversionista de una Parte Contratante" significa toda clase de activos en el territorio de una Parte Contratante, que sean propiedad o estén controlados, directa o indirectamente, por un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyendo:

- a) una empresa constituida u organizada bajo el derecho aplicable de la primera Parte Contratante;
- b) participaciones, acciones y otras formas de participación ordinaria en una empresa, como se refiere en el subpárrafo (a), y derechos derivados de ésta;
- c) bonos, instrumentos de deuda, préstamos y otras formas de deuda y derechos derivados de ésta;
- d) derechos derivados de contratos, incluyendo contratos de llave en mano, construcción, administración, producción o contratos de participación de ingresos;
- e) reclamaciones pecuniarias y reclamaciones de cualquier otra prestación, derivadas de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico;
- f) derechos de propiedad intelectual e industrial como son definidos en los acuerdos multilaterales concertados en la Organización

Mundial de la Propiedad Intelectual, incluyendo derechos de autor, marcas, patentes, diseños industriales, procedimientos tecnológicos, conocimientos técnicos (know-how), secretos comerciales, nombres comerciales y prestigio y clientela (*goodwill*);

- g) derechos conferidos por ley o contrato, tales como concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para llevar a cabo actividades económicas;
- h) cualquier otra propiedad tangible o intangible, mueble o inmueble, o cualquier derecho de propiedad relacionado, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes, prendas o usufructos.

Las transacciones comerciales diseñadas exclusivamente para la venta de bienes o servicios y créditos para financiar las transacciones comerciales con una duración menor a tres años, otros créditos con una duración menor a tres años, así como los créditos concedidos al Estado o a una empresa del Estado, no son considerados una inversión.

No obstante, esto no debe aplicarse a créditos o préstamos otorgados por un inversionista de una Parte Contratante a una empresa de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada por ese inversionista.

3. "empresa" significa una persona jurídica o cualquier entidad constituida u organizada de conformidad con el derecho aplicable de una Parte Contratante, tenga o no fines de lucro, y sea propiedad privada o gubernamental, incluyendo cualquier sociedad, fideicomiso, asociación ("partnership"), empresa de propietario único, sucursal, conversión u otra asociación.

4. "rentas" significa aquellas cantidades producidas por una inversión y, en particular, ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías, licencias y otras remuneraciones.

5. "territorio" significa con respecto de cada Parte Contratante, el territorio terrestre, las aguas internas, el mar territorial, la zona marítima y el espacio aéreo que estén bajo su soberanía, incluyendo la zona económica exclusiva y la plataforma continental, donde la Parte Contratante ejercite, de conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Admisión de Inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, promover y admitir inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. La extensión legal, alteración o transformación de una inversión será considerada como una nueva inversión.

ARTICULO 3

Tratamiento y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato justo y equitativo y plena y constante protección y seguridad.

2. Una Parte Contratante no impedirá a través de medidas no razonables o discriminatorias la administración, operación, mantenimiento, uso, goce, venta y liquidación de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, trato no menos favorable que el que conceda a sus propios inversionistas y a sus inversiones o a inversionistas de cualquier tercer Estado y a sus inversiones con respecto a la administración, operación, mantenimiento, uso, goce, venta y liquidación de una inversión, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

4. Ninguna disposición de este Acuerdo será interpretada como obligatoria para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivo a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones los beneficios presentes o futuros de cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de:

- a) cualquier calidad de miembro de una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, comunidad económica o cualquier acuerdo multilateral de inversión;
- b) cualquier acuerdo internacional, arreglo internacional o legislación nacional relativa a asuntos tributarios.

ARTICULO 4

Transparencia

1. Cada Parte Contratante deberá publicar con prontitud, o de cualquier otra manera hacer públicas sus leyes, reglamentos, procedimientos y reglas administrativas, así como decisiones judiciales de aplicación general, y de igual manera acuerdos internacionales que puedan tener un efecto en la operación del Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante responderá con prontitud a cuestionamientos específicos y proporcionará, mediante solicitud, información a la otra Parte Contratante sobre las materias referidas en el párrafo 1.

3. Ninguna Parte Contratante deberá ser requerida para facilitar o dar acceso a información concniente a inversionistas o inversiones en particular, cuya revelación impida el cumplimiento de la ley o sea contraria a sus leyes y reglamentos que protegen la confidencialidad.

ARTICULO 5

Expropiación o Indemnización.

1. Una Parte Contratante no deberá expropiar o nacionalizar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o tomar medidas que tengan un efecto equivalente (en lo sucesivo referidas como "expropiación") excepto:

- a) por un propósito que sea de interés público,
- b) de acuerdo con bases no discriminatorias,
- c) de acuerdo con un debido proceso legal, y
- d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos (2) y (3) de este artículo.

2. La indemnización deberá:

- a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación.

- b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor por virtud de que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el capital invertido, el valor de remplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela (goodwill). Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado.
- c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.
- d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 12 y 13, el debido proceso legal incluye el derecho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, para solicitar la revisión de su caso, incluyendo la valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

(4) El artículo 3, párrafo (4) no se aplicará a este artículo.

ARTICULO 6

Indemnización por Pérdidas

Al inversionista de una de las Partes Contratantes que haya sufrido pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia, revolución, insurrección, disturbio civil, o cualquier otra situación similar, o caso fortuito o fuerza mayor en el territorio de la última Parte Contratante, se le otorgará por la última Parte Contratante, en lo referente a restitución, indemnización, compensación, o cualquier otro pago, trato no menos favorable que el que otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

ARTICULO 7

Transferencias

1. Cada Parte Contratante deberá garantizar que todos los pagos relacionados con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante puedan ser libremente transferidos hacia dentro y hacia afuera de su territorio sin demora. Dichas transferencias incluirán en particular:

- a) el capital inicial y cantidades adicionales para mantener o incrementar una inversión;
- b) rentas;
- c) pagos realizados de conformidad con un contrato, incluyendo un contrato de préstamo;
- d) productos de la venta o liquidación de todo o una parte de la inversión;

- e) pagos de indemnización de acuerdo con los artículos 5 y 6;
- f) pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Cada Parte Contratante deberá asegurar que dicha transferencia pueda ser efectuada en una moneda de libre convertibilidad, de acuerdo al tipo de cambio del mercado prevaleciente en la fecha de la transferencia en el territorio de la Parte Contratante del que es efectuada la transferencia.

3. En ausencia de un mercado cambiario, la cotización que se utilizará será la más reciente cotización cambiaria para la conversión de divisas a Derechos Especiales de Giro.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) b), una Parte Contratante puede restringir la transferencia de una renta en especie, en circunstancias en las que la Parte Contratante está facultada de acuerdo al GATT 1994 para restringir o prohibir la exportación o la venta para exportación del producto que constituye la renta en especie. Sin embargo, la Parte Contratante deberá asegurar que las transferencias de rentas en especie puedan ser efectuadas de acuerdo a lo autorizado o especificado en un acuerdo o autorización de inversión, o en otro acuerdo celebrado por escrito entre la Parte Contratante y un inversionista o inversión de la otra Parte Contratante.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos (1) a (3), una Parte Contratante podrá impedir la realización de transferencias mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relativas a quiebra o insolvencia o a la protección de los derechos de acreedores; relativas a o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos de emisión, comercio y operaciones de valores, futuros y derivados, reportes o registros de transferencias; o, relacionadas con infracciones criminales y resoluciones o sentencias en procedimientos administrativos y de adjudicación, siempre y cuando tales medidas y su aplicación no sean utilizadas como

un medio para evadir el cumplimiento de los compromisos u obligaciones de la Parte Contratante contraídos de conformidad con este Acuerdo.

6. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente, pero solo por un periodo que no exceda de doce meses, restringir las transferencias del producto de la venta o liquidación de toda o parte de una inversión. Estas restricciones se establecerán de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

ARTICULO 8

Subrogación

Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho o reclamación en la misma medida que su antecesor en título. Respecto a la transferencia de pagos a la Parte Contratante realizados en virtud de dicha cesión, los artículos (5), (6) y (7) del presente Acuerdo aplicarán *mutatis mutandis*.

No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una agencia designada, que esté constituida conforme al derecho privado, podrán iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de la Sección Primera del Capítulo Dos de este Acuerdo.

ARTICULO 9
Otras Obligaciones

Cada Parte Contratante observará cualquier otra obligación por escrito que haya asumido en relación a inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Las controversias que se deriven de dichas obligaciones, serán solucionadas de acuerdo a los términos contenidos en el contrato respectivo.

CAPITULO DOS: SOLUCION DE CONTROVERSIAS
SECCION PRIMERA: Solución de Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante.

ARTICULO 10
Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera Parte Contratante conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una empresa que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que sea una empresa, inician un procedimiento ante un tribunal nacional con respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 18, párrafos (5) y (6), en caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una controversia a arbitraje, ni el inversionista ni su empresa podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

ARTICULO 11

Medios de Solución, Periodos de tiempo.

1. De ser posible, la controversia deberá resolverse a través de negociaciones o consultas. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- a) de los tribunales competentes, judiciales o administrativos, de la Parte Contratante que es parte en la controversia;
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o
- c) de acuerdo con este artículo a:
 - i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia, son parte del Convenio del CIADI;
 - ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando una de las Partes Contratantes, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;

- iii) a un solo árbitro o a un tribunal de arbitraje *ad hoc*, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");
- iv) la Cámara Internacional de Comercio, a un sólo árbitro o a un tribunal arbitral *ad hoc*, de acuerdo con sus reglas de arbitraje.

2. Las reglas de arbitraje aplicables, regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1, c), una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de cuatro años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

ARTICULO 12

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

ARTICULO 13
Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes convengan otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, a su vez, deberán nombrar a un tercero como su presidente.

2. Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los nombrados no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14
Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo dispuesto por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una empresa de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente, otro(s) inversionista(s) que participen en la misma empresa, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o
- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente se vean perjudicados.

ARTICULO 15

Lugar del Arbitraje

A petición de cualquiera de las partes contendientes, cualquier arbitraje que se lleve a cabo conforme a esta Sección, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 16

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación u otros, que la indemnización u otra compensación, respecto de una

ARTICULO 17

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

ARTICULO 18

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:
 - a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización pecuniaria, que debe incluir intereses desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;
 - c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y
 - d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de las partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños que tengan carácter punitivo.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

ARTICULO 19

Exclusiones

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de esta Sección, las resoluciones que adopte una Parte Contratante que, por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales, por parte de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante de que se trate.

SECCION SEGUNDA: Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

ARTICULO 20

Aplicación, Consultas, Mediación y Conciliación

Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas *amigablemente o a través de consultas, mediación o conciliación*. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo en algún punto controvertido, deberán establecerlo por escrito y aprobarlo.

ARTICULO 21

Iniciación de Procedimientos

1. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, las controversias sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo podrán ser sometidas a un tribunal arbitral para su resolución, una vez que hayan transcurrido cuatro meses desde que dicha petición fue notificada a la otra Parte Contratante.

2. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con esta Sección por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme a la Sección Primera de este Capítulo, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección Segunda, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo esta en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo; y
- b) una recomendación de que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.

ARTICULO 22

Integración del Tribunal

1. El tribunal arbitral será constituido *ad hoc* de la siguiente manera: cada Parte Contratante nombrará un miembro, y estos dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir al nacional de un tercer Estado como su presidente. Estos miembros serán nombrados dentro de un término de dos meses, contados a partir del día en el que una Parte Contratante haya informado a la otra Parte Contratante que es su intención someter la controversia a un tribunal arbitral; el presidente será nombrado a más tardar dentro de un término de dos meses.

2. Si los plazos previstos en el párrafo (1) no fueren observados, cada Parte Contratante podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa para desempeñar esa función, corresponderá al Vicepresidente, o en caso de que también se halle impedido, al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, efectuar los nombramientos necesarios bajo las mismas condiciones.

3. Los miembros del tribunal arbitral deberán ser independientes e imparciales.

ARTICULO 23

Derecho aplicable, Normas Supletorias

1. El tribunal arbitral resolverá las controversias de conformidad con este Acuerdo y las reglas y principios aplicables de derecho internacional.

2. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos, incluyendo el recurso a las Reglas Opcionales para las Controversias Arbitrales de la Corte Permanente de Arbitraje, salvo que las Partes Contratantes acuerden algo distinto. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos.

ARTICULO 24

Laudos

1. El tribunal arbitral, en el laudo, establecerá sus consideraciones de hecho y de derecho, conjuntamente con las razones de las mismas, y podrá, a petición de una Parte Contratante, otorgar las siguientes formas de resolución:

- a) una declaración de que un acto de una Parte Contratante está en contravención con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
- b) una recomendación de que una Parte Contratante actúe de conformidad con sus obligaciones establecidas en este Acuerdo; o
- c) cualquier otra forma de resolución que consienta la Parte Contratante en contra de la cual se dictó el laudo.

2. El laudo arbitral será final y obligatorio para las partes contendientes.

ARTICULO 25

Gastos

Cada Parte Contratante pagará los costos de su representación en los procedimientos. Los costos del tribunal arbitral serán pagados por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal disponga que se compartan de manera distinta.

CAPITULO TRES: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 26

Protocolo

El Protocolo anexo es parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO 27

Aplicación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplicará a inversiones efectuadas en el territorio de cualquier Parte Contratante de acuerdo con su legislación, por inversionistas de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigor del mismo.
2. Este Acuerdo se aplica en el territorio de las Partes Contratantes y a todos los niveles de gobierno.
3. Este Acuerdo no se aplicará a reclamaciones que hayan sido resueltas o a procedimientos iniciados antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 28

Consultas

Cada una de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte Contratante, consultas en cualquier materia relacionada con este Acuerdo. Estas consultas se llevarán a cabo en el lugar y tiempo convenidos a través de la vía diplomática.

ARTICULO 29

Entrada en vigor

1. Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente por escrito, sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación a la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo (1) arriba citado, haya sido recibida por la Parte Contratante de que se trate.

ARTICULO 30

Duración y Terminación.


1. Este Acuerdo estará en vigor por un periodo inicial de diez años y se prorrogará después por tiempo indefinido, a menos que se de por terminado conforme al párrafo 2.

2. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo al finalizar el periodo inicial de diez años o en cualquier momento posterior, a través de una notificación por escrito dirigida por la vía diplomática con doce meses de anticipación a la otra Parte Contratante.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la terminación del presente Acuerdo, las disposiciones del mismo las seguirán rigiendo durante los 10 años siguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Viena, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y ocho, en duplicado, en idioma español, alemán e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, se estará a lo dispuesto por el texto en idioma inglés.

**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y
Fomento Industrial**

**POR LA REPUBLICA
DE AUSTRIA**



**Hannes Farnleitner
Ministro Federal de
Asuntos Económicos**

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Austria sobre *Promoción y Protección de las Inversiones*, los suscritos plenipotenciarios han acordado adicionalmente las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo:

Ad Artículo (1)

- a) para mayor claridad, las Partes Contratantes están de acuerdo en cubrir conforme al artículo (1) párrafo (2) y conforme al artículo (7), únicamente aquellas inversiones que sean realizadas con el propósito de establecer relaciones económicas duraderas con una sociedad, tales como, en particular, inversiones que brinden la posibilidad de ejercer una influencia efectiva en la administración de aquella.
- b) el término "indirectamente" cubrirá sólo aquellas situaciones donde tanto la subsidiaria como su inversión, se localicen en el territorio de la misma Parte Contratante.

Ad Artículo (10)

Conforme al artículo 10, un supuesto incumplimiento de este Acuerdo debe estar causalmente ligado a una pérdida o daño para el inversionista o su inversión para que el inversionista tenga derecho de acción para iniciar una reclamación en contra del Estado receptor. No obstante, el daño siendo inminente no tendrá que haberse sufrido antes de que la controversia pueda someterse a arbitraje, pero, en cualquier caso, el daño deberá haber ocurrido para que el tribunal arbitral tome la decisión que corresponda, excepto en los casos previstos en el artículo (18), párrafo (1) a) y d).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de créer des conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disponibilité desdits investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Considérant qu'un accord bilatéral vise à accorder et assurer un traitement égal des investisseurs des deux Parties contractantes conformément aux principes de la réciprocité internationale,

Ayant à l'esprit que l'entrée et l'expansion sur leur territoire des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sont soumises aux instruments pertinents de l'OCDE dans le domaine des investissements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Les termes "investisseur d'une Partie contractante" désignent :

a) Toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu des lois applicables de cette Partie contractante ; ou

b) Une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois applicables d'une Partie contractante

effectuant ou ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les termes 'investissement par un investisseur d'une Partie contractante' désignent les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, sur le territoire d'une Partie contractante, par un investisseur de l'autre Partie contractante, et notamment :

a) une entreprise constituée ou organisée selon la législation applicable de la première Partie contractante ;

b) les actions et autres formes de participation dans une entreprise telles que visées à l'alinéa a) et les droits qui en découlent ;

- c) les obligations, prêts et autres formes de créances et les droits qui en découlent ;
- d) les droits au titre de contrats, notamment les contrats clés en main, les contrats de construction, les contrats de gestion, les contrats de production ou de partage de recettes ;
- e) les créances monétaires et droits à prestation en vertu d'un contrat ayant une valeur économique ;
- f) les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, notamment, droits d'auteur, marque de commerce, brevets, modèles industriels et procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, marques de fabrique et clientèle ;
- g) les droits conférés par la loi ou un contrat, par exemple, concessions, licences, autorisations ou permis d'entreprendre une activité économique ;
- h) tout autre bien tangible ou intangible, meuble ou immeuble ou tous autres droits de propriété connexes, tels que baux, hypothèques, gages, nantissements ou usufruits.

Ne sont pas considérés comme un investissement les opérations commerciales uniquement pour la vente de biens ou de services et les crédits pour financer des opérations commerciales d'une échéance inférieure à 3 ans, d'autres formes de crédit d'une échéance inférieure à 3 ans, ainsi que les crédits accordés à l'État ou à une entreprise d'État.

Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux crédits ou prêts accordés par un investisseur d'une Partie contractante à une entreprise de l'autre Partie contractante qui est détenue ou contrôlée par cet investisseur.

3. Le terme « entreprise » désigne une personne morale ou toute autre entité constituée ou organisée selon la législation applicable d'une Partie contractante, à des fins lucratives ou non, détenue ou contrôlée par des intérêts privés ou publics, notamment une société, un trust, une société de personnes, une entreprise individuelle, une coentreprise, ou autre association.

4. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les licences et les honoraires.

5. Le terme "territoire" désigne, dans le cas de chaque Partie contractante, la zone terrestre, les eaux intérieures, l'espace maritime et aérien, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa compétence.

Article 2

Promotion et administration des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise et accueille les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Un investissement qui est juridiquement prolongé, modifié ou transformé doit être considéré comme un nouvel investissement.

Article 3

Traitement et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité pleines et constantes.

2. Une Partie contractante n'entravera pas par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente et la liquidation d'un investissement par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investisseurs de tout pays tiers et à leurs investissements, en matière de gestion, d'exploitation, d'entretien, d'utilisation, de jouissance, de vente, de liquidation d'un investissement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, préférence ou privilège en vertu :

a) d'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une communauté économique ou d'un accord multilatéral sur l'investissement ;

b) d'un accord international, d'un arrangement international ou d'une législation intérieure portant sur la fiscalité.

Article 4

Transparence

1. Chaque Partie contractante publie dans les moindres délais ou met publiquement à disposition de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et ses jugements administratifs et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui pourraient avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Chaque Partie contractante répond dans les moindres délais aux questions précises et fournit, sur demande, à l'autre Partie contractante des renseignements sur les questions visées au paragraphe 1.

3. Aucune Partie contractante ne sera tenue de fournir des renseignements ou d'autoriser l'accès à des renseignements sur tel ou tel investisseur ou investissement, dont la divulgation empêcherait l'application de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements protégeant la confidentialité.

Article 5

Expropriation et indemnisation

1. Une Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée « expropriation »), si ce n'est :

- a) pour des raisons d'intérêt public ;
- b) sur une base non discriminatoire ;
- c) en conformité avec l'application régulière de la loi ; et
- d) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité :

a) sera versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant versé sera tel qu'il mettra l'investisseur dans une situation non moins favorable que la position dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation.

b) sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue auparavant du public. Les critères d'évaluation comprendront, notamment le capital investi, la valeur de remplacement, l'appréciation, le rendement actuel et le fonds de commerce. Tout autre critère d'évaluation peut être utilisé pour déterminer la juste valeur marchande.

c) comprendra les intérêts au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie de paiement, courant de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif.

d) sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. Sans préjudice des articles 12 et 13, l'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante, qui prétend être affecté par l'expropriation de la part de l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'évaluation de son investissement et le versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente et indépendante de cette autre Partie contractante.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 ne s'appliquent pas aux dispositions du présent article.

Article 6

Indemnisation pour pertes

Un investisseur d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé,

d'un État d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout évènement similaire ou de cas de force majeure sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficie de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre forme de règlement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

Article 7

Transfert

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements liés à un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante soit librement transféré sans délai vers l'intérieur et à l'extérieur de son territoire. Ces transferts porteront notamment sur :

- a) le montant initial principal et les montants supplémentaires nécessaires pour maintenir ou accroître un investissement ;
- b) les bénéfices ;
- c) les paiements au titre d'un contrat ou accord de prêt ;
- d) les montants découlant de la vente ou liquidation totale ou partielle d'un investissement ;
- e) les paiements au titre de l'indemnisation conformément aux dispositions des articles 5 et 6 ;
- f) les paiements découlant du règlement d'un différend.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que lesdits transferts soient effectués en une monnaie librement convertible au taux de change du marché en cours à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante d'où le transfert est effectué.

3. Si un taux du marché n'est pas disponible pour le change, le taux de change applicable sera le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

4. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1, une Partie contractante peut limiter le transfert d'un bénéfice en nature dans les circonstances où la Partie contractante est autorisée en vertu du GATT de 1994 à limiter ou interdire l'exportation ou la vente à l'exportation du produit constituant le bénéfice en nature. Néanmoins, une Partie contractante veille à ce que les transferts des bénéfices en nature soient effectués tels qu'ils sont autorisés ou spécifiés dans un accord d'investissement, une autorisation d'investissement ou autre accord écrit entre la Partie contractante et un investisseur ou un investissement de l'autre Partie contractante.

5. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures liées à la faillite ou l'insolvabilité ou pour protéger les droits des créanciers, ou liées aux lois et règlements ou à l'application des lois et règlements en matière d'émission, d'échange et de transaction portant sur des titres, des instruments à terme, des instruments dérivés, des rapports ou dossiers de transfert, ou relatives à des infractions pénales et des décisions ou jugements rendus dans des procédures administratives et d'arbitrage. Il est entendu que la Partie

contractante n'utilisera pas lesdites mesures et leur application comme moyen d'éviter de se conformer à ses engagements et obligations découlant du présent Accord.

6. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter, mais uniquement pendant une période ne dépassant pas 12 mois, les transferts des montants de la vente ou de la liquidation d'une partie ou de la totalité d'un investissement. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 8

Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux qu'elle a accordés pour un investissement par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert des droits ou de la revendication dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer lesdits droits ou de faire ladite revendication par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert de paiements à la Partie contractante en cause en vertu de ce transfert, les articles 5, 6 et 7 du présent Accord s'appliqueront mutatis mutandis.

Toutefois, en cas de différend, seul l'investisseur ou un organisme désigné constitué en droit privé, peut engager une procédure ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la Première Partie du Chapitre Deux du présent Accord.

Article 9

Autres obligations

Chaque Partie contractante s'acquitte de toutes autres obligations, qu'elle a contractées par écrit, concernant les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Les différends découlant desdites obligations seront réglés conformément aux dispositions des contrats qui servent de support à ces obligations.

CHAPITRE DEUX : REGLEMENT DE DIFFÉRENDS

PREMIÈRE PARTIE : Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Article 10

Étendue et statut

1. Cette Partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur ou son investissement. Une entreprise qui est un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante ne peut présenter de revendication au titre de la présente Partie.

2. Si un investisseur d'une Partie contractante ou son investissement qui est une entreprise engage devant un tribunal national une procédure découlant d'une mesure qui est censée constituer un manquement au présent Accord, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage en vertu de la présente Partie que si le tribunal national compétent n'a pas rendu sa décision en première instance sur le bien-fondé du cas. La disposition qui précède ne s'applique pas aux procédures administratives engagées devant les autorités administratives qui exécutent la mesure censée constituer un manquement.

3. Sans préjudice des paragraphes 5 et 6 de l'article 18, lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante soumet une revendication à l'arbitrage, ni l'investisseur, ni son entreprise ne peut engager ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

Article 11

Moyens de règlement, délais

1. Un tel différend sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations ou de consultation. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut opter, en vue du règlement :

- a) de le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend ;
- b) de le soumettre à une procédure de règlement des différends applicable convenue auparavant ;
- c) de le porter, conformément au présent article devant :
 - i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le 'Centre'), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États (la 'Convention du CIRDI'), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante partie au différend sont l'une et l'autre parties à la Convention du CIRDI ;
 - ii) le Centre en vertu du Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si la Partie contractante de l'invest-

tisseur ou la Partie contractante partie au différend, mais pas l'une et l'autre, est partie à la Convention du CIRDI ;

iii) un arbitre unique ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ('CNUDCI') ;

iv) la Chambre de commerce internationale par un arbitre unique ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément à ses règles d'arbitrage.

2. Les règles d'arbitrage applicables régiront l'arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente Partie.

3. Un différend peut être soumis aux fins de règlement en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1, à condition que 6 mois se soient écoulés depuis que les faits donnant lieu à la revendication se sont produits et à condition que l'investisseur ait notifié par écrit au moins 60 jours à l'avance, la Partie contractante, partie au différend, de son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais pas plus de 4 ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend.

Article 12

Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante donne, par les présentes, son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente Partie.

Article 13

Constitution du tribunal arbitral

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un membre et ces deux membres désigneront un troisième membre en tant que président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage doivent avoir une expérience en matière de droit international et des questions d'investissement.

3. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné un membre soit que les membres élus ne se sont pas mis d'accord sur un président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, désignera à sa discrétion le membre ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général du CIRDI veillera à ce qu'il ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 14

Jonction d'instances

1. Un tribunal de jonction d'instances en vertu du présent article sera régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément aux règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente Partie.

2. Il y aura jonction d'instances dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur soumet une plainte au nom d'une entreprise qu'il détient ou contrôle et, simultanément, un autre investisseur ou d'autres investisseurs participant à la même entreprise, mais sans la contrôler, soumettent une plainte en leur nom pour les mêmes manquements au présent Accord ; ou

b) lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.

3. Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait préjudice aux intérêts d'une partie au différend.

Article 15

Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente Partie se tiendra, à la demande d'une partie au différend, dans un État qui est partie à la Convention de New York. Les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de la présente Partie seront réputées découler d'une relation ou transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 16

Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des pertes ou dommages allégués a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 17

Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente Partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 18

Sentences et exécution

1. Les formes de réparation accordées par les sentences arbitrales peuvent consister à :
 - a) déclarer que la Partie contractante a manqué de se conformer à ses obligations découlant du présent Accord ;
 - b) imposer une compensation pécuniaire, qui comprendra les intérêts courant de la date à laquelle la perte ou le dommage a été subi jusqu'à la date de paiement ;
 - c) décider la restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature n'est pas pratique ; et
 - d) avec l'accord des parties au différend, imposer toute autre forme de mesure de redressement.
2. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et uniquement concernant le cas d'espèce.
3. La décision finale ne sera publiée que s'il y a un accord écrit des deux parties au différend.
4. Un tribunal arbitral n'ordonnera pas à une Partie contractante de payer des dommages punitifs.
5. Chacune des Parties contractantes prend, sur son territoire, des dispositions pour l'exécution effective des décisions rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute décision rendue dans une procédure dont elle est partie.
6. Un investisseur peut chercher à faire exécuter d'une décision arbitrale au titre de la Convention du CIRDI ou de la Convention de New York.

Article 19

Exclusions

Les dispositions de règlement des différends de la présente Partie ne s'appliquent pas aux résolutions adoptées par une Partie contractante qui, pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou limite l'acquisition, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, d'un investissement sur son territoire, conformément aux lois de chacune des Parties contractantes.

PARTIE DEUX : Règlement de différends entre les Parties contractantes

Article 20

Étendue, consultations, médiation et conciliation

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation. Si les Parties contractantes s'entendent sur une question controversée, un accord écrit sera rédigé et approuvé par les Parties contractantes.

Article 21

Introduction de procédures

1. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être soumis à un tribunal arbitral aux fins de décision au plus tôt 4 mois après que ladite demande ait été notifiée à l'autre Partie contractante.

2. Une Partie contractante n'engagera pas de procédure en vertu de la présente Partie au titre d'un différend concernant la violation des droits d'un investisseur pour laquelle cet investisseur a engagé des procédures en vertu de la Première Partie du présent Chapitre, à moins que l'autre Partie contractante n'ait manqué de respecter la décision rendue dans ce différend ou de s'y conformer. Dans ce cas, le tribunal arbitral constitué en vertu de la présente Partie, sur présentation d'une demande par une Partie contractante dont l'investisseur était partie au différend, peut :

- a) déclarer que le fait d'avoir manqué de respecter la décision finale ou de s'y conformer constitue une contravention aux obligations de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord ; et
- b) recommander que l'autre Partie contractante respecte la décision finale ou s'y conforme.

Article 22

Constitution du tribunal

1. Le tribunal arbitral sera constitué pour la circonstance ainsi qu'il suit. Chaque Partie contractante désignera un membre et ces deux membres s'accorderont sur un ressortissant d'un État tiers en tant que président du tribunal. Ces membres seront désignés dans les 2 mois qui suivent la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante qu'elle a l'intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, dont le président sera désigné dans les deux autres mois.

2. Si les délais stipulés au paragraphe 1 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'autres accords pertinents, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, s'il est empêché, le membre de la Cour internationale de justice suivant dans l'ordre d'ancienneté est invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux désignations nécessaires.

3. Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux.

Article 23

Droit applicable, règles en matière de manquement

1. Le tribunal arbitral statuera en matière de différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure, notamment le recours aux Règles facultatives applicables à l'arbitrage des différends de la Cour permanente d'arbitrage, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix.

Article 24

Sentences

1. Le tribunal arbitral, dans sa sentence, spécifie ses conclusions sur les points de fait et de droit, ainsi que les raisons de ces conclusions et peut, à la demande d'une Partie contractante :

- a) déclaration qu'une action d'une Partie contractante est en violation de ses obligations découlant du présent Accord ;
- b) recommander qu'une Partie contractante mette ses actions en conformité avec ses obligations découlant du présent Accord ; ou
- c) accorder toute autre forme de réparation à laquelle consent la Partie contractante à l'encontre de laquelle la sentence est rendue.

2. La sentence arbitrale est définitive a force exécutoire pour les parties au différend.

Article 25

Frais

Chaque Partie contractante assume les frais de sa représentation dans la procédure. Les frais du tribunal arbitral sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal ne décide qu'ils soient répartis différemment.

CHAPITRE TROIS : DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Protocole

Le Protocole ci-annexé fait partie intégrante du présent Accord.

Article 27

Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord s'applique sur le territoire de la Partie contractante et à tous les niveaux de l'administration.
3. Le présent Accord ne s'applique pas aux revendications qui ont été réglées ou aux procédures qui ont été engagées avant son entrée en vigueur.

Article 28

Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question liée au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment convenus par voie diplomatique.

Article 29

Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles en matière d'approbation et d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date à laquelle la dernière notification visée au paragraphe 1 ci-dessus a été reçue par la Partie contractante concernée.

Article 30

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de 10 ans. Il restera en vigueur par la suite pour une période indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite, en donnant par la voie diplomatique à l'autre partie, un préavis écrit de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation/cessation du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur en ce qui concerne lesdits investissements pendant une période de 10 ans à compter de la date d'expiration.

Fait à Vienne le 29 juin 1997, en double exemplaire, en langues espagnole, allemande et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire d'État au commerce et au développement industriel

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

HANNES FARNLEITNER

Ministre fédéral des affaires économiques

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche concernant la promotion et la protection des investissements, les soussignés ont, en outre, accepté les dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

En ce qui concerne l'article premier

a) Pour plus de clarté, les Parties contractantes conviennent que le paragraphe 2 de l'article premier et l'article 7 ne visent que les investissements qui sont effectués aux fins d'établissement de relations économiques durables avec l'engagement qui fasse notamment en sorte que les investissements donnent la possibilité d'exercer une influence effective sur leur gestion ;

b) le terme « indirectement » ne vise que les situations où la succursale et son investissement sont situés sur le territoire de la même Partie contractante.

En ce qui concerne l'article 10

Conformément à l'article 10, un manquement allégué au présent Accord doit avoir une relation de cause à effet avec la perte ou le dommage causé à l'investisseur ou à son investissement pour que l'investisseur soit en droit d'engager une procédure contre l'État d'accueil. Néanmoins, si un dommage était imminent, il ne sera pas nécessaire qu'il ait été subi avant que le différend ne soit soumis à l'arbitrage mais, en tout état de cause, le dommage doit s'être produit pour que le tribunal arbitral puisse statuer en conséquence, sauf dans le cas des alinéas a) et d) du paragraphe 1 de l'article 18.

No. 37749

**Mexico
and
Italy**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic (with annex). Mexico City, 19 September 1997

Entry into force: *10 July 2000 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 21 September 2001*

**Mexique
et
Italie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Mexico, 19 septembre 1997

Entrée en vigueur : *10 juillet 2000 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 21 septembre 2001*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti del Messico ed il Governo della Repubblica Italiana, da qui in poi denominati "le Parti",

ANIMATI dal desiderio di rinsaldare i loro tradizionali legami di amicizia e di intensificare i rapporti di cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Paesi,

CONVINTI dell'importanza di stabilire meccanismi che contribuiscano allo sviluppo della cooperazione scientifica e tecnologica,


CONSAPEVOLI che tale cooperazione e' fonte di sviluppo economico e sociale per i due Paesi, sulla base dell'Accordo Quadro di Cooperazione, firmato tra i due Governi l'8 luglio 1991 a Roma, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

L'obiettivo del presente Accordo e' quello di realizzare, sostenere, facilitare e promuovere le attivita' di cooperazione scientifica e tecnologica tra le Parti.

Le attivita' di cooperazione potranno svolgersi tra organismi governativi, universita', centri ed istituzioni di ricerca e sviluppo dei due Paesi. Potranno essere altresì coinvolte istituzioni di natura privata.

ARTICOLO II

Le Parti concordano di sviluppare programmi di cooperazione in settori definiti come prioritari, come le scienze basiche, le biotecnologie, i  materiali, le scienze

della terra, del mare ed in particolare nei settori dell'acqua, ambiente e risorse naturali, geologia e sismologia, nonché nei settori dello sviluppo tecnologico, dell'energia, delle telecomunicazioni, microelettronica ed informatica ed a sostegno dello sviluppo sociale in agricoltura e nella sanità, ed i vincoli tra l'Università e l'impresa

ARTICOLO III

La cooperazione delineata nel presente Accordo potrà realizzarsi attraverso

- a) realizzazione congiunta di progetti di ricerca e di sviluppo tecnologico;
- b) scambio, formazione ed addestramento di personale scientifico e tecnico,
- c) stipula di convenzioni e accordi interistituzionali,
- d) rafforzamento degli accordi, programmi e progetti esistenti fra istituzioni dei due Paesi operanti specificatamente nell'area delle scienze di base e fondamentali,
- e) organizzazione di Congressi, Simposi, Seminari, workshops, in Messico ed in Italia,
- f) scambio di informazioni, pubblicazioni e atti di ricerca scientifica e tecnologica;
- g) realizzazione di studi di fattibilità,
- h) qualunque altra iniziativa che le Parti potranno realizzare.



ARTICOLO IV

Ciascuna delle Parti potrà sottoporre all'attenzione dell'altra, in qualunque momento, per via diplomatica, progetti specifici di cooperazione per la necessaria valutazione e approvazione.

ARTICOLO V

Le Parti attueranno la collaborazione prevista nel presente Accordo sulla base della compartecipazione e del cofinanziamento. In linea di principio, quando le attività di cooperazione contemplano lo scambio di esperti, la Parte inviante coprirà le spese di viaggio del personale in missione, mentre la Parte ospitante finanzia le spese di vitto e alloggio, nonché quelle per gli spostamenti interni al Paese necessari alla realizzazione delle attività di cooperazione.

ARTICOLO VI

Le questioni relative alla proprietà intellettuale verranno regolate secondo quanto stabilito nel disposto Allegato 1 che forma parte integrante di questo Accordo.

ARTICOLO VII

Per il miglior uso delle risorse finanziarie, umane e tecnologiche investite, le Parti potranno stimolare la partecipazione di altri Paesi alla realizzazione di programmi e progetti attuati nell'ambito del presente Accordo. Allo stesso modo, quando ciò sia possibile, le Parti favoriranno l'inserimento di progetti bilaterali, multilaterali, con particolare riguardo a quelli dell'Unione Europea.



SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
SECRETARIA JURIDICA

ARTICOLO VIII

Le Parti concederanno, in conformita' della normativa nazionale, le agevolazioni necessarie all'entrata ed uscita del personale che interverra' nei progetti di cooperazione. Il personale in questione si sottoporra' alle disposizioni nazionali vigenti nel Paese ricevente e non potra' svolgere alcuna attivita' al di fuori delle proprie mansioni, senza la previa autorizzazione delle Parti.

ARTICOLO IX

Gli organismi incaricati dell'esecuzione del presente Accordo saranno da parte degli Stati Uniti del Messico la Segreteria del Ministero delle Relazioni Esteri e da parte della Repubblica Italiana il Ministero degli Affari Esteri. Le istituzioni che realizzeranno i programmi ed i progetti concordati, saranno le istituzioni interessate del settore pubblico, privato e sociale.

ARTICOLO X

Al fine di attuare il presente Accordo e di verificare l'andamento della sua applicazione, gli organi coordinatori indicati nell'Art. VI istituiranno una Commissione Mista di Cooperazione Scientifica e Tecnologica, in prosieguo denominata "La Commissione".

La Commissione adottera' un regolamento della propria attivita' e le relative norme procedurali.

La Commissione Mista terra' le sessioni alternativamente in Messico ed in Italia, ogni tre anni, in date da concordare per via diplomatica ed avra' i propri



- esaminare tutte le questioni relative al presente Accordo;
- analizzare, rivedere ed approvare i programmi di lavoro nei quali si dovranno stabilire le condizioni finanziarie e la relazioni di azioni congiunte da realizzare;
- formulare le raccomandazioni per il perfezionamento delle attività di cooperazione che si realizzino nel quadro del presente Accordo

Nei periodi tra le sessioni i Co-Presidenti della Commissione ed i loro rappresentanti potranno incontrarsi, qualora necessario, per esaminare i problemi connessi all'attuazione del presente Accordo e per scambiarsi informazioni sull'andamento dei programmi, dei progetti e delle iniziative di reciproco interesse.

La Commissione Mista potrà istituire, se necessario, Gruppi di Lavoro temporanei per determinati settori della cooperazione scientifica e tecnologica nonché invitare esperti per studiare ed esaminare problematiche concrete e per elaborare raccomandazioni al riguardo.

ARTICOLO XI

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti derivanti da Convenzioni internazionali da esse stipulate con Paesi terzi.

ARTICOLO XII

Le controversie relative all'attuazione od all'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via negoziale tra le Parti.



ARTICOLO XIII

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica scritta delle Parti relativa all'adempimento delle procedure interne necessarie alla sua entrata in vigore.

L'Accordo avrà la durata di cinque anni, prorogabili automaticamente per periodi di eguale durata, a meno che una delle Parti notifichi per iscritto all'altra Parte l'intenzione di rescinderlo, il che dovrà essere fatto per via diplomatica, almeno con sei mesi di anticipo.

La cessazione della validità del presente Accordo non influenzerà lo svolgimento dei progetti o programmi specifici in corso, la cui attuazione proseguirà secondo le modalità concordate, salvo diverso accordo tra le Parti.

La cessazione della validità del presente Accordo o la sua revisione non pregiudicheranno alcun diritto ed impegno acquisito o sorto in conformità ad accordi separati tra organismi delle Parti.

Fatto in Città del Messico, il 19 settembre 1997, in due esemplari, in lingua spagnola ed in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO
DEGLI STATI UNITI DEL MESSICO

Angel Gurría
Segretario delle Relazioni
Estere

PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Lamberto Dini
Ministro degli Affari
Esteri



ALLEGATO I

**Annesso all'accordo di cooperazione scientifica e tecnologica tra
Messico e Italia in materia di Proprietà intellettuale**

Con riferimento all'articolo IV dell'Accordo, le Parti assicurano una tutela adeguata ed efficace alla proprietà intellettuale creata o trasferita nell'ambito del presente Accordo e delle relative intese per la sua esecuzione. Le Parti concordano di notificarsi tempestivamente ogni invenzione, disegno o modello industriale, trovato vegetale, nonché ogni opera tutelata dal diritto d'autore, realizzati nel quadro dell'Accordo, nel rispetto della normativa nazionale. I diritti su tale proprietà intellettuale verranno ripartiti in conformità alle seguenti disposizioni:

1. Campo di applicazione

1.1 Le disposizioni del presente Allegato si applicano a tutte le attività congiunte svolte ai sensi del presente Accordo, se altrimenti non convenuto dalle Parti o dai rappresentanti da esse designati.

1.2 Ai fini del presente Accordo, alla "proprietà intellettuale" si dà il significato indicato nell'articolo 2 della "Convenzione che istituisce l'Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale", firmata a Stoccolma il 14 luglio 1967.

1.3 Il presente Allegato definisce la ripartizione dei diritti, introiti e proventi tra le Parti. Ciascuna Parte garantisce che l'altra Parte può acquisire i diritti alla proprietà intellettuale, ripartiti conformemente al presente allegato, ottenendo tali diritti dai propri partecipanti, mediante contratti o altri strumenti giuridici legittimi. Il presente allegato in nessun modo cambia o pregiudica la ripartizione dei diritti tra una


SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORIA JURIDICA

Parte e i propri partecipanti, la quale rimane regolata dalle leggi o dalla prassi di questa Parte.

1.4. Le controversie in materia di proprietà intellettuale sorte nell'ambito del presente Accordo, saranno risolte in sede negoziale tra le organizzazioni partecipanti interessate o, qualora necessario, tra le Parti o i rappresentanti da essi designati.

1.5. La cessazione della validità del presente Accordo non pregiudicherà i diritti e gli obblighi derivanti dal presente Allegato.

2. Ripartizione dei diritti

2.1. Ciascuna Parte ha diritto, in conformità a quanto previsto dalla rispettiva legislazione nazionale, alla traduzione, alla riproduzione ed alla pubblicazione su riviste di articoli tecnico-scientifici, di relazioni e di libri che costituiscono un risultato diretto della cooperazione nell'ambito del presente Accordo. Su tutte le copie pubblicamente diffuse delle opere tutelate dal diritto d'autore, eseguite secondo queste disposizioni, dovranno essere indicati i nomi degli autori, eccetto il caso in cui l'autore non abbia rinunciato espressamente a che venga citato il proprio nome.

2.2. I diritti a tutte le forme di proprietà intellettuale diversi da quelli indicati al precedente paragrafo 2.1 del presente allegato verranno ripartiti nel seguente modo.

2.2.1. Ai ricercatori e scienziati che si recano in uno dei due Paesi allo scopo di approfondire le conoscenze in settori di loro interesse saranno assicurati i diritti di proprietà intellettuale sulla base della normativa vigente nel Paese ospitante, inoltre a ciascun ricercatore definito inventore o autore spetterà il trattamento nazionale per quanto concerne premi, benefici o altri vantaggi, inclusi quelli sulla base della normativa vigente nel Paese ospitante.



2.2.2. Se la proprietà intellettuale è stata creata dai partecipanti nel corso delle ricerche congiunte da loro svolte, a ciascun partecipante spettano i diritti e proventi su tale proprietà intellettuale nel proprio Paese. La ripartizione dei diritti e dei proventi nei Paesi terzi viene stabilita dagli accordi sullo svolgimento dell'attività congiunta, tenendo conto del contributo economico, scientifico e tecnologico di ciascun partecipante alla creazione della proprietà intellettuale. Se la ricerca non è definita come "ricerca congiunta" nei relativi accordi, i diritti di proprietà intellettuale derivanti dalla ricerca saranno ripartiti sulla base delle disposizioni di cui al precedente paragrafo 2.2.1. Inoltre alle persone definite quali inventori o autori spetterà il trattamento nazionale per quanto concerne premi, benefici o altri vantaggi, inclusi i proventi, sulla base della legislazione nazionale del Paese ospitante.

2.2.3. Indipendentemente dal paragrafo 2.2.2. del presente Allegato, se un tipo di proprietà intellettuale è previsto dalle leggi di una Parte ma non è previsto dalle leggi dell'altra, il partecipante la cui legislazione provvede alla tutela di questo tipo di proprietà intellettuale ha il diritto ad ottenere tutti i diritti e proventi nei Paesi dove vengono concessi i diritti per tale tipo di proprietà intellettuale. Le persone definite quali inventori o autori della suddetta proprietà intellettuale hanno nondimeno diritto al trattamento nazionale della Parte che tutela tale tipo di proprietà intellettuale, per quanto riguarda premi, benefici o altri vantaggi, inclusi i proventi, in conformità con quanto stabilito al paragrafo 2.2.2.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Republica Italiana, en adelante denominados "las Partes",

MANIFESTANDO su deseo por reforzar sus tradicionales lazos de amistad y de profundizar en las relaciones de cooperación científica y tecnológica entre ambos países,

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de la cooperación científica y tecnológica

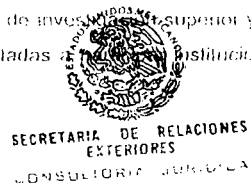
CONSCIENTES que dicha cooperación contribuye al desarrollo económico y social de ambos países, con base en el Acuerdo Marco de Cooperación, firmado entre ambos Gobiernos el 8 de julio 1991 en Roma;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Acuerdo es desarrollar, apoyar, facilitar y promover las actividades de cooperación científica y tecnológica entre las Partes

Las actividades de cooperación podrán ser desarrolladas entre organismos gubernamentales, universidades, centros e instituciones de investigación superior y de desarrollo de ambos países. Asimismo, podrán ser invitadas instituciones de carácter privado



ARTICULO II

Ambas Partes acuerdan en desarrollar programas de cooperación en sectores definidos como prioritarios, entre otros, las ciencias básicas, las biotecnologías, los nuevos materiales, las ciencias de la tierra, del mar y, en particular de los sectores del agua, del medio ambiente y de los recursos naturales, geología y sismología, así como en los sectores de desarrollo tecnológico de la energía, de las telecomunicaciones, microelectrónica e informática, y en los sectores de soporte al desarrollo social en agricultura y salubridad, así como de la vinculación entre las universidades y las empresas.

ARTICULO III

La cooperación mencionada en el presente Acuerdo podrá incluir las siguientes modalidades:

- a) *realización conjunta de proyectos de investigación y de desarrollo tecnológico,*
- b) *intercambio, formación y entrenamiento de personal científico y tecnológico;*
- c) *suscripción de acuerdos interinstitucionales,*
- d) *reforzamiento de los acuerdos, programas y proyectos existentes entre instituciones de ambos países que operen específicamente en el área de las ciencias de base y fundamentales,*
- e) *organización de congresos, simposios, seminarios, talleres y actos similares, que se realicen en México e Italia*



- f) intercambio de información, publicaciones y memorias de investigación científica y tecnológica;
- g) realización de diagnósticos y estudios de prefactibilidad;
- h) cualquier otra que las Partes pudieran acordar.

ARTICULO IV

Cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento por la vía diplomática, proyectos específicos de cooperación para su debido estudio y aprobación.

ARTICULO V

Las Partes desarrollarán la cooperación prevista en el presente Acuerdo sobre la base de la coparticipación y el cofinanciamiento. En principio, cuando las actividades de cooperación contemplen el intercambio de expertos, la Parte que envía cubrirá los gastos de transportación del personal enviado y la Parte que recibe sufragará los gastos de alimentación y hospedaje, así como los de transporte local necesarios para la ejecución de las actividades de cooperación.

ARTICULO VI

Las disposiciones relativas a la propiedad intelectual serán las establecidas en el Anexo I que forma parte integrante del presente Acuerdo.



ARTICULO VII

Para la mejor utilización de los recursos financieros, humanos y tecnológicos invertidos, las Partes podrán solicitar la participación de terceros países en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Acuerdo. Asimismo, y cuando ello sea posible, las Partes favorecerán la inserción de proyectos bilaterales en programas multilaterales, con particular referencia a los de la Unión Europea.

ARTICULO VIII

Las Partes otorgarán, de conformidad con su legislación nacional, las facilidades necesarias para la entrada y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO IX

Los organismos encargados de la ejecución del presente Acuerdo serán por parte de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por parte de la República Italiana, el Ministerio de Relaciones Exteriores, las instituciones que ejecutarán los programas y proyectos acordados, así como las instituciones interesadas del sector público, privado y social.



ARTICULO X

Para la adecuada evaluación y seguimiento de las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, los organismos coordinadores indicados en el Artículo IX establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica en adelante denominada "la Comisión".

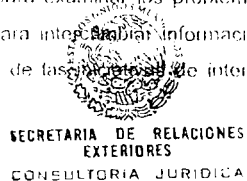
La Comisión adoptará un reglamento para sus propias actividades y las correspondientes normas de procedimiento.

La Comisión se reunirá de manera alternada en México y en Italia, cada tres años, en fechas que serán definidas por la vía diplomática y tendrá las siguientes funciones:

examinar todos los asuntos relacionados con el presente Acuerdo;

- analizar, revisar y aprobar los programas de trabajo en los que se deberán establecer las condiciones financieras y la relación de *acciones conjuntas a ser desarrolladas;*
- formular las recomendaciones para el perfeccionamiento de las actividades de cooperación que se desarrollen al amparo del presente Acuerdo

En los períodos entre las sesiones los Co-Presidentes de la Comisión o sus representantes podrán encontrarse, si fuese necesario, para examinar los problemas relacionados con la ejecución del presente Acuerdo y para intercambiar información sobre la evolución de los programas, de los proyectos y de las actividades de interés recíproco.



La Comisión Mixta podrá crear, si es necesario, Grupos de Trabajo temporales en determinados sectores de la cooperación científica y tecnológica y también invitar expertos para estudiar y examinar problemas concretos y para elaborar recomendaciones al respecto.

ARTICULO XI

Lo establecido en el presente Acuerdo no perjudica derechos y deberes que las Partes hayan *contraído con anterioridad, basados en convenios o acuerdos internacionales* suscritos con otros países.

ARTICULO XII

Las controversias relativas a la ejecución o a la interpretación del presente Acuerdo serán resueltas de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su respectiva legislación nacional para tal efecto.

El Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogándose automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes notifique por



escrito a la Otra su intención de darlo por terminado, lo cual deberá realizarse por la vía diplomática, por lo menos con seis meses de antelación.

La terminación del Acuerdo no afectará la ejecución de los proyectos o programas específicos que se hayan concertado con base en el mismo, los que continuarán su desarrollo conforme hayan sido pactados, a menos que las Partes acuerden de otra forma.

La terminación de la validez del presente Acuerdo o su revisión no perjudicarán ningún derecho y obligación adquirida o surgida en acuerdos independientes entre organismos de las Partes.

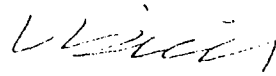
Hecho en la Ciudad de México a los diecinueve días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, en idioma español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Angel Gurria
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA



Lamberto Dini
Ministro de Relaciones
Exteriores

SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSEJO JURIDICA

A N E X O _ 1

**ANEXO AL ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE
MEXICO E ITALIA EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

En relación con el Artículo VI del Acuerdo, ambas Partes manifiestan su compromiso de asegurar una protección adecuada y efectiva a la propiedad intelectual, creada o trasladada en el marco del mencionado Acuerdo y de las relativas convenciones para su ejecución. Ambas Partes convienen en notificarse a la brevedad posible todo acto relativo a la propiedad intelectual, en especial, invenciones, modelos industriales, nuevas variedades, obras protegidas por el derecho de autor, que se realicen al amparo del Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional. Los derechos de dicha propiedad intelectual serán repartidos conforme a las disposiciones siguientes:

1. SECTOR DE APLICACION

1.1 Las disposiciones del presente Anexo se aplican a todas las actividades conjuntas, llevadas a cabo de conformidad con el Acuerdo, a menos que las Partes o sus representantes debidamente facultadas al efecto, lo convengan de otra forma.

1.2 A los fines del Acuerdo, se incluyen en la "Propiedad intelectual", los derechos previstos en el Artículo 2 del "Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual", suscrito en Estocolmo, el 14 de



SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
SUBSECRETARIA JURIDICA

1.3 El presente Anexo define la repartición de los derechos y de las ganancias entre ambas Partes. Cada una de las Partes garantiza que la Otra pueda adquirir los derechos a la propiedad intelectual, distribuidos conforme al presente Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes, contrato u otro medio jurídico, según se requiera. El presente Anexo de ningún modo modifica o perjudica la distribución de los derechos entre una de las Partes y sus participantes, que sigue reglamentada por las leyes y la praxis de la Parte misma.

1.4 Las controversias relativas a la propiedad intelectual generadas según lo dispuesto por el Acuerdo, serán resueltas de común acuerdo entre las instituciones participantes interesadas o, si es el caso, entre ambas Partes o quienes ellas indiquen.

1.5 La terminación del Acuerdo no perjudicará los derechos y las obligaciones derivados del presente Anexo.

2. REPARTICION DE LOS DERECHOS

2.1 Cada una de las Partes tendrá derecho de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional, a la traducción, reproducción y publicación de artículos técnico-científicos en revistas, relaciones y libros que constituyan el resultado directo de la cooperación en el marco del Acuerdo. Todas las copias públicamente distribuidas de las obras protegidas por el derecho de autor, ~~deben~~ según lo dictaminado por esta disposición, deberán llevar el nombre del autor, ~~en el caso en que éste haya renunciado expresamente a esa mención~~



2.2 Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, distintos a los indicados en el anterior párrafo 2.1 de este Anexo, serán distribuidos de la forma siguiente:

2.2.1 A los investigadores y científicos que viajen a cualquiera de los dos países para mejorar sus conocimientos en sectores de su interés, se asegurará el derecho de propiedad intelectual según la legislación vigente en el país receptor. Además, a todo investigador o científico, definido inventor o autor, corresponderá el tratamiento nacional, por lo que se refiere a premios, indemnizaciones u otras ventajas, incluyendo las ganancias, previstas por las leyes vigentes en el país receptor.

2.2.2 Si la propiedad intelectual fue generada por los participantes en el curso de investigaciones conjuntas que llevaron a cabo, a cada participante le corresponden todos los derechos y las ganancias de dicha propiedad intelectual en el respectivo país, salvo acuerdo distinto. La distribución de los derechos y las ganancias de los países terceros es establecida por los convenios relativos al desarrollo de la actividad conjunta, tomando en cuenta la contribución económica, científica y tecnológica de cada participante en la creación de la propiedad intelectual. Si la investigación no es definida como "investigación conjunta" en los convenios relativos, los derechos de propiedad intelectual que deriven de la investigación serán distribuidos conforme al punto 2.2.1. Además, a las personas definidas como inventores o autores corresponderá el tratamiento nacional, por lo que se refiere a premios, indemnizaciones u otras ventajas, incluidas las ganancias, de conformidad con lo dispuesto por la legislación nacional del país receptor.



SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORÍA JURÍDICA

...

2.2.3 Independientemente del punto 2.2.2 del presente Anexo, si un tipo de propiedad intelectual es contemplado por las leyes de una de las Partes, pero no lo es por las leyes de la Otra, al participante cuya legislación nacional asegura la protección de este tipo de propiedad intelectual, corresponden todos los derechos y las ganancias en todos los países en que se otorguen los derechos por ese tipo de propiedad intelectual. Las personas definidas como inventores o autores de dicho tipo de propiedad intelectual, tendrán, sin embargo, derecho al tratamiento nacional de la Parte que asegura la protección de ese tipo de propiedad intelectual por el presente Anexo, se refiere a premios, indemnizaciones u otras ventajas, incluidas las ganancias, conforme a lo establecido por el punto 2.2.2.



SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES
COMISIÓN JURÍDICA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

EXPRESSING their desire to strengthen their traditional ties of friendship and to enhance scientific and technological cooperation between the two countries,

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that would contribute to the development of scientific and technological cooperation,

AWARE that such cooperation would contribute to the economic and social development of both countries on the basis of the framework Agreement signed by the two Governments on 8 July 1991;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to develop, support, facilitate and promote scientific and technological cooperation activities between the Parties.

The cooperation activities may be developed between governmental organizations, universities, and research and development centres and institutions of the two countries. Private institutions may also be invited to participate.

ARTICLE II

The two Parties shall agree to develop cooperation programmes in sectors designated as priority sectors such as basic sciences, biotechnology, new materials, the sciences of the earth, the sea, in particular the water sectors, the environment and natural resources, geology and seismology, as well as in the sectors of technological development, energy, telecommunications, microelectronics and computer science, and in the sectors supporting social development in agriculture and sanitation, and the links between universities and enterprises.

ARTICLE III

The cooperation referred to in this Agreement may take the following forms:

- (a) The implementation of joint research and technological development projects;
- (b) The exchange and basic or specialized training of scientific and technological personnel;
- (c) The signing of agreements between institutions;

(d) The strengthening of existing agreements, programmes and projects between institutions of the two countries which are engaged specifically in the area of basic and fundamental sciences;

(e) The organization of congresses, symposia, seminars, workshops and similar gatherings in Mexico and Italy;

(f) The exchange of information, publications and the results of scientific and technological research;

(g) The preparation of feasibility studies;

(h) Any other form that may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV

Each Party may submit for the consideration of the other Party, at any time through the diplomatic channel, specific cooperation projects for assessment and approval.

ARTICLE V

The Parties shall develop the cooperation provided for in this Agreement on the basis of joint participation and co-financing. In principle, when the cooperation activities involve the exchange of experts, the sending Party shall cover the costs of transportation of the personnel sent and the receiving Party shall bear the costs of meals and accommodation, as well as the costs of the local transportation necessary for the execution of the cooperation activities.

ARTICLE VI

The provisions relating to intellectual property shall be established in annex 1, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE VII

In order to ensure better use of the financial, human and technological resources invested, the Parties may request the participation of third countries in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement. Similarly, whenever possible, the Parties shall promote the inclusion of bilateral projects in multilateral programmes, with particular reference to those of the European Union.

ARTICLE VIII

The Parties shall, in accordance with their national legislation, grant the necessary facilities for the entry and exit of the personnel officially involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national regulations in force in the receiving country and may not engage in any activity other than their prescribed functions without the prior authorization of the Parties.

ARTICLE IX

The bodies responsible for the implementation of this Agreement shall be, for the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs, and, for the Italian Republic, the Ministry of Foreign Affairs. The institutions which will execute the agreed programmes and projects shall be the institutions concerned in the public, private or social sector.

ARTICLE X

For the purpose of monitoring and following up on the cooperation activities referred to in this Agreement, the coordinating bodies indicated in article IX shall establish a Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission".

The Commission shall adopt regulations governing its activities, as well as rules of procedure.

The Commission shall meet every three years, alternately in Mexico and in Italy, on dates to be agreed upon through the diplomatic channel, and it shall have the following functions:

To examine all matters relating to this Agreement;

To analyse, review and approve work programmes for which the financing conditions and the relationship of joint activities to be developed need to be established;

To formulate recommendations to improve the cooperation activities to be developed under this Agreement.

During periods between sessions, the Joint Chairmen of the Commission or their representatives may meet, if necessary, to consider problems relating to the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programmes, projects and initiatives of mutual interest.

The Joint Commission may, if necessary, establish ad hoc working groups for certain sectors of scientific and technological cooperation and may invite experts to study and examine specific problems and make recommendations concerning them.

ARTICLE XI

The provisions of this Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties under treaties or agreements concluded earlier with other countries.

ARTICLE XII

Any disputes relating to the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by mutual consent of the Parties.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with the formalities required under their respective national legislation for its entry into force.

The Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for similar periods unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

The termination of the Agreement shall not affect the execution of specific projects and programmes which may have been agreed upon under it; they shall continue to be implemented as agreed upon, unless the Parties decide otherwise.

The termination of the validity of this Agreement or the revision thereof shall not prejudice the rights and obligations acquired under or arising from independent agreements between entities of the Parties.

Done at Mexico City on the nineteenth day of the month of September in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

Lamberto Dini
Minister for Foreign Affairs

ANNEX 1

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN MEXICO AND ITALY CONCERNING INTELLECTUAL PROPERTY

With reference to article VI of the Agreement, the two Parties express their commitment to ensure adequate and effective protection of intellectual property created or transferred under the Agreement and the understandings concerning its implementation. The two Parties agree to notify each other as soon as possible of any matter relating to intellectual property, in particular, of any invention, industrial model or new plant species, and of any work protected by copyright produced under this Agreement, in accordance with their national legislation. The rights to such intellectual property shall be allocated in accordance with the following provisions:

1. SCOPE OF APPLICATION

1.1 The provisions of this Annex shall apply to all joint activities carried out under the Agreement, unless the Parties or their duly authorized representatives agree otherwise.

1.2 For the purposes of the Agreement, "intellectual property" shall include the rights referred to in article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1979.

1.3 This Annex establishes the allocation of rights and profits between the Parties. Each Party guarantees that the other Party may acquire the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, acquiring such rights for its own participants through contracts or other legal means, as required. This Annex in no way modifies or affects the allocation of rights between one of the Parties and its participants, which shall continue to be governed by the laws and practice of that Party.

1.4 Any disputes concerning intellectual property arising in connection with the Agreement shall be settled by mutual agreement between the participating institutions concerned or, if necessary, between the two Parties or representatives appointed by them.

1.5 The termination of the Agreement shall not affect the rights and obligations acquired under this Annex.

2. ALLOCATION OF RIGHTS

2.1 Each Party shall have the right, in accordance with its national legislation, to the translation, reproduction and publication of scientific and technical articles in journals and of reports and books resulting directly from cooperation activities under the Agreement. All copies of works protected by copyright publicly distributed in accordance with this provision shall bear the name of the author, except in cases where the author has expressly requested that his name should not appear.

2.2 The rights to all forms of intellectual property other than those indicated in paragraph 2.1 above of this Annex shall be allocated in the following manner:

2.2.1 Researchers and scientists who travel to either of the two countries to improve their knowledge in sectors of interest to them shall be assured the right to intellectual property in accordance with the legislation in force in the receiving country. Moreover, any researcher or scientist who is designated as the inventor or author shall be treated as a national with regard to prizes, compensation or other benefits, including profits, provided for in the laws in force in the receiving country.

2.2.2 If the intellectual property was generated by the participants in the course of joint research carried out by them, each participant shall be entitled to all the rights and profits of that intellectual property in his own country, unless otherwise agreed. The allocation of rights and profits of third countries shall be established by the agreements relating to the execution of the joint activity, taking into account the economic, scientific and technological contribution of each participant to the creation of the intellectual property. If the research is not defined as "joint research" in the relevant agreements, the rights to intellectual property generated by the research shall be allocated in accordance with paragraph 2.2.1. Moreover, persons designated as inventors or authors shall be treated as nationals with regard to prizes, compensation or other benefits, including profits, in accordance with the national legislation of the receiving country.

2.2.3 Independently of paragraph 2.2.2 of this Annex, if a type of intellectual property is considered as such under the laws of one of the Parties but not under the laws of the other Party, the participant whose national legislation ensures the protection of that type of intellectual property shall be entitled to all the rights and profits in all countries in which rights to that type of intellectual property are granted. Persons designated as inventors or authors of that type of intellectual property shall, however, have the right to be treated as nationals of the Party which ensures the protection of that type of intellectual property with regard to prizes, compensation or other benefits, including profits, in accordance with paragraph 2.2.2

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Désirant resserrer les liens traditionnels d'amitié et de renforcer les rapports de coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

Convaincus qu'il importe de créer des mécanismes contribuant au développement de la coopération scientifique et technologique;

Conscient que ladite coopération contribue au développement économique et social des deux pays, sur la base de l'Accord-cadre de coopération signé entre les deux Gouvernements le 8 juillet 1991 à Rome;

Sont convenus comme suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de mettre au point, d'appuyer, de faciliter et de promouvoir les activités de coopération scientifique et technologique entre les deux pays.

Les activités de coopération peuvent se dérouler entre organismes publics, universités, centres et instituts de recherche-développement des deux pays. Des établissements privés peuvent également être invités à participer.

Article II

Les deux Parties conviennent d'élaborer des programmes de coopération dans des domaines définis comme prioritaires, notamment les sciences fondamentales, les biotechnologies, les matériaux nouveaux, les sciences de la terre et de la mer, et en particulier dans les secteurs de l'eau, de l'environnement et des ressources naturelles, de la géologie et de la sismologie, ainsi que dans les secteurs du développement technologique et de l'énergie, des télécommunications, de la microélectronique et de l'informatique, et dans les secteurs d'appui au développement social dans l'agriculture et la santé, ainsi que des couplages entre l'université et l'entreprise.

Article III

La coopération dont il est question dans le présent Accord comprend les modalités ci-après :

- a) Réalisation en commun de projets de recherche-développement technologique;
- b) Échanges, formation et perfectionnement de personnel scientifique et technologique;

- c) Conclusion d'accords internationaux;
- d) Renforcement des accords, programmes et projets existants entre les institutions des deux pays qui exercent spécifiquement leurs activités dans le domaine de sciences fondamentales;
- e) Organisation de congrès, colloques, séminaires, ateliers et manifestations analogues, au Mexique et en Italie;
- f) Échanges de renseignements, de publications et de communications concernant la recherche scientifique et technologique;
- g) Réalisation de diagnostics et d'études de préfaisabilité;
- h) Toute autre modalité dont les Parties peuvent convenir.

Article IV

Chacune des Parties peut à tout moment soumettre à l'examen de l'autre Partie, par la voie diplomatique, des projets spécifiques de coopération, pour étude et approbation.

Article V

Les Parties mettent en œuvre la coopération prévue dans le présent Accord sur la base de la coparticipation et du cofinancement. En principe, quand les activités de coopération prévoient des échanges d'experts, la Partie d'origine prend en charge les frais de déplacement de son personnel détaché et la Partie d'accueil prend en charge les frais de subsistance et d'hébergement, ainsi que le coût des transports locaux nécessaires à l'exécution des activités de coopération.

Article VI

Les dispositions relatives à propriété intellectuelle sont régies par l'Annexe I, qui est partie intégrante du présent Accord.

Article VII

Aux fins de l'emploi optimal des ressources financières, humaines et technologiques investies, les Parties peuvent demander à des États tiers de participer à l'exécution de projets et programmes réalisés en conformité avec le présent Accord. De même, les Parties favorisent autant que possible l'intégration des projets bilatéraux à des programmes multilatéraux, notamment ceux de l'Union européenne.

Article VIII

Les Parties accordent, en conformité avec leur législation nationale, les facilités nécessaires à l'entrée et à la sortie du personnel qui intervient à titre officiel dans les projets de coopération. Ce personnel est assujéti aux dispositions nationales en vigueur dans le pays

d'accueil et il ne peut se livrer, sans l'approbation préalable des Parties, à aucune activité étrangère à ses fonctions.

Article IX

Les organismes suivants sont chargés de l'exécution du présent Accord : pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat d'État aux relations extérieures; et pour la République italienne, le Ministère des affaires étrangères. L'exécution des programmes et projets convenus incombe aux institutions compétentes des secteurs public, privé et social.

Article X

Aux fins d'assurer l'évaluation et le suivi adéquats des actions de coopération prévues dont il est question dans le présent Accord, les organismes de coordination désignés à l'article IX créent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique, ci-après dénommée « la Commission ».

La Commission adopte un règlement pour ses activités, ainsi que les procédures correspondantes.

La Commission, qui se réunit tous les trois mois, à tour de rôle au Mexique et en Italie, à des dates décidées par la voie diplomatique, a les fonctions suivantes :

Examiner toute question en rapport avec le présent Accord;

Analyser, examiner et approuver les programmes de travail, dans lesquels doivent être établies les conditions financières et les relations des actions à réaliser en commun;

Formuler les recommandations relatives au perfectionnement des activités de coopération qui sont réalisées en vertu du présent Accord.

Dans l'intervalle entre les réunions, les Coprésidents de la Commission ou leurs représentants se rencontrent en tant que de besoin afin d'examiner les problèmes qui se posent en rapport avec l'exécution du présent Accord et d'échanger des renseignements concernant l'évolution des programmes, des projets et des initiatives d'intérêt réciproque.

La Commission mixte peut créer, au besoin, des groupes de travail temporaires dans des secteurs précis de coopération scientifique et technologique, ainsi qu'inviter des experts à étudier et à examiner des problèmes concrets et élaborer des recommandations à leur sujet.

Article XI

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des droits et obligations que les Parties ont contractés antérieurement au titre de conventions ou d'accords internationaux conclus avec d'autres pays.

Article XII

Les différends relatifs à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés du commun accord des Parties.

Article XIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités prescrites à cette fin par leur législation nationale.

Le présent Accord a une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer en lui adressant par la voie diplomatique une notification écrite avec un préavis d'au moins six mois.

La dénonciation du présent Accord n'affectent pas l'exécution des projets ou programmes qui ont été convenus sous son empire et dont la réalisation se poursuit comme prévu, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

La dénonciation ou la révision du présent Accord est sans préjudice des droits et obligations acquis ou contractés indépendamment par les organismes des Parties l'un envers l'autre.

Fait à Mexico le 19 novembre 1997 en deux exemplaires, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement de la République italienne :
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LAMBERTO DINI

ANNEXE 1

ANNEXE À L' ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE MEXIQUE ET L'ITALIE EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

S'agissant de l'article VI de l'Accord, les Parties s'engagent à assurer une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou cédée dans le cadre dudit Accord et des conventions connexes pour son exécution. Les deux Parties conviennent de se notifier dès que possible tout acte relatif à la propriété intellectuelle, en particulier les inventions, modèles industriels, obtentions végétales et œuvres protégées par le droit d'auteur, qui sont réalisées sous l'empire de l'Accord, en conformité avec la législation nationale des Parties. Les droits de propriété intellectuelle sont alors répartis en conformité avec les dispositions suivantes :

1. Domaine d'application

1.1 Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à toutes les activités communes réalisées en conformité avec l'Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

1.2 Aux fins de l'Accord, l'expression « propriété intellectuelle » s'entend des droits prévus à l'article 2 de la « Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle » signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

1.3 La présente Annexe définit la répartition des droits et des revenus entre les deux Parties. Chacune des Parties garantit que l'autre peut acquérir les droits de propriété intellectuelle, répartis en conformité avec la présente Annexe, en obtenant lesdits droits de ses propres participants ou par contrat ou autre moyen juridique selon le cas. La présente Annexe ne modifie ni n'affecte en rien la répartition des droits entre une des Parties et ses participants comme en disposent les lois ou la pratique de cette Partie.

1.4 Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèvent en rapport avec l'exécution des dispositions de l'Accord sont réglés du commun accord des institutions participantes compétentes ou, selon le cas, du commun accord des Parties ou de leurs représentants désignés.

1.5 La dénonciation de l'Accord est sans préjudice des droits et obligations découlant de la présente Annexe.

2. Répartition des droits

2.1 Chacune des Parties a droit, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, à la traduction, à la reproduction et à la publication d'articles technico-scientifiques dans des revues, rapports et livres qui constituent le résultat direct de la coopération relevant de l'Accord. Tous les exemplaires diffusés dans le public d'œuvres protégées par le droit d'auteur doivent porter la mention du nom de leur auteur, à moins que celui-ci y ait renoncé expressément.

2.2 Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que celles dont il est question au paragraphe 2.1 de la présente Annexe sont répartis comme suit :

2.2.1 Les chercheurs et les scientifiques qui se rendent dans l'un ou l'autre des deux pays aux fins de perfectionner leurs connaissances dans leur domaine d'intérêt jouissent des droits de propriété intellectuelle en conformité avec les lois en vigueur dans le pays d'accueil. En outre, tout chercheur ou scientifique qualifié d'inventeur ou d'auteur a droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, indemnités ou autres avantages, y compris les revenus, prévus par les lois en vigueur dans le pays d'accueil.

2.2.2 Si la propriété intellectuelle a été créée par les participants au cours de recherches qu'ils ont réalisées en commun, chaque participant jouit, sauf convention contraire, de tous les droits et revenus afférents à ladite propriété intellectuelle dans le pays respectif. La répartition des droits et revenus des pays tiers est établie par les accords relatifs à la conduite de l'activité réalisée en commun, compte tenu de la contribution économique, scientifique et technologique de chaque participant à la création de la propriété intellectuelle. Si les recherches considérées ne sont pas définies comme « réalisées en commun » dans les accords y afférents, les droits de propriété intellectuelle découlant de ces travaux sont répartis en conformité avec le paragraphe 2.2.1. En outre, toute personne qualifiée d'inventeur ou d'auteur a droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, indemnités ou autres avantages, y compris les revenus, prévus par les lois en vigueur dans le pays d'accueil.

2.2.3 Indépendamment du paragraphe 2.2.2 de la présente Annexe, si un type de propriété intellectuelle existe dans le droit de l'une des Parties mais non dans celui de l'autre Partie, le participant dont la législation nationale garantit la protection de ce type de propriété intellectuelle jouit de tous les droits et revenus dans tous les pays où sont accordés les droits afférents à ce type de propriété intellectuelle. Toute personne qualifiée d'inventeur ou d'auteur de ce type de propriété intellectuelle a droit, de la part du pays qui assure la protection de ce type de propriété intellectuelle, au traitement national en ce qui concerne les distinctions, indemnités ou autres avantages, y compris les revenus, comme en dispose le paragraphe 2.2.2.

No. 37750

**Mexico
and
Canada**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada concerning the provision of satellite services. Mexico City, 9 April 1999

Entry into force: *21 November 2000 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 28 September 2001*

**Mexique
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada concernant la fourniture de services par satellite. Mexico, 9 avril 1999

Entrée en vigueur : *21 novembre 2000 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 28 septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING
THE PROVISION OF SATELLITE SERVICES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the "Parties";

Recognizing the sovereign right of both countries to manage and regulate their satellite communications;

Conscious of the mutual benefit to be derived from the establishment of an agreement concerning access to the satellite services markets in each country in accordance with their respective domestic laws and regulations, and international commitments;

Taking into Account the provisions of Article 42 of the Constitution of the International Telecommunication Union (ITU), Geneva, 1992 as amended, concerning "Special Arrangements";

Have agreed as follows:

Article I. Objectives and Scope

The objectives of this Agreement are:

1. To facilitate the provision of services to, from and within Canada and the United Mexican States via commercial satellites that each Party licenses and coordinates pursuant to ITU Radio Regulations, and

2. To establish the conditions relating to the use in both countries of satellites licensed in Canada and in the United Mexican States.

The Parties agree that:

3. The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of Canada and of the United Mexican States under the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992) and its Radio Regulations, the North American Free Trade Agreement and the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization, in particular the Fourth Protocol on Basic Telecommunication Services, and

4. This Agreement applies to various Satellite Services except for those which are regulated under the Broadcasting Act of Canada, the Ley Federal de Telecomunicaciones and the Ley Federal de Radio y Television of the United Mexican States, where such services are intended for direct reception by the public.

5. Protocols annexed to this Agreement will be established to address various satellite services except for those services which are regulated under the Broadcasting Act of Canada, the Ley Federal de Telecomunicaciones and the Ley Federal de Radio y Television of the United Mexican States, where such services are intended for direct reception by the public.

Article II . Definitions

As used in this Agreement and annexed Protocols, it is understood that:

1. "Blanket Licence" means an authorization from a Party or its Administration, as appropriate, for an indeterminate number of technically identical Earth Stations for a specific Satellite Service.

2. "Earth Station" means a station located either on the Earth's surface or within the major portion of the Earth's atmosphere and intended for communications with one or more Satellites, or with one or more Earth Stations of the same kind by means of one or more reflecting Satellites or other objects in space.

3. "Licence" means the concession, authorization, or permit granted to a Person by a Party's Administration, which confers the authority to operate a Satellite or Earth Station, to provide Satellite Services, or to utilize the radio frequency spectrum.

4. "Person" means a natural or legal person.

5. "Protocol" means a document annexed to this Agreement, in which are included the conditions for the transmission and reception of signals of a specific Satellite Service.

6. "Satellite" means a Space Station providing commercial communication services licensed by a Party and whose operation is coordinated and implemented pursuant to the ITU Radio Regulations by the same Party or its Administration.

7. "Satellite Network" means a Satellite System or part of a Satellite System, consisting of only one Satellite and the cooperating Earth Stations.

8. "Satellite Operator" means the Person licensed by a Party to operate a Satellite Space Station to provide Satellite Transmission Capacity.

9. "Satellite Service" means any radiocommunication service involving the use of one or more Satellites.

10. "Satellite Service Provider" means a Person licensed by a Party, to provide Satellite Services within its territory, territorial waters or national airspace.

11. "Satellite System" means a space system using one or more Satellites.

12. "Satellite Transmission Capacity" means the portion of the Satellite which is able to be used to communicate in the provision of Satellite Services. The term does not include telemetry, tracking and telecommand functions of the Satellite.

13. "Space Station" means a station located on an object which is beyond, is intended to go beyond, or has been beyond the major portion of the Earth's atmosphere.

Article III. Implementing Entities

1. The entities responsible for implementing this Agreement, herein referred to as the authorities, shall be, for Canada, Industry Canada and for the United Mexican States, the Secretariat of Communication and Transports.

2. Authorities may designate one or more entities, herein referred to as Administrations, to be responsible for implementing the Protocols, which are or will be included in the Annex to this Agreement. In those cases where an Authority designates more than one Ad-

ministration, it should establish only one Administration to be responsible for coordination with the Administration of the other Party.

Article IV. Conditions of Use

1. Canada and the United Mexican States each have laws, regulations and policies that govern Canadian and Mexican entities that provide Satellite Services to, from and within their respective territories. The Parties have analyzed and compared their respective laws on these matters. On the basis of this comparison and analysis, the Parties have concluded that it is appropriate to enter into a bilateral agreement concerning the transmission and reception of signals from Satellites for the provision of Satellite Services in both countries, and to establish the respective Protocols to this Agreement in order to address particular kinds of Satellite Services.

Therefore, pursuant to this Agreement and subject to the limitations of Article I (3), Article I(4), and Article I(5):

1.1 Mexican Satellites will be permitted to provide service to, from and within Canada, in conformance with applicable provisions of Canadian law, to the extent that these services enhance competition in the Canadian market for Satellite Services, and to the extent that these services enhance public interest objectives, and reciprocity is afforded to Canadian Satellite Operators in the United Mexican States.

1.2 Canadian Satellites will be permitted to provide service to, from and within the United Mexican States, in conformance with applicable provisions of Mexican law, to the extent that these services enhance competition in the Mexican market for Satellite Services, and to the extent that these services enhance public interest objectives, and reciprocity is afforded to Mexican Satellite Operators in Canada.

2. The conditions for the transmission and reception of signals from Satellites licensed by each Party or Administration shall be as agreed in the Protocols which shall comply with national laws and regulations as amended from time to time, and shall be annexed as an integral part of this Agreement.

3. For the objectives of this Agreement, the Parties agree that the Mexican or Canadian entities that operate commercial Satellites and Earth Stations may be established with either public or private participation in conformity with the legal and regulatory provisions of each country. A Party shall not require a Satellite Operator licensed by the other Party to obtain an additional licence for either the construction or the operation of the Satellite. Licences for Earth Stations and Satellite Services must comply with national laws and regulations, as amended from time to time.

Article V. ITU Frequency Coordination

1. The ITU Radio Regulations are the basis for the frequency coordination of Satellite Networks and Systems.

2. In any case, after a Party has initiated the required coordination procedures pursuant to the ITU Radio Regulations, the Parties will, in good faith, undertake to effect the coor-

dination of the concerned Satellites in a timely, cooperative and mutually acceptable manner.

3. The Parties agree that the technical coordination procedures shall be carried out for purposes of effectuating the most efficient use of the satellite orbits and the associated frequencies for satellite use, and agree to cooperate in the technical coordination of new satellites to accommodate the growing national and international communications needs of the satellite industry of each country.

Article VI. Foreign Ownership

Foreign ownership restrictions on Earth Stations and Satellite Service Providers operating within the territory of a Party are defined by the laws and regulations of each Party. For Canada, foreign ownership restrictions and provisions are contained in the Telecommunications Act, the Radiocommunication Act, the Broadcasting Act, the Investment Canada Act and their subordinate Regulations, as amended from time to time. For the United Mexican States, foreign ownership restrictions are at present contained in Article 12 of the Ley Federal de Telecomunicaciones published in 1995, and the Ley de Inversión Extranjera published in 1993.

Article VII. Essential Security Exception

This Agreement and its Protocols shall not preclude the application by either Party of actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests or to the fulfilment of its obligations under the Charter of the United Nations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security.

Article VIII. Cooperation

The Parties shall cooperate in order to ensure the enforcement of their respective laws and regulations related to the provisions of this Agreement and the annexed Protocols.

Article IX. Amendment of the Agreement and Protocols

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national legislation.

2. The annexed Protocols may be amended and additional Protocols concluded by written agreement of the Administrations. Such amendments and additional Protocols shall enter into force upon on the date of signing and shall be included in the Annex to this Agreement by the Parties.

Article X . Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that they have complied with the requirements of their respective national legislation.

2. This Agreement shall remain in force until it is replaced by a new Agreement or until it is terminated by either Party in accordance with Article XI of this Agreement.

Article XI . Termination of the Agreement and Protocols

1. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties, or by either Party by written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice.

2. Any of the Protocols annexed to this Agreement may be terminated by agreement of the Administrations, or by either Administration by written notice of termination to the other Administration(s). Such notice of termination shall enter into effect six months after receipt of the notice. If more than one Administration has been designated pursuant to Article III(2), the Administration responsible for coordination with the Administration of the other Party shall provide such notice. Upon termination, the Annex to this Agreement shall be appropriately modified by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Mexico City , this 9th day of April 1999, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States :

CARLOS RUIZ SACRISTÁN

Secretary of Communications and Transportation

For the Government of Canada:

S. E. GOOCH

Ambassador of Canada in Mexico

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES PAR SATELLITE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, ci-après appelés les « parties »;

RECONNAISSANT le droit souverain des deux pays de gérer et de régler leurs communications par satellite;

CONSCIENTS qu'il existe un avantage mutuel à retirer de l'établissement d'un Accord concernant l'accès aux marchés de services par satellite dans chaque pays conformément à leurs lois et règlements internes respectifs ainsi qu'à leurs engagements internationaux;

PRENANT EN CONSIDÉRATION les dispositions de l'article 42 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (UIT), Genève, 1992, telle que modifiée, relatives aux « arrangements particuliers »;

CONVIENNENT de ce qui suit :

Article I. Objectifs et portée

Les objectifs de cet Accord présente entente sont les suivants :

1. Faciliter la prestation de services à destination et en provenance du Canada et des États-Unis du Mexique, et sur le territoire de ces pays, par l'intermédiaire de satellites commerciaux faisant l'objet d'une licence et d'une coordination de la part de chaque partie aux termes du Règlement des télécommunications de l'UIT;

2. Établir les conditions relatives à l'utilisation, dans les deux pays, des satellites faisant l'objet de licences octroyées par le Canada et les États-Unis du Mexique.

Les parties conviennent de ce qui suit :

3. Les dispositions de cet Accord présente entente sont établies sous toute réserve des droits et obligations du Canada et des États-Unis du Mexique aux termes de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992) et de son Règlement sur les télécommunications, de l'Accord de libre-échange nord-américain et de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'Organisation mondiale du commerce, en particulier du quatrième protocole de l'AGCS;

4. Cet Accord s'applique aux divers services par satellite, à l'exception de ceux qui sont régis par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, la Ley Federal de Telecomunicaciones et la Ley federal de Radio y Television des États-Unis du Mexique, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public.

5. Des annexes jointes à cet Accord seront établies pour régler la question des divers services par satellite, à l'exception de ceux qui sont régis par la Loi sur la radiodiffusion du Canada, la Ley Federal de Telecomunicaciones et la Ley federal de Radio y Television

des États-Unis du Mexique, lorsque ces services sont destinés à être reçus directement par le public.

Article II. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent à cet Accord et aux protocoles qui y sont annexés.

1. « licence générale » Autorisation d'une partie ou de son administration, le cas échéant, visant un nombre indéterminé de stations terrestres techniquement identiques en vue d'un service par satellite spécifique.

2. « station terrestre » Station située à la surface de la terre ou dans l'une des principales parties de l'atmosphère terrestre et destinée aux communications avec un ou plusieurs satellites ou avec une ou plusieurs stations terrestres du même type, au moyen d'un ou de plusieurs satellites réflecteurs ou d'autres objets spatiaux.

3. « licence » Concession, autorisation ou permis octroyé à une personne par l'administration d'une partie et conférant le pouvoir d'exploiter un satellite ou une station terrestre, de fournir des services par satellite, ou d'utiliser le spectre des radiofréquences.

4. « personne » Personne physique ou morale.

5. « protocole » Document annexé à la présente entente et dans lequel figurent les conditions de transmission et de réception des signaux d'un service par satellite spécifique.

6. « satellite » Station spatiale offrant des services de communication commerciale faisant l'objet d'une licence octroyée par une partie et dont l'exploitation est coordonnée et mise en oeuvre aux termes du Règlement sur les radiocommunications de l'IUT, par la même partie ou son administration.

7. « réseau de satellite » Système de satellite ou partie d'un système de satellite consistant en un seul satellite et les stations terrestres coopérantes.

8. « exploitant de satellite » Personne à qui une licence a été octroyée par une partie en vue de l'exploitation d'une station spatiale de satellite pour assurer une capacité de transmission par satellite.

9. « service par satellite » Tout service de radiocommunication nécessitant l'utilisation d'un ou de plusieurs satellites.

10. « fournisseur de services par satellite » Personne à qui une partie a octroyé une licence pour fournir des services par satellite sur son territoire, dans ses eaux territoriales ou dans son espace aérien national.

11. « système de satellite » Système spatial utilisant un ou plusieurs satellites.

12. « capacité de transmission par satellite » Partie du satellite qui peut être utilisée pour communiquer dans le cadre de la prestation de services par satellite. Cette expression n'inclut pas les fonctions de télémétrie, de localisation et de télécommande du satellite.

13. « station spatiale » Station située sur un objet qui est, qui a été ou qui est destiné à être situé au-delà de la partie principale de l'atmosphère terrestre.

Article III. Entités chargées de la mise en oeuvre

1. Les entités chargées de la mise en oeuvre de cet Accord, ci-après appelées les autorités, sont, pour le Canada, le ministère de l'Industrie, et pour les États-Unis du Mexique, le Secretaria de Comunicaciones y Transportes.

2. Les autorités peuvent désigner une ou plusieurs entités, ci-après appelées les administrations, qui seront chargées de la mise en oeuvre des protocoles, lesquels sont ou seront inclus dans l'annexe jointe à la présente entente. Dans les cas où une autorité désigne plus d'une administration, une seule devrait être chargée de la coordination avec l'administration de l'autre partie.

Article IV. Conditions d'utilisation

1. Le Canada et les États-Unis du Mexique disposent chacun de lois, de règlements et de politiques régissant les entités canadiennes et mexicaines qui fournissent des services par satellite à destination et en provenance de leurs territoires respectifs et dans ceux-ci. Après une comparaison de leurs lois respectives dans ces domaines, les parties ont déterminé qu'il convenait de conclure un accord bilatéral concernant la transmission et la réception de signaux émanant de satellites en vue de la prestation de services par satellite dans les deux pays, et d'établir les protocoles respectifs à cet Accord afin de régler la question des types particuliers de services par satellite.

Par conséquent, aux termes de la présente entente, et sous réserve des restrictions relatives au paragraphe 3 de l'article I, au paragraphe 4 de l'article I et au paragraphe 5 de l'article I :

1.1 Les satellites mexicains seront autorisés à fournir des services à destination et en provenance du Canada ainsi que sur son territoire, conformément aux dispositions applicables du droit canadien, dans la mesure où ces services favorisent la concurrence au sein du marché canadien pour les services par satellite et dans la mesure où ces services améliorent les objectifs d'intérêt public, et où la réciprocité est offerte aux exploitants de satellite canadiens au Mexique.

1.2 Les satellites canadiens seront autorisés à offrir des services à destination et en provenance du Mexique ainsi que sur son territoire, conformément aux dispositions applicables du droit mexicain, dans la mesure où ces services favorisent la concurrence au sein du marché mexicain pour les services par satellite et dans la mesure où ces services améliorent les objectifs d'intérêt public, et où la réciprocité est offerte aux exploitants de satellite mexicains au Canada.

2. Les conditions de transmission et de réception de signaux à partir des satellites qui font l'objet d'une licence octroyée par chaque partie ou l'administration correspondront à ce qui est convenu dans les protocoles, lesquels se conforment aux lois et aux règlements nationaux, tels que modifiés de temps à autre, et seront joints en annexe à cet Accord dont ils feront partie intégrante.

3. En ce qui a trait aux objectifs de cet Accord, les parties conviennent que les entités mexicaines ou canadiennes qui exploitent des satellites commerciaux et des stations terrestres peuvent être établies avec une participation publique ou privée conformément aux

dispositions légales et réglementaires de chaque pays. Une partie ne doit pas exiger d'un exploitant de satellite à qui l'autre partie a octroyé une licence qu'il obtienne une licence additionnelle pour la construction ou l'exploitation du satellite en cause. Les licences de stations terrestres et de services par satellite doivent être conformes aux lois et aux règlements nationaux, tels que modifiés de temps à autre.

Article V. Coordination de la fréquence de l'UIT

1. Le Règlement des radiocommunications de l'UIT est le fondement de la coordination des fréquences des réseaux et systèmes de satellite.

2. Dans tous les cas, lorsqu'une partie a entrepris les procédures de coordination requises aux termes du Règlement des radiocommunications de l'UIT, les parties entreprendront, de bonne foi, de procéder à la coordination des satellites en cause en temps opportun, et ce, en collaborant d'une manière mutuellement acceptable.

3. Les parties conviennent que les procédures de coordination technique doivent être effectuées en vue d'utiliser le plus efficacement possible les orbites de satellite et les fréquences associées à l'utilisation du satellite, et conviennent de collaborer à la coordination technique des nouveaux satellites pour répondre aux besoins croissants en matière de communications nationales et internationales de l'industrie des services par satellite de chaque pays.

Article VI. Propriété étrangère

Les restrictions relatives à la propriété étrangère des stations terrestres et des fournisseurs de services par satellite exerçant leurs activités sur le territoire d'une partie sont définies par les lois et les règlements de chaque partie. En ce qui concerne le Canada, les restrictions et les dispositions relatives à la propriété étrangère se retrouvent dans la Loi sur les télécommunications, la loi sur la Radiocommunication, la Loi sur la Radiodiffusion, la Loi sur Investissement Canada et leurs règlements respectifs, tels que modifiés de temps à autre. Pour ce qui est des États-unis du Mexique, les restrictions relatives à la propriété étrangère figurent à l'heure actuelle à l'article 12 de la Ley Federal de Telecomunicaciones publiée en 1995 et à la Ley de Inversión Extranjera publiée en 1993.

Article VII. Exception relative à la sécurité fondamentale

Cet Accord et ses protocoles n'empêchent pas l'autre ou l'autre des parties d'appliquer des mesures qu'elle juge nécessaires pour la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité ou à l'exécution de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies à l'égard du maintien ou du rétablissement de la paix ou de la sécurité internationale.

Article VIII. Coopération

Les parties coopèrent afin d'assurer l'application de leurs lois et de leurs règlements respectifs liés aux dispositions de cet Accord et des protocoles qui y sont annexés.

Article IX. Modification de l'entente et des protocoles

1. Cet Accord peut être modifié au moyen d'un accord écrit entre les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont avisées mutuellement, par échange de notes diplomatiques, qu'elles se sont conformées aux exigences de leurs législations nationales respectives.

2. Les protocoles annexés peuvent être modifiés et des protocoles additionnels peuvent être établis au moyen d'un accord écrit entre les administrations. Ces modifications et ces protocoles additionnels entrent en vigueur à la date de leur signature et sont intégrés à l'annexe jointe à la présente entente par les parties.

Article X. Entrée en vigueur et durée

1. Cet Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont avisées mutuellement, par échange de notes diplomatiques, qu'elles se sont conformées aux exigences de leurs législations nationales respectives.

2. Cet Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été remplacé par un nouvel Accord ou qu'il n'a pas été résilié par l'une ou l'autre parties conformément à l'article XI de cet Accord.

Article XI. Résiliation de l'entente et des protocoles

1. Cet Accord peut être résilié du commun accord des parties ou par l'une ou l'autre de ces dernières par avis écrit de résiliation adressé à l'autre partie par voies diplomatiques. Cet avis de résiliation entre en vigueur six mois après sa réception.

2. L'un quelconque des protocoles annexés à cet Accord peut être résilié au moyen d'un accord entre les administrations ou par l'une ou l'autre administration par avis écrit de résiliation adressé à l'autre administration ou aux autres administrations. Cet avis de résiliation entre en vigueur six mois après sa réception. Si plus d'une administration a été désignée aux termes du paragraphe 2 de l'article III, celle qui est chargée des activités de coordination avec l'administration de l'autre partie transmet cet avis. Au moment de la résiliation, l'annexe à la présente entente sera modifiée en conséquence par les parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mexico, ce 9^e jour d'avril 1999, en langues française, anglaise et espagnole, toutes les versions étant également authentiques.

Pour Le Gouvernement des États-unis du Mexique:

Secrétaire aux Communications et Transports

CARLOS RUIZ SACRISTÁN

Pour Le Gouvernement du Canada:

Ambassadeur du Canada au Mexique

S. E. GOOCH

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE CANADA CONCERNIENTE A LA PRESTACION DE
SERVICIOS POR SATELITE**

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS y EL
GOBIERNO DE CANADA, en lo sucesivo denominados como las "Partes",

RECONOCIENDO el derecho soberano de ambos países para regular y
administrar sus comunicaciones satelitales;

CONSCIENTES de los beneficios mutuos provenientes del
establecimiento de un tratado concerniente al acceso al mercado de servicios
satelitales en cada país de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentos y
compromisos internacionales;

TOMANDO EN CUENTA las disposiciones del Artículo 42 de la
Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) Ginebra, 1992
como ha sido enmendado, relativas a los "Acuerdos Particulares";

HAN ACORDADO lo siguiente.

ARTICULO I

Objetivos y Alcance

Los objetivos de este Tratado son:

1. Facilitar el suministro de servicios via los satelitales comerciales, hacia,
desde y dentro de los Estados Unidos Mexicanos y Canadá, a los que cada Parte
otorgue licencia y coordine de conformidad con el Reglamento de
Radiocomunicaciones de la UIT, y

2. Establecer las condiciones relativas al uso en ambos países, de satélites para los que se haya otorgado licencia en los Estados Unidos Mexicanos y Canadá.

Las Partes acuerdan que:

3. Las disposiciones de este Tratado son sin perjuicio de los derechos y obligaciones de los Estados Unidos Mexicanos y Canadá bajo la Constitución y Convenio de la UIT (Ginebra, 1992) y su Reglamento de Radiocomunicaciones, el Tratado de Libre Comercio para América del Norte y el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS) de la Organización Mundial del Comercio, en particular el Cuarto Protocolo de Servicios Básicos de Telecomunicaciones,

4. Este Tratado comprende diversos Servicios Satelitales excepto aquellos regulados por la Ley Federal de Telecomunicaciones, la Ley Federal de Radio y Televisión de los Estados Unidos Mexicanos, y el Broadcasting Act de Canadá, cuando estos servicios estén destinados para recepción directa por parte del público, y

5. Los Protocolos anexos a este Tratado deberán referirse a los diversos servicios satelitales excepto aquellos servicios regulados por la Ley Federal de Telecomunicaciones, la Ley Federal de Radio y Televisión de los Estados Unidos Mexicanos, y el Broadcasting Act de Canadá, cuando estos servicios estén destinados para recepción directa por parte del público.

ARTICULO II

Definiciones

Para los fines de este Tratado y Protocolos anexos, se entiende por:

1. "Licencia Genérica" aquella otorgada por una Parte o su Administración según sea el caso, a un número indeterminado de estaciones terrenas, técnicamente idénticas, destinadas a un servicio satelital específico.

2. "Estación Terrena" una estación situada en la superficie de la Tierra o en la parte principal de la atmósfera terrestre y que está destinada para establecer comunicación con uno o más satélites, o con una o más Estaciones Terrenas del mismo tipo, por medio de uno o varios satélites reflectores u otros objetos situados en el espacio.

3. "Licencia" la concesión, autorización, o permiso otorgado a una Persona, por las Administraciones de las Partes, que la faculta para operar un Satélite o Estación Terrena, para prestar Servicios Satelitales, o para utilizar el espectro radioeléctrico.

4. "Persona" cualquier persona física o moral.

5. "Protocolo" documento anexo a este Tratado, en el cual se incluyen las condiciones para la transmisión y recepción de señales de Servicios Satelitales específicos.

6. "Satélite" una Estación Espacial que presta servicios comerciales de comunicaciones al amparo de una licencia otorgada por una de las Partes y cuyas características técnicas están coordinadas e instrumentadas por la misma Parte o su Administración, según sea el caso, de acuerdo al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.

7. "Red Satelital" un Sistema Satelital o parte del Sistema Satelital compuesto por un solo Satélite y sus respectivas Estaciones Terrenas.

8. "Operador Satelital" persona autorizada por una de las Partes para operar una Estación Espacial Satelital para prestar Capacidad de Transmisión Satelital.

9. "Servicio Satelital" cualquier servicio de radiocomunicación que se preste mediante el uso de uno o más Satélites.

10. "Prestador de Servicio Satelital" una Persona con licencia otorgada por una Parte, para prestar Servicios Satelitales dentro del territorio, las aguas territoriales o el espacio aéreo nacional.

11. "Sistema Satelital" un sistema espacial que utiliza uno o más Satélites.

12. "Capacidad de Transmisión Satelital" porción del Satélite capaz de ser utilizada para comunicar en la prestación de Servicios Satelitales. El término no incluye telemetría, rastreo y funciones de telecomando del Satélite.

13. "Estación Espacial" una estación ubicada sobre un objeto que está situado, que se pretende situar o ha estado situado, más allá de la porción principal de la atmósfera de la Tierra.

ARTÍCULO III

Entidades Ejecutoras

1. Las entidades responsables para ejecutar este Tratado, referidas en el presente como las Autoridades, serán, por los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y, por Canadá, el Departamento de Industria.

2. Las Autoridades podrán designar una o más entidades, referidas como las Administraciones, como responsables de ejecutar los Protocolos, incluidos o por incluirse en el Anexo de este Tratado. En los casos en que una Autoridad designe a más de una Administración, una de las Administraciones será designada como la única responsable de llevar a cabo la coordinación con la Administración de la otra Parte.

ARTICULO IV.
Condiciones de Uso

1. Tanto en los Estados Unidos Mexicanos como en Canadá existen leyes, reglamentos y políticas que rigen a las entidades de los Estados Unidos Mexicanos y Canadá que prestan Servicios Satelitales hacia, desde y dentro de sus respectivos territorios. Las Partes han analizado y comparado sus respectivas leyes en esta materia. Sobre la base de esta comparación y análisis, las Partes concluyen que es conveniente establecer un Tratado Bilateral relativo a la transmisión y recepción de señales de Satélites para la prestación de Servicios Satelitales en ambos países; así como concertar Protocolos al Tratado respecto a tipos particulares de Servicios Satelitales.

De conformidad con las disposiciones de este Tratado y sujetos a las limitaciones del Artículo I(3), Artículo I(4), y el Artículo I(5):

1.1 Los Satélites de los Estados Unidos Mexicanos estarán autorizados para prestar servicios hacia, desde y dentro de Canadá en cumplimiento con las disposiciones aplicables de las leyes canadienses, en tanto estos servicios favorezcan la competencia en el mercado de Servicios Satelitales canadiense y favorezcan los objetivos de interés público y en tanto proporcionen reciprocidad a los Operadores Satelitales canadienses en los Estados Unidos Mexicanos.

1.2 Los Satélites de Canadá estarán autorizados para prestar servicios hacia, desde y dentro de los Estados Unidos Mexicanos en cumplimiento con las disposiciones aplicables de las leyes mexicanas, en tanto estos servicios favorezcan la competencia en el mercado de servicios satelitales mexicano y favorezcan los objetivos de interés público y en tanto proporcionen reciprocidad a los Operadores Satelitales mexicanos en Canadá.

2. Las condiciones para la transmisión y recepción de señales de Satélites con licencia otorgada por cada Parte o su Administración, se sujetará a lo acordado en los Protocolos, mismos que deberán estar apegados a las leyes y reglamentos presentes y futuros de cada país, y formarán parte integrante de este Tratado y se incluirán en el Anexo.

3. Para los propósitos de este Tratado, las Partes acuerdan que las entidades de los Estados Unidos Mexicanos o de Canadá que operen Satélites comerciales y Estaciones Terrenas podrán ser establecidas con participación pública o privada de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de cada país. Una Parte no requerirá a un Operador Satelital una licencia adicional para la operación o construcción de un Satélite que ya cuente con licencia de la otra Parte. El otorgamiento de licencias a estaciones Terrenas y Servicios Satelitales deberán apegarse a las leyes y reglamentos presentes y futuros de cada país.

ARTICULO V

Coordinación de Frecuencias de acuerdo a la UIT

1. El Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT es la base para la coordinación de frecuencias de los Sistemas y Redes Satelitales.

2. En cualquier caso, después de que una Parte haya iniciado los procedimientos de coordinación requeridos conforme al Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, las Partes, llevarán a cabo de buena fe, la coordinación de los Satélites de que se trate de una manera expedita, cooperativa y mutuamente aceptable.

3. Las Partes convienen en que los procedimientos de coordinación técnica se llevarán a cabo con el propósito de lograr el uso más eficiente de las órbitas satelitales y las frecuencias asociadas al uso de Satélites, así como de cooperar en la coordinación técnica de nuevos Satélites para acomodar las necesidades crecientes de comunicación tanto nacional como internacional de la industria satelital de cada país.

ARTICULO VI
Propiedad Extranjera

Las restricciones a la propiedad extranjera en Estaciones Terrenas y en los Prestadores de Servicios Satelitales que operan dentro del territorio de una Parte están definidas por las leyes y reglamentos de cada Parte. Para los Estados Unidos Mexicanos, las restricciones a la propiedad extranjera que están en vigor se contienen en el artículo 12 de la Ley Federal de Telecomunicaciones publicada en 1995, así como en la Ley de Inversión Extranjera publicada en 1993. Para Canadá, las restricciones y disposiciones a la propiedad extranjera están contempladas en el Telecommunications Act, el Radiocommunication Act, el Broadcasting Act, el Investment Canada Act y sus reglamentos presentes y futuros.

ARTICULO VII
Excepción de Seguridad Esencial

Este Tratado y sus Protocolos no impiden la aplicación por cualquiera de las Partes de las acciones que considere necesarias para la protección de sus intereses de seguridad esencial, o para el cabal cumplimiento de sus obligaciones bajo la Carta de las Naciones Unidas con respecto al mantenimiento o restablecimiento de la paz o seguridad internacional.

ARTICULO VIII
Cooperación

Las Partes cooperarán para asegurar el cumplimiento de sus leyes y disposiciones aplicables a los servicios comprendidos en este Tratado y sus Protocolos anexos.

ARTÍCULO IX

Enmiendas al Tratado y sus Protocolos

1. Este Tratado podrá ser enmendado por acuerdo escrito de las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor en la fecha en la cual ambas Partes se hayan notificado mediante un canje de notas diplomáticas, que han cumplido con los requisitos de su respectiva legislación nacional.

2. Los Protocolos anexos podrán ser enmendados y podrán convenirse nuevos Protocolos mediante acuerdos escritos de las Administraciones. Dichas enmiendas y Protocolos adicionales entrarán en vigor al momento de su firma y serán incluidos por las Partes en el Anexo de este Tratado.

ARTÍCULO X

Entrada en Vigor y Duración

1. Este Tratado entrará en vigor en la fecha en la cual, ambas Partes se hayan notificado a través de un canje de notas diplomáticas, que han cumplido con los requisitos de su respectiva legislación nacional.

2. Este Tratado permanecerá en vigor hasta en tanto sea sustituido por un nuevo Tratado o se dé por terminado por cualquiera de las Partes, de conformidad con el Artículo XI de este Tratado.

ARTÍCULO XI

Terminación del Tratado y Protocolos

1. Este Tratado podrá darse por terminado por acuerdo mutuo de las Partes, o por cualquiera de las Partes que envíe notificación escrita de terminación a la otra Parte a través de la vía diplomática. Dicha notificación de terminación surtirá sus efectos seis meses después de la recepción de la notificación.

2. Cualquiera de los Protocolos anexos a este Tratado podrá ser terminado por acuerdo de las Administraciones, o por cualquier Administración, mediante notificación escrita de la terminación a la(s) otra(s) Administración(es). Dicha notificación de terminación surtirá sus efectos seis meses después de recibida la notificación. Si se ha designado a más de una Administración de acuerdo con el Artículo III (2), la Administración responsable de la coordinación con la Administración de la otra Parte proporcionará dicha notificación. Posterior a la terminación, el Anexo de este Tratado deberá ser modificado debidamente por las Partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes respectivos firman el presente Tratado.

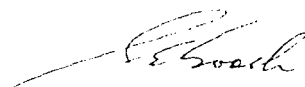
HECHO en la Ciudad de México, el nueve de abril de 1999, por duplicado, en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Carlos Ruiz Sacristán
Secretario de Comunicaciones y
Transportes

POR EL GOBIERNO DE CANADA



S.E. Gooch
Embajador de Canadá en México

No. 37751

**Lao People's Democratic Republic
and
Germany**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2000. Vientiane, 29 December 2000

Entry into force: *29 December 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic Republic, 28 September 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République démocratique populaire lao
et
Allemagne**

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Vientiane, 29 décembre 2000

Entrée en vigueur : *29 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique populaire lao, 28 septembre 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37752

**Finland
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America for promotion of air safety. Helsinki, 2 November 2000

Entry into force: *8 July 2001, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 25 September 2001*

**Finlande
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif à la promotion de la sécurité aérienne entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Helsinki, 2 novembre 2000

Entrée en vigueur : *8 juillet 2001, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 25 septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROMOTION OF AIR SAFETY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crew members, and flight operations.

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

A. The contracting parties agree:

1. To facilitate acceptance by each contracting party of the other party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the contracting parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crew members, aviation training establishments, and flight operations of the other party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each contracting party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Republic of Finland, the Executive Agent shall be the Civil Aviation Administration, Flight Safety Authority.

Article II. Definitions

For the purpose of this Agreement:

A. "Airworthiness Approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alternatives or Modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of Flight Operations" means the technical inspections and evaluations conducted by the civil aviation authority of a contracting party, using standards agreed between the civil aviation authorities of the parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil Aeronautical Product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Crew members" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators, and flight attendants.

F. "Environmental Approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental Testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties.

G. "Flight Simulator Qualification Evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties, or the finding that it complies with those standards.

H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, or the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a contracting party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article III. Scope

A. The civil aviation authorities of the contracting parties shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each others' standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities and alteration and modification facilities,
4. Approval and monitoring of maintenance personnel and Crew members;

5. Approval and monitoring of flight operations;
6. Evaluation and qualification of flight simulators; and
7. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the contracting parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both contracting parties in one of the technical specialties listed in Paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by the civil aviation authority of one contracting party for the civil aviation authority of the other contracting party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The implementation procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals and certifications;
4. Provisions for accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the implementation procedures.

Article IV. Settlement Of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its implementation procedures shall be resolved by consultation between the contracting parties or their civil aviation authorities respectively.

Article V. Entry Into Force, Termination, and Amendment

This agreement shall enter into force thirty (30) days after the contracting parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed and shall remain in force until terminated by either contracting party. Such termination shall be effected by sixty (60) days written notification to the other contracting party. Such termination will also act to terminate all existing implementation procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the contracting parties. Individual implementation procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

Article VI. 1974 Agreement

The Agreement between Finland and the United States of America concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft and civil aircraft appliances, effected by exchange of notes at Washington March 7, 1974, shall

remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the civil aviation authorities of the contracting parties of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of March 7, 1974 and this Agreement, the contracting parties shall consult.

Article VII. Other Agreements

If, after entry into force of the Agreement, the provisions of another agreement that addresses matters covered by this Agreement become applicable to the contracting parties, the contracting parties shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 2 day of November, 2000, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

OLLI-PEKKA HEINONEN

For the Government of the United States of America:

ERIC S. EDELMAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'encourager la sécurité aérienne et de protéger la qualité de l'environnement,

Notant qu'ils se préoccupent tous deux d'assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la nouvelle tendance à opérer au niveau multinational en matière de conception, de production et d'échange des produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau financier imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants par les inspections, évaluations et essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages que représentent pour les deux parties l'amélioration des procédures aux fins de l'acceptation réciproque des homologations de navigabilité et des essais environnementaux, ainsi que l'élaboration de procédures de confirmation réciproques en ce qui concerne l'approbation et la surveillance des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, des personnels de maintenance, des équipages et de l'exploitation des vols,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objectif

A. Les Parties contractantes sont convenues:

1. De faciliter leur acceptation réciproque a) des homologations de navigabilité, ainsi que des essais environnementaux ou des homologations environnementales des produits aéronautiques civils, et b) des évaluations de l'homologation des simulateurs de vol;

2. De faciliter leur acceptation réciproque des homologations et de la surveillance des installations de maintenance et des installations de modification, du personnel de maintenance, des équipages, des établissements de formation aérienne et de l'exploitation des vols de l'autre Partie;

3. De faciliter la coopération en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement s'agissant de la sécurité aérienne.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité aéronautique civile en tant qu'agent chargé de la mise en oeuvre du présent Accord. Pour les États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est l'Administration de l'aviation fédérale (Federal Aviation Administration (FAA) du Ministère des transports (Department of Transportation). Pour le Gouvernement

de la République de Finlande, l'agent d'exécution est l'Administration de l'aviation civile (Direction de la sécurité aérienne).

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord:

A. L'expression "certificat de navigabilité" signifie que la conception ou la modification intervenue dans la conception d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception estimée satisfaisante à ces normes et que son exploitation peut s'effectuer en toute sécurité.

B. L'expression "altérations ou modifications" désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil considéré.

C. L'expression "approbation des opérations de vol" s'entend des inspections et des évaluations techniques effectuées par l'autorité aéronautique civile d'une Partie contractante à l'aide des normes agréées par les autorités aéronautiques civiles des Parties, dans une entreprise fournissant des services de transport aérien commerciaux de passagers ou de fret ou la constatation que l'entreprise satisfait à ces normes.

D. L'expression "produit aéronautique civil" désigne les aéronefs civils, les moteurs ou les hélices, ou les sous-ensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'aéronef.

E. Le terme "équipage" désigne les pilotes, mécaniciens navigants, opérateurs radio navigants, navigateurs et personnel de cabine.

F. L'expression "homologation du point de vue de l'environnement" désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué pour vérifier qu'il est conforme à la législation, à la réglementation, aux normes et aux exigences d'un État, concernant le bruit et les émissions d'échappement. L'expression "essais environnementaux" s'entend d'un processus permettant d'établir la conformité d'un produit aéronautique civil à ces normes, selon des procédures convenues entre les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes.

G. L'expression "évaluation de la qualification des simulateurs de vol" désigne le processus de qualification grâce auquel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes de rendement spécifiées par les autorités aéronautiques civiles de l'une ou l'autre Partie contractante ou la constatation que le simulateur évalué satisfait auxdites normes.

H. Le terme "entretien" désigne le déroulement de l'inspection générale, des réparations, de la conservation et du remplacement des pièces, des matériels, des accessoires ou d'une pièce d'un élément pour garantir la navigabilité du produit, mais à l'exclusion des altérations ou des modifications.

I. Le terme "surveillance" s'entend de la surveillance périodique exercée par les autorités aéronautiques civiles d'une Partie contractante pour garantir le respect permanent des normes appropriées.

Article III. Champ d'application

A. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et collaborent entre elles afin de se familiariser avec leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants:

1. Homologation de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Homologation environnementale et essais environnementaux;
3. Acceptation et suivi des installations d'entretien et des ateliers;
4. Acceptation et suivi du personnel d'entretien et des membres d'équipage;
5. Acceptation et suivi de l'exploitation des vols;
6. Evaluation et homologation des simulateurs de vols;
7. Approbation et surveillance des établissements de formation aéronautique.

B. Lorsque les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes conviennent que leurs normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs en ce qui concerne l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe A. du présent article sont suffisamment équivalentes ou compatibles pour autoriser chacune à accepter les conclusions de l'autre en ce qui concerne la conformité aux normes convenues, les autorités aéronautiques civiles élaborent par écrit les procédures de mise en oeuvre décrivant les méthodes d'acceptation réciproque afférentes à ladite spécialité technique.

C. Les procédures de mise en oeuvre comportent au moins:

1. Des définitions;
2. Une description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner;
3. Les dispositions applicables à la reconnaissance réciproque des mesures prises par les autorités aéronautiques civiles - telles que participation à des essais, inspections, qualifications, homologations et certifications;
4. Le respect de l'obligation redditionnelle;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux amendements ou à l'abrogation des procédures de mise en oeuvre.

Article IV. Règlement des différends

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des procédures de mise en oeuvre est résolu par voie de consultations entre les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques civiles respectives.

Article V. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies dans leurs pays respectifs et il demeure valide jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante. Cette dénonciation est faite au moyen d'une notification écrite envoyée soixante (60) jours auparavant par une Partie contractante à l'autre. Elle met fin également à toutes les procédures de mise en oeuvre existantes et établies conformément au présent Accord. Ce dernier peut être amendé après accord écrit des Parties contractantes. Des procédures de mise en oeuvre déterminées peuvent être dénoncées ou modifiées par les autorités aéronautiques civiles.

Article VI. Accord de 1974

L'Accord entre la Finlande et les États-Unis d'Amérique relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les planeurs et les équipements d'aéronefs importés, conclu par l'échange de notes fait à Washington le 7 mars 1974, demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par un échange de notes intervenant une fois que les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes en auront terminé avec les évaluations techniques et les procédures de mise en oeuvre relatives à l'homologation de navigabilité, décrites à l'article III. En cas de divergence entre les dispositions de l'Accord du 7 mars 1974 et celles du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront.

Article VII. Autres accords

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions d'un autre arrangement traitant de questions couvertes par le présent Accord deviennent applicables aux Parties contractantes, ces dernières se consultent pour déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord devrait être révisé pour tenir compte de l'autre accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki le 2 novembre 2000, en double exemplaire et en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLLI-PEKKA HEINONEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ERIC S. EDELMAN

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
September 2001
1240*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
septembre 2001
1240*

No. 1240

**United Nations
and
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement concerning the relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. New York, 17 October 2000

Entry into force: *provisionally on 17 October 2000 by signature and definitively on 26 September 2001 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 September 2001*

**Organisation des Nations Unies
et
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des armes chimiques. New York, 17 octobre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 octobre 2000 par signature et définitivement le 26 septembre 2001 par notification, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 26 septembre 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS

The United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons,

Bearing in mind the relevant provisions of the Charter of the United Nations (hereinafter the "Charter") and of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction (hereinafter the "Convention");

Bearing in mind that, in accordance with the Charter, the United Nations is the principal organisation dealing with matters relating to the maintenance of international peace and security, and acts as a centre for harmonising the actions of nations in the attainment of the goals set out in the Charter,

Considering that the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (hereinafter the "OPCW") shares the purposes and principles of the Charter, and that its activities performed pursuant to the provisions of the Convention contribute to the realisation of the purposes and principles of the Charter;

Desiring to make provision for a mutually beneficial relationship, to avoid unnecessary duplication of their activities and services, to facilitate the discharge of the respective responsibilities of both organisations,

Noting General Assembly resolution 51/230 of 22 May 1997 and the relevant decision of the Conference of the States Parties at its Fourth Session (C-IV/DEC.4, dated 2 July 1999), calling for the conclusion of a relationship agreement between the United Nations and the OPCW,

Have agreed as follows:

Article I. General

1. The United Nations recognises the OPCW as the Organisation, in relationship to the United Nations as specified in this agreement, responsible for activities to achieve the comprehensive prohibition of chemical weapons in accordance with the Convention.

2. The United Nations recognises that the OPCW, by virtue of the Convention, shall function as an independent, autonomous international organisation in the working relationship with the United Nations established by this Agreement.

3. The OPCW recognises the responsibilities of the United Nations, in accordance with its Charter, in Particular in the fields of international peace and security and economic, social, cultural and humanitarian development, protection and preservation of the environment and peaceful settlement of disputes.

4. The OPCW undertakes to conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the Charter to promote peace, disarmament and international cooperation and

with due regard to the policies of the United Nations furthering safeguarded worldwide disarmament.

Article II. Cooperation

1. The United Nations and the OPCW, recognising the need to work jointly to achieve mutual objectives, and with a view to facilitating the effective exercise of their responsibilities, agree to cooperate closely within their respective mandates and to consult on matters of mutual interest and concern. To that end, the United Nations and the OPCW shall cooperate with each other in accordance with the provisions of their respective constituent instruments.

2. Cooperation between the United Nations and the OPCW, in particular, shall require that:

(a) cases of particular gravity and urgency which, in accordance with paragraph 36 of Article VIII of the Convention, shall, including relevant information and conclusions, be brought directly to the attention of the General Assembly and the Security Council by the Executive Council, through the Secretary-General in accordance with the existing United Nations procedures;

(b) cases of particular gravity which, in accordance with paragraph 4 of Article XII of the Convention, shall, including relevant information and conclusions, be brought to the attention of the General Assembly and the Security Council by the Conference of the States Parties through the Secretary-General in accordance with the existing United Nations procedures;

(c) the OPCW shall, in accordance with paragraph 27 of Part XI of the Verification Annex, closely cooperate with the Secretary-General in cases of the alleged use of chemical weapons involving a State not party to the Convention or in a territory not controlled by a State Party to the Convention and, if so requested, shall in such cases place its resources at the disposal of the Secretary-General;

(d) the OPCW and the United Nations shall, in accordance with their respective mandates, explore possibilities for cooperation in the provision of assistance to States concerned in cases of the use or serious threat of use of chemical weapons, as provided for in paragraph 10 of Article X of the Convention;

(e) the OPCW and the United Nations shall, insofar as covered by their respective mandates, in the context of economic and technological development in their Member States, cooperate to foster international cooperation for peaceful purposes in the field of chemical activities and facilitating the exchange of chemicals, equipment and scientific and technical information relating to the development and application of chemistry for purposes not prohibited under the Convention; and

(f) the United Nations and the OPCW shall cooperate on any matter that may relate to the object and purpose of the Convention, or which may arise in connection with its implementation.

3. The OPCW, within its competence and in accordance with the provisions of the Convention, shall cooperate with the General Assembly and the Security Council by fur-

nishing them, at the request of either, such information and assistance as may be required in the exercise of their respective responsibilities under the United Nations Charter.

4. The United Nations and the OPCW shall cooperate in the field of public information and shall arrange, upon request, for the exchange of information, publications and reports of mutual interest and for the furnishing of special reports and studies and information.

5. The Secretariat of the United Nations and the Technical Secretariat of the OPCW shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may be agreed between the Secretary-General and the Director-General.

Article III. Coordination

The United Nations and the OPCW recognise the necessity of achieving, where applicable, effective coordination of the activities and services of the OPCW and of the United Nations, and of avoiding unnecessary duplication of their activities and services.

Article IV. Reporting

1. The Director-General will keep the United Nations informed of the OPCW's routine activities, and will report on a regular basis, as appropriate and as duly mandated by the Executive Council, through the Secretary-General to the General Assembly and the Security Council.

2. If the Executive Council takes a decision to provide, pursuant to Article X of the Convention, supplementary assistance to a State Party to the Convention requesting such assistance in connection with the use or threat of use of chemical weapons, the Director-General (representing the OPCW, as specified in this Agreement) shall transmit to the Secretary-General (representing the United Nations, as specified in this Agreement) the above-mentioned decision of the Executive Council, together with the investigation report prepared by the Technical Secretariat in connection with the request for such assistance.

3. Whenever decisions are taken by the Conference of the States Parties, pursuant to Article XII of the Convention, on measures, including collective measures recommended to States Parties, to ensure compliance with the Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of the Convention, the Director-General, upon instructions from the Conference shall inform the General Assembly and the Security Council accordingly, through the Secretary-General.

4. Should the Secretary-General report to the United Nations on the common activities of the United Nations and the OPCW or on the development of relations between them, any such report shall be promptly transmitted by the Secretary-General to the OPCW.

5. Should the Director-General report to the OPCW on the common activities of the OPCW and the United Nations or on the development of relations between them, any such report shall be promptly transmitted by the Director-General to the United Nations.

Article V. Reciprocal Representation

1. The Secretary -General shall be entitled to attend and to participate in relation to matters of common interest, without vote and in accordance with the relevant rules of procedure, in sessions of the Conference of the States Parties and in sessions of the Executive Council of the OPCW. The Secretary -General shall also be invited as appropriate to attend and to participate without vote in such other meetings as the OPCW may convene at which matters of interest to the United Nations are under consideration. The Secretary-General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his/her representative.

2. The Director-General shall be entitled to attend plenary meetings of the General Assembly of the United Nations for the purpose of consultations. The Director-General shall be entitled to attend and to participate without vote in the meetings of the Committees of the General Assembly, and in meetings of the Economic and Social Council and, as appropriate, of any subsidiary organs of these bodies and the General Assembly. The Director-General may, at the invitation of the Security Council, attend its meetings to supply the Council, as duly mandated by the Executive Council, with information or give other assistance. With regard to matters within the competence of the OPCW. The Director-General may, for the purposes of this paragraph, designate any person as his/her representative.

3. Written statements presented by the United Nations to the OPCW for distribution shall be distributed by the Technical Secretariat of the OPCW to all members of the appropriate organ(s) or subsidiary organ(s) of the OPCW. Written statements presented by the OPCW to the United Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organ(s) or subsidiary organ(s) of the United Nations.

Article VI. Agenda Items

1. The United Nations may propose agenda items for consideration by the OPCW. In such cases, the United Nations shall notify the Director-General of the agenda item or items concerned, and the Director-General shall, in accordance with his/her authority and the relevant rules of procedure, bring any such agenda item or items to the attention of the Conference of the States Parties, the Executive Council or such other organ(s) of the OPCW as may be appropriate.

2. The OPCW may propose agenda items for consideration by the United Nations. In such cases, the OPCW shall notify the Secretary -General of the agenda item or items concerned, and the Secretary-General shall, in accordance with his/her authority, bring any such item or items to the attention of the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council or such other organ(s) of the United Nations as may be appropriate.

Article VII. International Court of Justice

1. The United Nations takes note of Article XIV, paragraph 5, of the Convention, which empowers the Conference of the States Parties or the Executive Council of the OPCW, subject to authorisation from the General Assembly of the United Nations, to re-

quest the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question(s) arising from within the scope of activities of the OPCW, apart from any question(s) concerning the mutual relationship between the OPCW and the United Nations.

2. The United Nations and the OPCW agree that each such request for an advisory opinion shall first be submitted to the General Assembly, which will decide upon the request in accordance with Article 96 of the Charter.

3. When seeking an advisory opinion as referred to in paragraph 1 of this Article, the OPCW agrees to furnish, in accordance with the Confidentiality Annex to the Convention and the OPCW Policy on Confidentiality, any such information as may be required by the International Court of Justice in accordance with the Statute of the International Court of Justice.

Article VIII. Resolutions of the United Nations

The Secretary-General shall transmit to the Director-General resolutions of the General Assembly or the Security Council pertaining to issues relevant to the Convention. Upon receipt thereof, the Director-General will bring the resolutions concerned to the attention of the relevant organs of the OPCW, and will report back to the Secretary-General on any action taken by the OPCW, as appropriate.

Article IX. United Nations Laissez-passer

Officials of the OPCW shall be entitled, in accordance with such administrative arrangements as may be concluded between the Secretary-General and the Director-General, to use the laissez-passer of the United Nations as a valid travel document where such use is recognised by States Parties in the applicable instruments defining the privileges and immunities of the OPCW and its officials. The administrative arrangements will take into account, to the extent possible, the special requirements of the OPCW arising from its verification activities under the Convention.

Article X. Personnel Arrangements

1. The United Nations and the OPCW agree to consult whenever necessary concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of staff.

2. The United Nations and the OPCW agree to cooperate regarding the exchange of personnel, bearing in mind the nationality of Member States of the OPCW, and to determine conditions of such cooperation in supplementary arrangements to be concluded for that purpose in accordance with Article XIV of this Agreement.

Article XI. Budgetary and Financial Matters

1. The OPCW recognises the desirability of establishing budgetary and financial cooperation with the United Nations in order that the OPCW may benefit from the experience of the United Nations in this field and in order to ensure, as far as may be practicable, the consistency of the administrative operations of the two organisations in this Field.

2. The United Nations may arrange for studies to be undertaken concerning budgetary and financial matters of interest to the OPCW with a view to, as far as may be practicable, achieving coordination and securing consistency in such matters.

3. The OPCW agrees to follow, as far as may be practicable, the standard budgetary and financial practices and forms used by the United Nations.

Article XII. Expenses

Expenses resulting from any cooperation or provision of services pursuant to this Agreement shall be subject to separate arrangements between the OPCW and the United Nations.

Article XIII. Protection of Confidentiality

1. Subject to paragraphs 1 and 3 of Article II, nothing in this Agreement shall be so construed as to require either the United Nations or the OPCW to furnish any material, data and information whose disclosure could in its judgement require it to violate its obligation under its constituent instrument or policy on confidentiality, to protect such information.

2. The United Nations and the OPCW shall ensure the appropriate protection, in accordance with their constituent instruments and policies on confidentiality, in respect to such information.

Article XIV. Implementation of the Agreement

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements and develop such practical measures for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

Article XV. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent between the United Nations and the OPCW. Any such amendment, once agreed upon, shall enter into force on the date on which the United Nations and the OPCW have exchanged written notifications that their internal requirements for entry into force have been met.

Article XVI. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the United Nations and the OPCW have exchanged written notifications that their internal requirements for entry into force have been met.

2. This Agreement shall be applied provisionally by the United Nations and the OPCW upon signature.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised representatives of the United Nations and the OPCW, have signed the present Agreement.

Signed this 17th day of October 2000 at New York in two originals in the English language.

For the United Nations:
LOUISE FRÉCHETTE
Deputy Secretary-General

For the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:
JOSÉ M. BUSTANI
Director-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

Ayant à l'esprit les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies (ciaprès dénommée la « Charte ») et de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (ci-après dénommée la « Convention »),

Ayant à l'esprit que, selon la Charte, l'Organisation des Nations Unies est la principale institution chargée des questions de maintien de la paix et de la sécurité internationales et le centre où s'harmonisent les efforts des nations vers les buts énoncés dans la Charte,

Considérant que l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (ciaprès dénommée « VOIAC ») souscrit aux buts et principes énoncés dans la Charte et que les activités qu'elle entreprend, conformément aux dispositions de la Convention, contribuent à la réalisation des buts et principes énoncés dans la Charte,

Désireuses de mettre en place un système efficace de relations fécondes permettant aux deux organisations d'éviter le double emploi de leurs activités et services et de s'acquitter de leurs responsabilités respectives,

Tenant compte de la résolution 51/230 de l'Assemblée générale, en date du 22 mai 1997, et de la décision pertinente de la Conférence des États parties à sa quatrième session (C-IV/DEC.4 du 2 juillet 1999), qui ont appelé à la conclusion d'un accord sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier Dispositions générales

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît dans l'OIAC une organisation ayant avec elle des relations de travail telles que le définit le présent Accord et qui est chargée d'entreprendre des activités visant à assurer l'interdiction totale des armes chimiques conformément à la Convention.

2. L'Organisation des Nations Unies reconnaît, en vertu de la Convention, que l'OIAC fonctionne comme une organisation internationale indépendante et autonome dans le cadre des relations de travail avec l'Organisation des Nations Unies telles qu'elles sont établies par le présent Accord.

3. L'OIAC reconnaît les attributions que la Charte confère à l'Organisation des Nations Unies, notamment dans les domaines de la paix et de la sécurité internationales, du développement économique, social, culturel et humanitaire, de la protection et de la sauvegarde du milieu et du règlement pacifique des différends.

4. L'OIAC s'engage à conduire ses activités conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte en vue de promouvoir la paix, le désarmement et la coopération internationale, compte dûment tenu des politiques de l'Organisation des Nations Unies visant à assurer le désarmement dans la sécurité à l'échelle mondiale.

Article II - Coopération

1. L'Organisation des Nations Unies et POIAC, conscientes qu'il leur faut travailler ensemble à la réalisation de leurs objectifs communs et soucieuses de faciliter l'exercice effectif de leurs responsabilités, décident d'un commun accord de collaborer étroitement, de se consulter et de rester en relations de travail suivies dans les domaines qui les intéressent ou les occupent toutes deux. Elles coopéreront à cette fin conformément à leurs instruments statutaires respectifs.

2. La coopération entre l'Organisation des Nations Unies et POIAC obéira en particulier aux exigences suivantes:

a) Si la situation est particulièrement grave et urgente, le Conseil exécutif, conformément au paragraphe 36 de l'article VIII de la Convention, porte directement le problème, y compris les informations et conclusions pertinentes, à l'attention de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité par l'entremise du Secrétaire général, conformément aux procédures en vigueur de l'Organisation des Nations Unies;

b) Si la situation est particulièrement grave, la Conférence des États parties, conformément au paragraphe 4 de l'article XII de la Convention, porte directement la question, y compris les informations et conclusions pertinentes, à l'attention de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité par l'entremise du Secrétaire général, conformément aux procédures en vigueur de l'Organisation des Nations Unies;

c) L'OIAC doit, conformément au paragraphe 27 de la partie XI de l'annexe sur la vérification, coopérer étroitement avec le Secrétaire général si une allégation d'emploi d'armes chimiques implique un État qui n'est pas partie à la Convention ou concerne des lieux qui ne sont pas placés sous le contrôle d'un État partie et, si la demande lui en est faite, met ses ressources à la disposition du Secrétaire général;

d) L'OIAC et l'Organisation des Nations Unies, conformément à leurs mandats respectifs, étudient les possibilités de coopérer en vue de fournir une assistance aux États préoccupés par l'utilisation ou la menace grave d'utilisation d'armes chimiques, comme le stipule le paragraphe 10 de l'article X de la Convention;

e) L'OIAC et l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où cela relève de leurs mandats respectifs et dans le contexte du développement économique et technologique de leurs États Membres, oeuvrent ensemble au renforcement de la coopération internationale en vue de la réalisation d'activités chimiques à des fins pacifiques et favorisent l'échange d'informations sur les produits chimiques et le matériel et d'informations scientifiques et techniques concernant le développement et les applications de la chimie à des fins non interdites par la Convention;

f) L'Organisation des Nations Unies et VOIAC coopèrent pour toute question qui pourrait être liée aux objectifs de la Convention ou qui pourrait survenir dans le cadre de son application.

3. L'OIAC, agissant dans le cadre de ses compétences et selon les dispositions de la Convention, coopère avec l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité et leur fournit, sur demande, les informations et l'aide dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice des responsabilités que leur confie la Charte.

4. L'Organisation des Nations Unies et POIAC coopèrent dans le domaine de l'information et prennent les dispositions nécessaires, sur demande, pour assurer l'échange d'informations, de publications et de rapports d'intérêt mutuel et pour communiquer les études et rapports spéciaux ainsi que toutes autres informations.

5. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le secrétariat technique de POIAC entretiennent des relations de travail étroites selon les dispositions dont conviennent le Secrétaire général et le Directeur général.

Article III - Coordination

L'Organisation des Nations Unies et POIAC conviennent qu'il est nécessaire de coordonner, si possible, les activités et les services de POIAC et de l'Organisation des Nations Unies afin d'éviter les chevauchements.

Article IV - Établissement de rapports

1. Le Directeur général tient l'Organisation des Nations Unies informée des activités courantes de POIAC et, au besoin et selon le mandat reçu du Conseil exécutif, il rend compte régulièrement à l'Assemblée générale et au Conseil de sécurité par l'intermédiaire du Secrétaire général.

2. Si, conformément à l'article X de la Convention, le Conseil exécutif prend la décision de fournir une assistance supplémentaire à un État partie à la Convention qui en a fait la demande au motif de l'emploi ou de la menace d'armes chimiques, le Directeur général (représentant POIAC aux termes du présent Accord) transmet au Secrétaire général (représentant l'Organisation des Nations Unies aux termes du présent Accord) la décision du Conseil exécutif, ainsi que le rapport d'enquête établi par le secrétariat technique relativement à cette demande d'assistance.

3. Chaque fois que, en application de l'article XII de la Convention, une décision est prise par la Conférence des États parties relativement à des mesures nécessaires, notamment des mesures collectives recommandées aux États parties, pour assurer le respect de la Convention et pour redresser et corriger toute situation contrevenant à ses dispositions, le Directeur général, sur instructions de la Conférence, informe de ce fait l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité par l'intermédiaire du Secrétaire général.

4. Si le Secrétaire général rend compte à l'Organisation des Nations Unies des activités réalisées en commun par l'Organisation des Nations Unies et POIAC ou du développement des relations entre elles, il communique promptement son rapport à l'OIAC.

5. Si le Directeur général rend compte à POIAC des activités réalisées en commun par POIAC et l'Organisation des Nations Unies ou du développement des relations entre elles, il communique promptement son rapport à l'Organisation des Nations Unies.

Article V - Représentation réciproque

1. Le Secrétaire général est habilité à assister et à participer, sans droit de vote et sous réserve du règlement intérieur applicable, aux sessions de la Conférence des États parties et à celles du Conseil exécutif de POIAC lorsque ces sessions visent des questions d'intérêt commun. Le Secrétaire général est aussi invité, au besoin, à assister et à participer, sans droit de vote, à toute autre réunion que POIAC peut convoquer et où sont examinées des questions intéressant l'Organisation des Nations Unies. Aux fins du présent paragraphe, le Secrétaire général peut nommer le représentant de son choix.

2. Le Directeur général est habilité à assister aux séances plénières de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies aux fins de consultation. Il est habilité à assister et à participer, sans droit de vote, aux séances des grandes commissions de l'Assemblée générale et à celles du Conseil économique et social ainsi que, au besoin, à celles de tout organe subsidiaire de ces organes principaux et de l'Assemblée générale. Le Directeur général peut, sur invitation du Conseil de sécurité, assister aux séances de celui-ci pour lui fournir des informations, selon le mandat reçu du Conseil exécutif, ou l'aider de quelque autre manière à étudier les questions relevant de la compétence de l'OIAC. Aux fins du présent paragraphe, le Directeur général peut désigner le représentant de son choix.

3. Les déclarations que l'Organisation des Nations Unies présente par écrit à POIAC pour diffusion sont distribuées par le secrétariat technique de POIAC à tous les membres des organes principaux ou des organes subsidiaires compétents de POIAC. Les déclarations que POIAC présente par écrit à l'Organisation des Nations Unies pour diffusion sont distribuées par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à tous les membres des organes principaux ou des organes subsidiaires compétents de l'Organisation.

Article VI - Inscription de questions à l'ordre du jour

1. L'Organisation des Nations Unies peut proposer d'inscrire certaines questions à l'ordre du jour de POIAC. En tel cas, elle informe le Directeur général des questions dont il s'agit et, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés et conformément aux dispositions réglementaires applicables, celui-ci porte ces questions à l'attention de la Conférence des États parties, du Conseil exécutif et de tout autre organe de POIAC que cela concerne.

2. L'OIAC peut proposer d'inscrire certaines questions à l'ordre du jour de l'Organisation des Nations Unies. En tel cas, elle notifie le Secrétaire général des questions dont il s'agit et, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, celui-ci porte ces questions à l'attention de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social ou de tout autre organe de l'Organisation que cela concerne.

Article VII - Cour internationale de Justice

1. L'Organisation des Nations Unies prend note du paragraphe 5 de l'article XIV de la Convention qui, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, habilite la Conférence des États parties ou le Conseil exécutif de POIAC à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout

point de droit entrant dans le cadre des activités de POIAC, à l'exclusion de toute question concernant les relations mutuelles entre POIAC et l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies et VOIAC sont convenues que toute demande d'avis consultatif de la sorte doit d'abord être soumise à l'Assemblée générale, qui en décide conformément à l'Article 96 de la Charte.

3. Si l'OIAC demande un avis consultatif visé au paragraphe 1 du présent article, elle s'engage, conformément à l'annexe de la Convention portant sur la confidentialité et conformément à la politique de VOIAC en matière de confidentialité, à fournir tout renseignement que la Cour internationale de Justice pourrait lui demander conformément au Statut de la Cour.

Article VIII - Résolutions de l'Organisation des Nations Unies

Le Secrétaire général transmet au Directeur général les résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité relatives aux questions touchant la Convention. Sur réception, le Directeur général porte ces résolutions à l'attention des organes de POIAC qui sont concernés et rend compte au Secrétaire général de toute mesure prise par VOIAC, le cas échéant.

Article IX - Laissez-passer des Nations Unies

Les fonctionnaires de VOIAC peuvent, conformément aux arrangements spéciaux qui seront conclus entre le Secrétaire général et le Directeur général, utiliser le laissez-passer des Nations Unies comme document de voyage valable lorsque cela est reconnu par les États parties dans les instruments applicables définissant les privilèges et immunités de POIAC et de ses fonctionnaires. Les dispositions administratives tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins particuliers de VOIAC découlant de ses activités de vérification au titre de la Convention.

Article X - Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'OIAC sont convenues de se consulter, chaque fois que cela est nécessaire, au sujet des questions d'intérêt commun relatives aux conditions d'emploi du personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et POIAC sont convenues de coopérer en ce qui concerne les échanges de personnel, en tenant compte de la nationalité des États membres de l'OIAC, et de définir les conditions de cette coopération dans des accords supplémentaires conclus à cette fin, conformément à l'article XIV du présent Accord.

Article XI - Questions financières et budgétaires

1. L'OIAC reconnaît qu'il est souhaitable d'établir une coopération budgétaire et financière avec l'Organisation des Nations Unies pour qu'elle puisse bénéficier de l'expérience de l'Organisation dans ce domaine et afin d'assurer, dans la mesure du possible, la cohérence du fonctionnement administratif des deux organisations dans ce domaine.

2. L'Organisation des Nations Unies peut demander la réalisation d'études sur les questions budgétaires et financières intéressant l'OIAC afin d'assurer, dans la mesure du possible, la coordination et la cohérence dans ce domaine.

3. L'OIAC est convenue de suivre, dans la mesure du possible, les pratiques et formules budgétaires et financières normales utilisées par l'Organisation des Nations Unies.

Article XII - Dépenses

Les dépenses découlant de toute coopération ou de la fourniture de services en application du présent Accord feront l'objet d'accords séparés entre l'OIAC et l'Organisation des Nations Unies.

Article XIII - Protection de la confidentialité

1. Sous réserve des paragraphes 1 et 3 de l'article 11, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'Organisation des Nations Unies ou l'OIAC à fournir toute documentation, donnée et information dont la communication pourrait, à son avis, constituer une violation de ses actes constitutifs ou de sa politique concernant le caractère confidentiel de ces informations.

2. L'Organisation des Nations Unies et VOIAC s'emploient à garantir la protection de ces informations, conformément à leurs actes constitutifs et à leurs politiques en matière de confidentialité.

Article XIV - Application de l'Accord

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent, s'ils le jugent souhaitable, conclure des accords supplémentaires et prendre toute mesure concrète en vue de l'application du présent Accord.

Article XV - Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre l'Organisation des Nations Unies et VOIAC. Tout amendement qui a été convenu entre en vigueur à la date d'échange entre l'Organisation des Nations Unies et VOIAC des notifications écrites indiquant qu'il a été satisfait à leurs obligations internes en la matière.

Article XVI - Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC des notifications écrites indiquant qu'il a été satisfait à leurs obligations internes en la matière.

2. Le présent Accord sera appliqué provisoirement par l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, en tant que représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ le dix-sept octobre de l'an 2000 à New York, en deux exemplaires originaux de langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

La Vice-Secrétaire générale:

LOUISE FRÉCHETTE

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques:

Le Directeur général,

JOSÉ M. BUSTANI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2001
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947¹

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

APPLICATION

Argentina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2001

Date of effect: 27 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

APPLICATION

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 27 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

1. United Nations, Vol. 33, I-521 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 33, I-521

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

STATEMENT OF ACCEPTANCE

Bosnia and Herzegovina

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 7
June 2001*

Date of effect: 7 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 6
September 2001*

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION

Bosnie-Herzégovine

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 juin
2001*

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 6
septembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 1. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2 AND/OR HS1. 8 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 8 September 2001

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 8 September 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 1. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2 ET/OU HS1. 8 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 8 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 8.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR
BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FIL-
AMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4,
H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11).
8 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 8 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 8
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 8 SEP-
TEMBER 2001

Entry into force : 8 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 8
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 8.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS À
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU-CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-
ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCAN-
DESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3,
HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/
OU H11). 8 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 8 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ. 8 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 8 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 8 SEP-
TEMBER 2001

Entry into force : 8 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 8
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 20.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR
BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FIL-
AMENT LAMPS (H4 LAMPS). 9 SEPTEMBER
2001

Entry into force : 9 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-
INTURES DE SÉCURITÉ.. 8 SEPTEMBRE
2001

Entrée en vigueur : 8 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 20.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU-CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-
ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HA-
LOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES
H4). 9 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 9 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-
ERS. 9 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 9 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 9 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 9 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-
MORQUES. 9 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 9 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
9 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 9 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES
(MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. 9 SEPTEMBER
2001

Entry into force : 9 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 9
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 56.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS
AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 12
SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LU-
MINEUSE. 9 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 9 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 9
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 56.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y
ASSIMILÉS. 12 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 57.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR
CYCLES AND VEHICLES TREATED AS
SUCH. 12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES
FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 12 SEP-
TEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 57.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y AS-
SIMILÉS. 12 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDEN-
TIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LOURDS ET LONGS. 12 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 72.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEAD-
LAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL
PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM
AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS
(HS1 LAMPS). 12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 12 SEPTEMBER
2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 72.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAIS-
CEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN
FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES
HALOGÈNES (LAMPES HS1). 12 SEPTEMBRE
2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIG-
NALISATION LUMINEUSE. 12 SEPTEMBRE
2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 76.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS
EMITTING A DRIVING BEAM AND A PASS-
ING BEAM. 12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 82.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS
EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN
LAMPS (HS2). 12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 76.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR CYCLOMOTEURS ÉMETTANT UN
FAISCEAU-CROISEMENT ET UN FAISCEAU-
ROUTE. 12 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 82.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE
LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE
(LAMPES HS2). 12 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-
MENTS. 12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS).
12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR
EN MATIÈRE DE CARBURANT. 12 SEPTEM-
BRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET
DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 12
SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUS-
TION ENGINE WITH REGARD TO THE MEA-
SUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON
DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND
OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES
EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER
TRAIN WITH REGARD TO THE MEASURE-
MENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMP-
TION AND RANGE. 12 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 September 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 12
September 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-
CULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À
COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CON-
CERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DI-
OXYDE DE CARBONE ET DE LA
CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES
VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1
ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNER-
GIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 12
SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 12
septembre 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION
(C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 16 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 16 September 2001

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 September 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 55.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING
COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 16 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 16 September 2001

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 September 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 16 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 16 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 55.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 16 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 16 septembre 2001

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 21 September 2001, in accordance with article 1 (4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 21 September 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 21 septembre 2001, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 21 September 2001, in accordance with article 1 (4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 21 September 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 21 septembre 2001, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 December 2000

Date of effect: 30 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 September 2001

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 décembre 2000

Date de prise d'effet : 30 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 septembre 2001

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

ACCESSION

Kenya

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
September 2001*

Date of effect: 13 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
September 2001*

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (I)

Azerbaijan

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
September 2001*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

ADHÉSION

Kenya

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 13 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
septembre 2001*

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
I DE L'ARTICLE 14

Azerbaïdjan

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 14, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All forms of Racial Discrimination, the Government of the Republic of Azerbaijan declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the above-mentioned Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe I de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de per-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

sonnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention susmentionnée.

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2001

Date of effect: 20 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2001

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2001

Date de prise d'effet : 20 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 754, I-10823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 754, I-10823

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Belarus

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 August 2001

Date of effect: 6 October 2001 . (The accession will have effect only as regards the relations between Belarus and such Contracting State that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 September 2001

reservation:

declarations:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 août 2001

Date de prise d'effet : 6 octobre 2001 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Bélarus et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 septembre 2001

réserve :

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Belarus excludes, in whole, the application of the provisions of the paragraph 2 of the Article 4 of the Convention".

and declarations:

"1. In accordance with the Article 8 of the Convention the Republic of Belarus declares that the members of the judicial personnel of another Contracting States may be present at the execution of a letter of Request in civil or commercial matters with prior authorisation by the competent authorities of the Republic of Belarus.

The Republic of Belarus designates the Supreme Court of the Republic of Belarus and the Supreme Economic Court of the Republic of Belarus in accordance with their competence as the authorities for the purposes of this Article of the Convention.

2. In accordance with Articles 16 and 17 of the Convention the Republic of Belarus declares that a diplomatic officer or consular agent and a person duly appointed as a commissioner may take the evidence in the territory of the Republic of Belarus in civil and com-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

mercial matters without compulsion with prior permission by the competent authorities and on the conditions which competent authorities has specified.

The Republic of Belarus designates the Supreme Court of the Republic of Belarus and the Supreme Economic Court of the Republic of Belarus in accordance with their competence as the authorities for the purposes of these Articles of the Convention.

3. In accordance with Article 18 of the Convention the Republic of Belarus declares that a diplomatic officer or consular agent and commissioner authorized to take evidence under Articles 15, 16 or 17 may apply to the competent authority of the Republic of Belarus for appropriate assistance to obtain the evidence in civil and commercial matters by compulsion.

The Republic of Belarus designates the Supreme Court of the Republic of Belarus and the Supreme Economic Court of the Republic of Belarus in accordance with their competence as the authorities for the purposes of this Article of the Convention."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

« La République du Bélarus exclut en tout l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention. »

et les déclarations suivantes

« 1. Conformément à l'article 8 de la Convention, la République du Bélarus déclare que les magistrats d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire en matière civile ou commerciale sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la République du Bélarus.

La République du Bélarus désigne la Cour suprême de la République du Bélarus et la Cour suprême pour les affaires économiques de la République du Bélarus, comme les autorités compétentes aux fins de cet article de la Convention.

2. Conformément aux articles 16 et 17 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire et toute personne régulièrement désignée à cet effet comme commissaire peut procéder, sans contrainte, à tout acte d'instruction sur le territoire de la République du Bélarus en matière civile et commerciale, sous réserve d'autorisation préalable des autorités compétentes et aux conditions fixées par les autorités compétentes.

La République du Bélarus désigne la Cour suprême de la République du Bélarus et la Cour suprême pour les affaires économiques de la République du Bélarus, comme les autorités compétentes aux fins de ces articles de la Convention.

3. Conformément à l'article 18 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente de la République du Bélarus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte en matière civile et commerciale par voie de contrainte.

La République du Bélarus désigne la Cour suprême de la République du Bélarus et la Cour suprême pour les affaires économiques de la République du Bélarus, comme les autorités compétentes aux fins de cet article de la Convention.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Slovenia

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 5 July
2001*

Date of effect: 3 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Slovénie

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 3 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: An-
guilla, Cayman Islands, Falkland Is-
lands (Malvinas), Gihraltar,
Guernsey, Isle of Man, Jersey and
Sovereign Base Areas of Cyprus)**

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 20
August 2001*

Date of effect: 19 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de : An-
guilla, Îles Caïmanes, Îles Falkland
(Malvinas), Gibraltar, Guernesey,
Île de Man, Jersey et Bases sou-
veraines de Chypre)**

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 août
2001*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Australia

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 13
July 2001*

Date of effect: 11 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Australie

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Germany

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 13
July 2001*

Date of effect: 11 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Argentina

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 21 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 21 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Australia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 13
July 2001*

Date of effect: 11 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUNAIE

Australie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Germany

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 13
July 2001*

Date of effect: 11 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUNAIE

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Argentina

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 21 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUNIAIE

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 21 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Australia

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 13
July 2001*

Date of effect: 11 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
SLOVÉNIE

Anstralie

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Germany

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 13
July 2001*

Date of effect: 11 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
SLOVÉNIE

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Argentina

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 21 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
SLOVÉNIE

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 21 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Argentina

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 21 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 21 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Luxembourg

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 21
August 2001*

Date of effect: 20 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Luxembourg

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 21 août
2001*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

No. 13329. United States of America and Argentina

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. WASHINGTON, 21 JANUARY 1972¹

Termination provided by:

37741. Extradition Treaty between the Argentine Republic and the United States of America. BUENOS AIRES, 10 JUNE 1997²

Entry into force: 15 June 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 September 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2001

No. 13329. États-Unis d'Amérique et Argentine

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. WASHINGTON, 21 JANVIER 1972¹

Abrogation stipulée par :

37741. Traité d'extradition entre la République argentine et les États-Unis d'Amérique. BUENOS AIRES, 10 JUIN 1997²

Entrée en vigueur : 15 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er septembre 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 937, I-13329 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 937, I-13329

2. Ibid., Vol. 2159, I-37741 — Ibid., Vol. 2159, I-37741

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE
CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH
1972¹

ACCESSION

Belarus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
September 2001*

Date of effect: 13 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
September 2001*

ACCESSION

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
September 2001*

Date of effect: 27 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
September 2001*

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDE-
MENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

ADHÉSION

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 13 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
septembre 2001*

ADHÉSION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
septembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972

Belarus

Date: 13 September 2001

Date of effect: 13 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2001

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972

Ukraine

Date: 27 September 2001

Date of effect: 27 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972

Bélarus

Date : 13 septembre 2001

Date de prise d'effet : 13 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2001

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972

Ukraine

Date : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 27 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2001

Date of effect: 6 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2001

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2001

Date de prise d'effet : 6 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 988, 1-14449 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 988, 1-14449

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21
September 2001*

Date of effect: 20 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
September 2001*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 20 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
septembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 989, I-14458 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 989, I-14458

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

RATIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED IN 1982 AND 1987

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 May 2001

Date of effect: 30 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 September 2001

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE EN 1982 ET EN 1987

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 mai 2001

Date de prise d'effet : 30 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, 1-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, 1-14583

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNA-
TIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITI-
CAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER
1966

RATIFICATION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 September 2001*

Date of effect: 6 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2001*

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE IN-
TERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND
POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABO-
LITION OF THE DEATH PENALTY. NEW
YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 September 2001*

Date of effect: 6 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2001*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT
AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

RATIFICATION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre
2001*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2001*

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL
RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE
MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre
2001*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, I-14668

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

Samoa

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 August 2001

Date of effect: 28 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 September 2001

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 août 2001

Date de prise d'effet : 28 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, I-15511

**No. 20326. Federal Republic of
Germany and Argentina**

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. BUENOS AIRES, 13 JULY 1978¹

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 13 JULY 1978 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. BUENOS AIRES, 16 SEPTEMBER 1996

Entry into force : 30 June 2001, in accordance with article 3

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Argentina, 14 September 2001

**No. 20326. République fédérale
d'Allemagne et Argentine**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. BUENOS AIRES, 13 JUILLET 1978¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1978 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. BUENOS AIRES, 16 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 30 juin 2001, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 14 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1246, I-20326 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1246, I-20326

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zum Abkommen vom 13. Juli 1978
zwischen der Republik Argentinien und der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Republik Argentinien
und
die Bundesrepublik Deutschland –

in dem Wunsch, das Abkommen vom 13. Juli 1978 zwischen der Republik Argentinien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, im folgenden das Abkommen genannt, an die Änderungen des argentinischen Rechts anzupassen, –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.“

Artikel 2

Artikel 23 Absatz 4 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(4) Bezieht eine in Argentinien ansässige Person Einkünfte oder besitzt sie Vermögensteile, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, erlaubt Argentinien die Anrechnung folgender Beträge:

- a) auf die vom Einkommen zu erhebende Steuer einen Betrag in Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland tatsächlich gezahlten Einkommensteuer,
- b) auf die vom Vermögen zu erhebende Steuer einen Betrag in Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland tatsächlich gezahlten Vermögensteuer.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in keinem Fall den Teil der vor der Anrechnung errechneten Einkommen- beziehungsweise Vermögensteuer übersteigen, der auf die Einkünfte beziehungsweise die Vermögensteile entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.“

Artikel 3

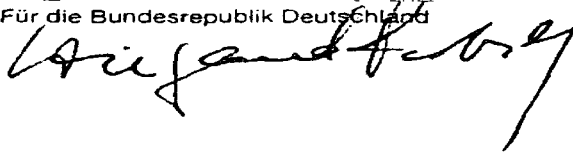
(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; der Austausch der Ratifikationsurkunden findet so bald wie möglich in Bonn statt.

(2) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und wird mit dem ersten Tag des Steuerjahrs 1996 sowie für alle nachfolgenden Steuerjahre wirksam.

Geschehen zu Buenos Aires
am 16. September 1996
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Argentinien

Für die Bundesrepublik Deutschland



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Protocolo
relativo al Convenio del 13 de julio de 1978
entre la República Argentina y la República Federal de Alemania
para evitar la doble imposición
con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital**

La República Argentina
y
la República Federal de Alemania

en el deseo de adaptar el Convenio del 13 de julio de 1978 entre la República Argentina y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital, denominado en adelante el Convenio, a los cambios habidos en la legislación Argentina,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1°

Sustitúyese el apartado 1 del Artículo 4 del Convenio por el siguiente:

"1. A los efectos de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga."

Artículo 2°

Sustitúyese el apartado 4 del Artículo 23 del Convenio por el siguiente:

"4. Cuando un residente de la Argentina obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en Alemania, Argentina permitirá deducir

- a) del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta efectivamente pagado en la República Federal de Alemania;
- b) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio efectivamente pagado en la República Federal de Alemania.

Sin embargo en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Alemania."

Artículo 3°

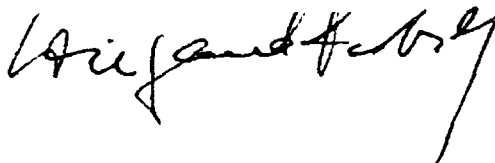
1. El presente Protocolo debe ser ratificado, los instrumentos de ratificación se canjearán a la brevedad posible en Bonn.

2. El presente Protocolo entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá efecto a partir del primer día del año fiscal de 1996, así como para todos los años fiscales subsiguientes.

Hecho en Buenos Aires,
el *decimosexto* día
del mes de *Septiembre* de 1996
en dos originales, en idioma español y alemán, siendo ambos
textos igualmente válidos.

Por la República Argentina

Por la República Federal de Alemania



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 13 JULY 1978 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The Argentine Republic

and

The Federal Republic of Germany,

Desiring to adapt the Convention of 13 July 1978 between the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, hereinafter called the Convention, to changes in Argentine legislation,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of article 4 of the Convention shall be replaced by the following:

"1. For the purposes of this Convention, the term 'resident of a Contracting State' means a person who, under the legislation of that State, is subject to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of business management or any other similar criterion."

Article 2

Paragraph 4 of article 23 of the Convention shall be replaced by the following:

"4. When a resident of Argentina receives income or possesses elements of property which may be taxed in Germany under the provisions of this Convention, Argentina may deduct:

(a) From the income tax which it collects from the said resident, an amount equal to the income tax effectively paid in the Federal Republic of Germany;

(b) From the property tax which it collects from the said resident, an amount equal to the property tax effectively paid in the Federal Republic of Germany.

However, in either case, this deduction may not exceed the share of the income or property tax, calculated before the deduction, which corresponds, depending on the case, to the income or property that may be taxed in Germany."

Article 3

1. This Protocol shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall have effect beginning on the first day of the 1996 taxable year, and for all subsequent taxable years.

DONE at Buenos Aires the sixteenth day of September 1996 in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[GUIDO DI TELLA]

For the Federal Republic of Germany:

[WIEGAND PALOSCH]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1978 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

La République argentine et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'adapter la Convention du 13 juillet 1978 entre la République argentine et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ci-après dénommée « la Convention », aux modifications dont a fait l'objet législation argentine,

Conviennent comme suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident de l'un des États contractants" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État à raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. »

Article 2

Le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 4. Quand un résident de l'Argentine obtient des revenus ou possède des éléments de fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Allemagne, l'Argentine permet de déduire :

« a) De l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé en République fédérale d'Allemagne;

« b) De l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune effectivement payé en République fédérale d'Allemagne.

« Néanmoins, dans l'un et dans l'autre cas, cette déduction ne peut excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui, calculé avant déduction, correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Allemagne. »

Article 3

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn de que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et il aura effet à partir du premier jour de l'exercice fiscal 1996 ainsi que pour chaque exercice fiscal par la suite.

Fait à Buenos Aires le 16 septembre 1996 en deux exemplaires originaux en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[GUIDO DI TELLA]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[WIEGAND PALOSCH]

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 6
September 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2001*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA RATIFI-
CATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the reservation made on 7 September 2000 by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, done at New York on 18 December 1979, which reads as follows:

"In case of contradiction between any term of the Convention and the norms of Islamic Law, the Kingdom is not under obligation to observe the contradictory terms of the Convention."

The Government of the United Kingdom note that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservation made by the Government [of] the Kingdom of the Saudi Arabia.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Saudi Arabia."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur d'appeler son attention sur la réserve faite le 7 septembre 2000 par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes faite à New York le 18 décembre 1979, réserve ainsi libellée :

En cas de divergence entre les termes de la Convention et les normes de la loi musulmane, le Royaume n'est pas tenu de respecter les termes de la Convention qui sont divergents.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note qu'une réserve consistant en un renvoi général au droit interne sans préciser la teneur de ce dernier n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Le Gouvernement du Royaume-Uni formule donc une objection à la réserve du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite reproduite ci-dessus.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Arabie saoudite.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
September 2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA
RATIFICATION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its [ratification of] the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservation concerning the national law of Saudi Arabia, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands furthermore considers that the reservation made by Saudi Arabia regarding article 9, paragraph 2, of the Convention is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Saudi Arabia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement saoudien au moment de la ratification par l'Arabie saoudite de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la réserve renvoyant à la législation nationale saoudienne, qui vise à limiter les responsabilités qui incombent à l'État auteur de la réserve en vertu de la Convention, peut susciter des doutes quant à l'attache-

ment de cet État à l'objet et au but de la Convention et contribuer de surcroît à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime en outre que la réserve faite par l'Arabie saoudite au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties. Aussi le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève-t-il une objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement saoudien à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Arabie saoudite.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUB-
LIC OF KOREA UPON ACCESSION

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
September 2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉ-
MOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE
L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea regarding article 2, paragraph (f), and article 9, paragraph 2, of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women made at the time of its accession to the said Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea regarding article 2, paragraph (f), and article 9, paragraph 2, of the Convention are reservations incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to take all appropriate measures, including legislation to comply with their obligations.

The Kingdom of the Netherlands therefore objects to the afore-said reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Democratic People's Republic of Korea."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à l'alinéa f) de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes au moment de l'adhésion de la République populaire démocratique de Corée à ladite Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les réserves faites par la République populaire démocratique de Corée à l'alinéa f) de l'article 2 et au paragraphe 2 de

l'article 9 de la Convention sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à prendre toutes les mesures appropriées, y compris législatives, pour s'acquitter de leurs obligations.

Aussi le Royaume des Pays-Bas élève-t-il une objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire démocratique de Corée.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2001*

Date of effect: 20 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2001*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2001*

*Date de prise d'effet : 20 décembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2001*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2001

Date of effect: 21 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2001

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2001

Date de prise d'effet : 21 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Bolivia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2001

Date of effect: 21 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2001

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bolivie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2001

Date de prise d'effet : 21 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2001

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Bolivia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2001

Date of effect: 21 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2001

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bolivie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2001

Date de prise d'effet : 21 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2001

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY EL SALVADOR

Argentina

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 23 July 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 September 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY ESTONIA

Argentina

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 23 July 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 September 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Argentina

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 23 July 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 September 2001

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juillet 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 septembre 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juillet 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 septembre 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juillet 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Argentina

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Argentina

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVA-
DOR

Uruguay

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVA-
DOR

Uruguay

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Uruguay

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 23
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Uruguay

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Luxembourg

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 30
July 2001*

Date of effect: 1 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Luxembourg

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 30 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY EL SALVADOR

Costa Rica

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 31
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Costa Rica

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Costa Rica

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 31
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Costa Rica

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Costa Rica

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 31
July 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Costa Rica

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 juillet
2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Czech Republic

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 9
August 2001*

Date of effect: 1 November 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

République tchèque

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 9 août
2001*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Czech Republic

*Notification deposited with the
Government of the Netherlands: 16
August 2001*

Date of effect: 1 November 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 17
September 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

République tchèque

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 août
2001*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 17
septembre 2001*

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOLE ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2001

Date of effect: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 26 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

RATIFICATION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2001

Date of effect: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2001

Date of effect: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

RATIFICATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 26 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 26 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2001

Date of effect: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2001

Date of effect: 26 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 26 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2001

Date de prise d'effet : 26 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2001

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2001

Date of effect: 20 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2001

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2001

Date de prise d'effet : 20 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364

No. 32592. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON FISHERIES COOPERATION AMONG AFRICAN STATES BORDERING THE ATLANTIC OCEAN. DAKAR, 5 JULY 1991¹

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 August 2001

Date of effect: 7 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 26 September 2001

No. 32592. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE RELATIVE À LA COOPÉRATION HALIEUTIQUE ENTRE LES ÉTATS AFRICAINS RIVERAINS DE L'OcéAN ATLANTIQUE. DAKAR, 5 JUILLET 1991¹

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 août 2001

Date de prise d'effet : 7 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 26 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1912, I-32592 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1912, I-32592

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993¹

ACCEPTANCE

Comoros

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 August 2001

Date of effect: 14 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 26 September 2001

No. 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993¹

ACCEPTATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 août 2001

Date de prise d'effet : 14 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 26 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1927, I-32888 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1927, I-32888

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ENTRY INTO FORCE OF ANNEX V TO THE ABOVE CONVENTION

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2001

Date of effect: 6 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2001

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI-CATION, EN PARTICULIER EN AF-RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ANNEXE V À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2001

Date de prise d'effet : 6 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2001

Date of effect: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2001

declaration:

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2001

Date de prise d'effet : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2001

déclaration :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Chile declares that it will apply provisionally paragraph 1 of article 1 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Chili déclare qu'elle s'appliquera, à titre provisoire, le premier paragraphe de l'article 1 de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

ACCESSION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
September 2001*

Date of effect: 1 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
September 2001*

ADHÉSION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 1er mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
septembre 2001*

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

RATIFICATION

Sweden

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6
September 2001*

Date of effect: 6 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2001*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Monaco

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6
September 2001*

Date of effect: 6 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2001*

declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 6 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2001*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 6 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2001*

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Principauté déclare, selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, qu'elle établit sa compétence en ce qui concerne les actes reconnus comme infractions au sens de l'article 2 de la Convention, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de la Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Principality declares that, in accordance with the provisions of article 6, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, it establishes

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

its jurisdiction over the acts recognized as offences within the meaning of article 2 of the Convention, in the cases set forth in article 6, paragraphs 1 and 2, of the Convention.

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2001

Date of effect: 20 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2001

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2001

Date de prise d'effet : 20 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2001

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in September 2001
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations enregistrés en septembre 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 171. Multilateral

CONVENTION AND STATUTE ON
FREEDOM OF TRANSIT. BARCELO-
NA, 20 APRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 2001*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2001*

No. 171. Multilatéral

CONVENTION ET STATUT SUR LA
LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCE-
LONE, 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2001*

1. League of Nations, Treaty Series Vol. 7, LoN-171 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 7, LoN-171

No. 172. Multilateral

CONVENTION AND STATUTE ON
THE REGIME OF NAVIGABLE WA-
TERWAYS OF INTERNATIONAL
CONCERN. BARCELONA, 20 APRIL
1921¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 2001*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2001*

No. 172. Multilatéral

CONVENTION ET STATUT SUR LE
RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES
D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BAR-
CELONE, 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2001*

1. League of Nations. Treaty Series Vol. 7, LoN-172 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 7, LoN-172

No. 173. Multilateral

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, 20 APRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2001

Date of effect: 27 October 1979

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2001

No. 173. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2001

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2001

1. League of Nations, Treaty Series Vol. 7, LoN-173 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 7, LoN-134

No. 174. Multilateral

DECLARATION RECOGNISING THE
RIGHT TO A FLAG OF STATES HAV-
ING NO SEA-COAST. BARCELONA,
20 APRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 2001*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2001*

No. 174. Multilatéral

DÉCLARATION PORTANT RECON-
NAISSANCE DU DROIT AU PAVIL-
LON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE
LITTORAL MARITIME. BARCE-
LONE, 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2001*

1. League of Nations, Treaty Series Vol. 7, LoN-174 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 7, LoN-174

No. 1379. Multilateral

CONVENTION AND STATUTE ON
THE INTERNATIONAL RÉGIME OF
MARITIME PORTS. GENEVA, 9 DE-
CEMBER 1923¹

SUCCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 2001*

Date of effect: 27 October 1979

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2001*

No. 1379. Multilatéral

CONVENTION ET STATUT SUR LE
RÉGIME INTERNATIONAL DES
PORTS MARITIMES. GENÈVE, 9
DÉCEMBRE 1923¹

SUCCESSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2001*

Date de prise d'effet : 27 octobre 1979

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2001*

1. League of Nations, Treaty Series Vol. 58, LoN-1379 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 58, LoN-1379

